叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 迈尔斯·斯坦迪什的求婚(the Courtship Of Miles Standish) 000001

2. 迈尔斯·斯坦迪什的求婚(the Courtship Of Miles Standish) 000002

3. 迈尔斯·斯坦迪什的求婚(the Courtship Of Miles Standish) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迈尔斯·斯坦迪什的求婚(The Courtship of Miles Standish)

[ðə; ði] ['kɔ:rtʃɪp]
The **Courtship**
这 求爱

求爱

[ʌv; əv] [maɪlz] ['stændɪʃ]
of **Miles** **Standish**
的 迈尔斯 斯坦迪什

迈尔斯·斯坦迪什

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ ['mɑ:stəpi:sɪz] .
Collection **of** **“** **Masterpieces** **.**
收藏 的 “ 杰作 .

“杰作”系列。

” ['henri] ['dʌblju:] . ['lɔŋfeləu]
” **HENRY** **W** **.** **LONGFELLOW**
” 亨利 W . 朗费罗

亨利·W·朗费罗

[ðə; ði] ['kɔ:rtʃɪp]
The **Courtship**
这 求爱

求爱

[ʌv; əv] [maɪlz] ['stændɪʃ]
of **Miles** **Standish**
的 迈尔斯 斯坦迪什

迈尔斯·斯坦迪什

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ə'rɪdʒən(ə)l]
With **numerous** **original**
和 很多的 原来的

拥有众多原创作品

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
illustrations **by**
插图 经过

插图作者

['wɔ:ltər] ['rʌsl]
WALTER **RUSSELL**
沃尔特 罗素

沃尔特·拉塞尔

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] ['kʌmpəni]
Frederick **A** **.** **Stokes** **Company**
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司

弗雷德里克·A·斯托克斯公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1901 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1901年，作者

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] ['kʌmpəni]
Frederick A . Stokes Company
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司

弗雷德里克·A·斯托克斯公司

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[maɪlz] ['stændɪʃ] . [[θri:]]
Miles Standish . [3]
迈尔斯 斯坦迪什 . [3]

迈尔斯·斯坦迪什。[3]

[ðə; ði] ['kɔ:rtʃɪp]
The Courtship
这 求爱

求爱

[ʌv; əv]
of
的

的

[maɪlz] ['stændɪʃ] .
Miles Standish .
迈尔斯 斯坦迪什 .

迈尔斯·斯坦迪什。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[maɪlz] ['stændɪʃ] .
MILES STANDISH .
英里 斯坦迪什 .

迈尔斯·斯坦迪什。

[ɪn][ðə; ði][oʊld]['kɑ:ləni] [deɪz] , [ɪn] ['plɪməθ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] ,
In the Old Colony days , in Plymouth the land of the Pilgrims ,
在 这 老的 殖民地 天 , 在 普利茅斯 这 土地 的 这 朝圣者 ,

在旧殖民地时期，在普利茅斯——清教徒的土地上，

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['dwelɪŋ] ,
To and fro in a room of his simple and primitive dwelling ,
到 和 弗 在 一个 房间 的 他的 简单的 和 原始 住宅 ,

在他那简陋原始的住所里，他来回踱步。

[klæd][ɪn] ['dʌblət] [ænd; ənd][hoʊz] , [ænd; ənd] [bu:ts] [ʌv; əv]['kɔ:rdəvən] ['leðər] ,
Clad in doublet and hose , and boots of Cordovan leather ,
覆膜 在 双联体 和 软管 , 和 靴子 的 科尔多瓦 皮革 ,

他身穿紧身短上衣和长袜，脚蹬科尔多瓦皮靴，

[stroʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [er] , [maɪlz] ['stændɪʃ] [ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['kæptɪn] .

Strode	,	with	a	martial	air	,	Miles	Standish	the	Puritan	Captain	.
斯特罗德	,	和	一个	武术	空气	,	迈尔斯	斯坦迪什	这	清教徒	队长	.

斯特罗德带着尚武的气势，扮演清教徒上尉迈尔斯·斯坦迪什。

['berid] [ɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ]

Buried	in	thought	he	seemed	,	with	his	hands	behind	him	,	and	pausing
埋葬	在	想法	他	似乎	,	和	他的	双手	在后面	他	,	和	暂停

他似乎陷入了沉思，双手背在身后，停顿了一下。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ,

Ever	and	anon	to	behold	his	glittering	weapons	of	warfare	,
曾经	和	匿名	到	看哪	他的	闪闪发光	武器	的	战争	,

时常得以一睹他那闪闪发光的战争武器，

['hæŋɪŋ] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'reɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , —

Hanging	in	shining	array	along	the	walls	of	the	chamber	,	—
绞刑	在	灼灼	大批	沿着	这	墙壁	的	这	房间	,	—

沿着房间的墙壁，一排排闪闪发光的饰品悬挂着——

“ ['kʌtləs] . ” [[fɔːr]]

“	CUTLASS	.	”	[	4	]
“	弯刀	.	”	[	4	]

“弯刀。”[4]

['kʌtləs] [ænd; ənd] ['kɔːslit] [ʌv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [sɔːrd] [ʌv; əv] [də'mæskəs] ,

Cutlass	and	corslet	of	steel	,	and	his	trusty	sword	of	Damascus	,
弯刀	和	紧身胸衣	的	钢	,	和	他的	可靠	剑	的	大马士革	,

钢制弯刀和胸甲，以及他那把可靠的大马士革钢剑。

[kɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪstɪkl] ['ærəbɪk] ['sentəns] ,

Curved	at	the	point	and	inscribed	with	its	mystical	Arabic	sentence	,
弯曲	在	这	观点	和	铭文	和	它是	神秘	阿拉伯	句子	,

尖端呈弧形，并刻有神秘的阿拉伯语句子，

[waɪl] [ˌʌndər'niːθ] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wɜːr; wər] ['faʊlɪŋ] - [piːs] , ['mʌskɪt] , [ænd; ənd] ['mætʃˌlɑːk] .

While	underneath	,	in	a	corner	,	were	fowling	-	piece	,	musket	,	and	matchlock	.
尽管	下	,	在	一个	角落	,	是	捕鸟	-	片	,	滑膛枪	,	和	火绳枪	.

而在下方角落里，放着猎枪、滑膛枪和火绳枪。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['stætʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['strɔːŋli] [bɪlt] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] .

Short	of	stature	he	was	,	but	strongly	built	and	athletic	.
短的	的	身材	他	曾是	,	但	强烈	建造	和	运动	.

他个子不高，但体格健壮，运动能力很强。

[brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [diːp] - ['tʃestɪd] , [wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv]['aɪərn] ;

Broad	in	the	shoulders	,	deep	-	chested	,	with	muscles	and	sinews	of	iron	;
广阔	在	这	肩膀	,	深的	-	胸部	,	和	肌肉	和	肌腱	的	铁	;

肩宽胸阔，肌肉结实如铁；

[braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['rʌsɪt] [bɪrd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

Brown	as	a	nut	was	his	face	,	but	his	russet	beard	was	already
棕色的	作为	一个	坚果	曾是	他的	脸	,	但	他的	赤褐色	胡须	曾是	已经

他的脸黝黑如坚果，但他的红褐色胡须已经

[fleɪkt] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] , [æz; əz] [hedʒz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][noʊ'vembər] .

Flaked	with	patches	of	snow	,	as	hedges	sometimes	in	November	.
片状的	和	补丁	的	雪	,	作为	对冲	有时	在	十一月	.

像十一月的树篱一样，点缀着斑驳的积雪。

[nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [dʒɑːn]['ɔːldən] , [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [kəm'pænjən] ,

Near	him	was	seated	John	Alden	,	his	friend	,	and	household	companion	,
靠近	他	曾是	坐着	约翰	奥尔登	,	他的	朋友	,	和	家庭	伴侣	,

他旁边坐着的是他的朋友兼同住家人约翰·奥尔登。

['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɪlɪdʒənt] [spiːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv][paɪn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
Writing with diligent speed at a table of pine by the window ;
写作 和 勤奋 速度 在 一个 桌子 的 松树 经过 这 窗户 ;

在窗边的松木桌旁，奋笔疾书；

[fer] - ['herd] , ['æʒər] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['sæksn][kəm'plekʃ(ə)n] ,
Fair - haired , azure - eyed , with delicate Saxon complexion ,
公平的 - 头发 , 蔚蓝 - 眼睛 , 和 精美的 撒克逊 肤色 ,

金发碧眼，肤色细腻，具有撒克逊人的特征。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ˌðer'ʌv] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptivz]
Having the dew of his youth , and the beauty thereof , as the captives
拥有 这 露 的 他的 青年 , 和 这 美丽 其中 , 作为 这 俘虏

拥有青春的露珠和青春的容颜，如同俘虏一般

[huːm] [seɪnt] ['gregəri] [sɔː] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ [nɑːt] ['æŋglz] [bʌt; bət]['eɪndʒəlz] .
Whom Saint Gregory saw , and exclaimed , “ Not Angles but Angels .
谁 圣 格雷戈里 锯 , 和 惊呼 , “ 不是 角度 但 天使 .

圣格雷戈里看见了他们，惊呼道：“不是天使，而是天使。”

” ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][meɪ] ['flaʊər] . [[faɪv]]
” Youngest of all was he of the men who came in the May Flower . [5]
” 最小的 的 全部 曾是 他 的 这 男人 WHO 来了 在 这 可能 花 . [5]

“他是乘坐‘五月花号’来的人中最年轻的一个。[5]

“ [maɪlz] ['stændɪʃ] . ” [[sɪks]] [['sɛvən]]
“ MILES STANDISH . ” [6] [7]
“ 英里 斯坦迪什 . ” [6] [7]

“迈尔斯·斯坦迪什。”[6][7]

['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] , [ðə; ði]['dɪlɪdʒənt][skraɪb] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ,
Suddenly breaking the silence , the diligent scribe interrupting ,
突然 打破 这 沉默 , 这 勤奋 隶 打断 ,

突然打破沉默，勤勉的抄写员插话道：

[speɪk] , [ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [maɪlz] ['stændɪʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['plɪməθ] .
Spake , in the pride of his heart , Miles Standish the Captain of Plymouth .
斯帕克 , 在 这 自豪 的 他的 心 , 迈尔斯 斯坦迪什 这 队长 的 普利茅斯 .

普利茅斯的船长迈尔斯·斯坦迪什满怀自豪地说道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [ɑːrmz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði]['wɔːrlaɪk] ['wɛpənz] [ðæt] [hæŋ] [hɪr]
“ Look at these arms , ” he said , “ the warlike weapons that hang here
“ 看 在 这些 武器 , ” 他 说 , “ 这 好战 武器 那 悬挂 这里

“看看这些武器，”他说，“这些挂在这里的战争武器。”

['bɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [pə'reɪd] [ɔːr][ɪn'spekʃ(ə)n] !
Burnished and bright and clean , as if for parade or inspection !
抛光 和 明亮的 和 干净的 , 作为 如果 为了 游行 或者 检查 !

锃亮、光洁、干净，仿佛要参加阅兵或检阅一样！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][də'mæskəs][aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ɪn]['flændərz] ; [ðɪs] ['brestpleɪt] ,
This is the sword of Damascus I fought with in Flanders ; this breastplate ,
这 是 这 剑 的 大马士革 我 战斗 和 在 弗兰德斯 ; 这 胸甲 ,

这是我在弗兰德斯作战时使用的大马士革剑；这件胸甲，

[wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] !
Well I remember the day !
出色地 我 记住 这 天 !

我还记得那天！

[wʌns] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] ;
once saved my life in a skirmish ;
一次 已保存 我的 生活 在 一个 小规模冲突 ;

曾在一次小规模冲突中救过我的命；

[hɪr] [ɪn] [frʌnt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['veri] [dɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt]
Here in front you can see the very dint of the bullet
这里 在 正面 你 能 看 这 非常 凹痕 的 这 子弹

这里前面你可以看到子弹留下的凹痕。

['faɪərd] [pɔɪnt] - [blæŋk][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ˌɑːr.kɑː.bu'seɪ.roʊ] .
Fired point - blank at my heart by a Spanish arcabucero .
被解雇 观点 - 空白的 在 我的 心 经过 一个 西班牙语 阿尔卡布塞罗 .

被一名西班牙射手近距离射向我的心脏。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv] [ʃɪr] [stiːl] , [ðə; ði] [fər'gɑːtn] [boʊnz][ʌv; əv][maɪlz] ['stændɪʃ]
Had it not been of sheer steel , the forgotten bones of Miles Standish
有 它 不是 到过 的 透明 钢 , 这 被遗忘的 骨头 的 迈尔斯 斯坦迪什

如果不是由纯粹的钢铁构成，迈尔斯·斯坦迪什被遗忘的骸骨恐怕早已不复存在了。

[wʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][biː; bi] [moʊld] , [ɪn][ðer; ðər] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['flemɪʃ] [mə'ræsiz] .
Would at this moment be mould , in their grave in the Flemish morasses .
会 在 这 片刻 是 模具 , 在 他们的 严重 在 这 弗拉芒语 沼泽 .

此刻，他们的坟墓里恐怕早已化为尘土，埋葬在弗拉芒沼泽地带。

" [ˌðerə'pɑːn] ['ænsər] [dʒɑːn]['ɔːldən] , [bʌt; bət] [lʊkt] [nɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] :
" Thereupon answered John Alden , but looked not up from his writing :
" 于是 回答 约翰 奥尔登 , 但 看起来 不是 向上 从 他的 写作 :

"于是约翰·奥尔登回答道，但他头也没有抬，仍然埋头写作："

" ['truːli][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] ['slækənd] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] ;
" Truly the breath of the Lord hath slackened the speed of the bullet ;
" 真的 这 气息 的 这 主 有 松弛 这 速度 的 这 子弹 ;

"主的气息确实减缓了子弹的速度；

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [ʃiːld] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wepən] !
He in his mercy preserved you , to be our shield and our weapon !
他 在 他的 怜悯 保存完好 你 , 到 是 我们的 盾 和 我们的 武器 !

他仁慈地保全了你，让你成为我们的盾牌和武器！

" [stɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪplɪŋ] :
" Still the Captain continued , unheeding the words of the stripling :
" 仍然 这 队长 持续 , 不理会 这 字 的 这 幼苗 :

"船长依然继续说道，对少年的话置若罔闻："

" [siː] , [haʊ] [braɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪʃt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrsənl] ['hæŋɪŋ] ;
" See , how bright they are burnished , as if in an arsenal hanging ;
" 看 , 如何 明亮的 他们 是 抛光 , 作为 如果 在 一个 兵工厂 绞刑 ;

"你看，它们擦得多么锃亮，就像在军火库里挂着的一样；

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd][nɑːt][left][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] . [[eɪt]]
That is because I have done it myself , and not left it to others . [8]
那 是 因为 我 有 完毕 它 我 , 和 不是 左边 它 到 其他的 . [8]

那是因为我自己做的，而不是交给别人做的。[8]

[sɜːrv] [jɔːr'self] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [wel] [sɜːrvd] , [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['ædɪdʒ] ;
Serve yourself , would you be well served , is an excellent adage ;
服务 你自己 , 会 你 是 出色地 服务 , 是 一个 出色的 谚语 ;

"先照顾好自己，才能得到更好的服务"是一句极好的格言；

[soʊ][aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz] , [æz; əz][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][penz][ænd; ənd][jʊr; jər][ɪŋk] - [hɔːrn] .
So I take care of my arms , as you of your pens and your ink - horn .
所以 我 拿 关心 的 我的 武器 , 作为 你 的 你的 钢笔 和 你的 墨水 - 喇叭 .

所以我保养我的手臂，就像你保养你的钢笔和墨水瓶一样。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ]['soʊldʒərz] , [maɪ] [greɪt] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l]['ɑːrmi] ,
Then , too , there are my soldiers , my great , invincible army ,
然后 , 也 , 那里 是 我的 士兵 , 我的 伟大的 , 无敌 军队 ,

此外，还有我的士兵，我那支伟大而无敌的军队。

[twelv] [men] , [ɔ:l] [ɪ'kwɪpt] , ['hævɪŋ] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] [rest] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mætʃˌlɑ:k] ,

Twelve	men	,	all	equipped	,	having	each	his	rest	and	his	matchlock	,
十二	男人	, 全部		配备	,	拥有	每个	他的	休息	和	他的	火绳枪	,

十二名男子，个个装备齐全，各有休息用具和火绳枪。

[ˌeɪ'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['daɪət] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ,

Eighteen	shillings	a	month	,	together	with	diet	and	pillage	,
十八	先令	一个	月	,	一起	和	饮食	和	掠夺	,

每月十八先令，外加伙食费和劫掠费。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['sizər] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['soʊldʒərz] !

And	,	like	Cæsar	,	I	know	the	name	of	each	of	my	soldiers	!
和	,	喜欢	凯撒	,	我	知道	这	姓名	的	每个	的	我的	士兵	!

而且，就像凯撒一样，我知道我每个士兵的名字！

" [ðɪs] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] [dɑ:nst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz]

"	This	he	said	with	a	smile	,	that	danced	in	his	eyes	,	as	the	sunbeams
"	这	他	说	和	一个	微笑	,	那	跳舞	在	他的	眼睛	,	作为	这	阳光

"他笑着说这话，笑容在他眼中闪烁，如同阳光一般。"

[dæns] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Dance	on	the	waves	of	the	sea	,	and	vanish	again	in	a	moment	.
舞蹈	在	这	波浪	的	这	海	,	和	消失	再次	在	一个	片刻	.

在海浪上翩翩起舞，转瞬即逝。

['ɔ:ldən] [læft] [æz; əz] [hi:; hi] [roʊt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnju:d] :

Alden	laughed	as	he	wrote	,	and	still	the	Captain	continued	:
奥尔登	笑了	作为	他	写道	,	和	仍然	这	队长	持续	:

奥尔登一边写一边笑，而船长仍然继续写道：

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

"看！

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [maɪ] ['breɪz(ə)n] ['haʊɪtsər] [pla:ntid]

you	can	see	from	this	window	my	brazen	howitzer	planted
你	能	看	从	这	窗户	我的	厚颜无耻	榴弹炮	已种植

从这扇窗户可以看到我架设的那门厚颜无耻的榴弹炮。

[haɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ə; eɪ] ['pri:tʃər] [hu:] [spi:ks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,

High	on	the	roof	of	the	church	,	a	preacher	who	speaks	to	the	purpose	,
高的	在	这	屋顶	的	这	教会	,	一个	牧师	WHO	说话	到	这	目的	,

在教堂屋顶的高处，一位传教士正在阐述教义，

['stedi] , [streɪt] - ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɑ:dʒɪk] ,

Steady	,	straight	-	forward	,	and	strong	,	with	irresistible	logic	,
稳定的	,	直的	-	向前	,	和	强的	,	和	无法抗拒	逻辑	,

沉稳、直率、坚强，逻辑严密，令人信服。

['ɔ:rθədɑ:ks] , ['flæʃɪŋ] [kən'vɪkʃn] [raɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hi:ðn] .

Orthodox	,	flashing	conviction	right	into	the	hearts	of	the	heathen	.
正统	,	闪烁	定罪	正确的	进入	这	心	的	这	异教徒	.

正统的信仰，直击异教徒的心灵。

[naʊ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['redi] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər] ['eni] [ə'sɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns] ;

Now	we	are	ready	,	I	think	,	for	any	assault	of	the	Indians	;
现在	我们	是	准备好	,	我	思考	,	为了	任何	突击	的	这	印度人	;

我认为，我们现在已经做好了应对印第安人任何进攻的准备；

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['su:nər] [ðeɪ] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['betər] , —

Let	them	come	,	if	they	like	,	and	the	sooner	they	try	it	the	better	,	—
让	他们	来	,	如果	他们	喜欢	,	和	这	很快	他们	尝试	它	这	更好的	,	—

让他们来吧，如果他们愿意的话，越早尝试越好。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sægəˌmɔːr] , ['seɪtʃəm] , [ɔːr] [paʊ] - [waʊ] , [[naɪn]]

Let	them	come	if	they	like	,	be	it	sagamore	,	sachem	,	or	pow	-	wow	,	[	9	]
让	他们	来	如果	他们	喜欢	,	是	它	萨加莫尔	,	酋长	,	或者	火力	-	哇	,	[	9	]

让他们来吧，无论是萨加莫尔、萨克姆还是部落聚会[9]

- , ['sæməset] , - , ['skwɑːntoʊ][ɔːr] - ! ”

Aspinet	,	Samoset	,	Corbitant	,	Squanto	or	Tokamahamon	!	”
-	,	萨莫塞特	,	-	,	斯昆托	或者	-	!	”

Aspinet、Samoset、Corbitant、Squanto 或 Tokamahamon！ ”

“ ['haʊɪtsər] [plaːntid] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

“	HOWITZER	PLANTED	HIGH	ON	THE	ROOF	OF	THE	CHURCH	.
“	榴弹炮	已种植	高的	在	这	屋顶	的	这	教会	.

“榴弹炮架设在教堂屋顶的高处。

” [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

”	Long	at	the	window	he	stood	,	and	wistfully	gazed	on	the	landscape	,
”	长的	在	这	窗户	他	站立	,	和	怅然地	凝视	在	这	景观	,

他久久地站在窗边，怅然地凝望着窗外的景色。

[wɑːʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [greɪ] [mɪst] , [ðə; ði] ['veɪpəri] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] - [wɪnd] .

Washed	with	a	cold	grey	mist	,	the	vapory	breath	of	the	east	-	wind	.
洗过	和	一个	寒冷的	灰色的	薄雾	,	这	冒犯	气息	的	这	东方	-	风	.

笼罩在一片冰冷的灰色薄雾中，那是东风吹来的雾气。

['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['medoʊ] [ænd; ənd] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Forest	and	meadow	and	hill	,	and	the	steel	-	blue	rim	of	the	ocean	,
森林	和	草地	和	爬坡道	,	和	这	钢	-	蓝色的	轮缘	的	这	海洋	,

森林、草地、山丘，以及湛蓝色的海洋边缘，

['laɪɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] . [-]

Lying	silent	and	sad	,	in	the	afternoon	shadows	and	sunshine	.	[	10	]
说谎	沉默的	和	伤心	,	在	这	下午	阴影	和	阳光	.	[	-	]

静静地躺在午后的阴影和阳光下，悲伤不已。[10]

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [flitid] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [laɪk] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

Over	his	countenance	flitted	a	shadow	like	those	on	the	landscape	,
超过	他的	面容	飞掠	一个	阴影	喜欢	那些	在	这	景观	,

他的脸上掠过一道阴影，如同地貌上的影子。

[gluːm] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [səb'duːd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Gloom	intermingled	with	light	;	and	his	voice	was	subdued	with	emotion	,
愁云	交织	和	光	;	和	他的	嗓音	曾是	低沉的	和	情感	,

阴霾与光明交织；他的声音因激动而低沉。

['tendərnəs] , ['pɪti] , [rɪ'gret] , [æz; əz]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [prə'siːdid] :

Tenderness	,	pity	,	regret	,	as	after	a	pause	he	proceeded	:
压痛	,	遗憾	,	后悔	,	作为	后	一个	暂停	他	继续	:

温柔、怜悯、遗憾，他停顿片刻后继续说道：

“ ['jɑːndər][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [laɪz] ['berid] [roʊz] ['stændɪʃ] ;

“	Yonder	there	,	on	the	hill	by	the	sea	,	lies	buried	Rose	Standish	;
“	远处	那里	,	在	这	爬坡道	经过	这	海	,	谎言	埋葬	玫瑰	斯坦迪什	;

“在那边，海边的山丘上，埋葬着罗斯·斯坦迪什；

['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz][ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [bluːmd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] !

Beautiful	rose	of	love	,	that	bloomed	for	me	by	the	wayside	!
美丽的	玫瑰	的	爱	,	那	盛开	为了	我	经过	这	路边	!

一朵美丽的爱情玫瑰，在路边为我绽放！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊər] !

She	was	the	first	to	die	of	all	who	came	in	the	May	Flower	!
她	曾是	这	第一的	到	死	的	全部	WHO	来了	在	这	可能	花	!

她是五月花号上所有来的人中第一个去世的！

[griːn] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [wiːt] [wiː; wi][hæv; həv] [soʊn] [ðer; ðər] ,

Green	**above**	**her**	**is**	**growing**	**the**	**field**	**of**	**wheat**	**we**	**have**	**sown**	**there**	**,**
绿色的	多于	她	是	生长	这	场地	的	小麦	我们	有	播种	那里	,

她头顶上绿意盎然，那是我们播种的麦田。

[ˈbetər] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪndiən] [skaʊts] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpiːp(ə)l] ,

Better	**to**	**hide**	**from**	**the**	**Indian**	**scouts**	**the**	**graves**	**of**	**our**	**people**	**,**
更好的	到	隐藏	从	这	印度	侦察兵	这	坟墓	的	我们的	人们	,

最好把我们族人的坟墓藏起来，以免被印第安侦察兵发现。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˈmeni] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [ˈperɪʃt] !

Lest	**they**	**should**	**count**	**them**	**and**	**see**	**how**	**many**	**already**	**have**	**perished**	**!**
免得	他们	应该	数数	他们	和	看	如何	许多	已经	有	遇难	!

免得他们数一数，发现已经有多少人丧生了！

" ['sædli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [əˈvəːtid] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	**Sadly**	**his**	**face**	**he**	**averted**	**,**	**and**	**strode**	**up**	**and**	**down**	**,**	**and**	**was**
" 令人遗憾的是		他的	脸	他	避免了	,	和	大步走	向上	和	向下	,	和	曾是

['θɔːtf(ə)l] .

thoughtful	**.**
周到	.

"他悲伤地别过脸去，来回踱步，若有所思。"

[fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]

Fixed	**to**	**the**	**opposite**	**wall**	**was**	**a**	**shelf**	**of**	**books**	**,**	**and**	**among**	**them**
固定的	到	这	对面的	墙	曾是	一个	架子	的	图书	,	和	之中	他们

对面墙上固定着一个书架，上面摆满了书，其中就包括……

[ˈprɑːmɪnənt] [θriː] , [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [əˈlaɪk][fɔːr; fər] [bʌlk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈbaɪndɪŋ] ;

Prominent	**three**	**,**	**distinguished**	**alike**	**for**	**bulk**	**and**	**for**	**binding**	**;**
著名的	三	,	杰出的	同样	为了	大部分	和	为了	结合	;

其中最杰出的三者，均以体积和粘合性著称；

- [ɑːrˈtɪləri] [gaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔmentəriz] [ʌv; əv] [ˈsizər] ,

Bariffe's	**Artillery**	**Guide**	**,**	**and**	**the**	**Commentaries**	**of**	**Cæsar**	**,**
-	炮兵	指导	,	和	这	评论	的	凯撒	,

巴里夫炮兵指南和凯撒评注

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætn] [trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [ˈɑːrθər] - [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

Out	**of**	**the**	**Latin**	**translated**	**by**	**Arthur**	**Goldinge**	**of**	**London**	**,**
出去	的	这	拉丁	翻译	经过	亚瑟	-	的	伦敦	,

由伦敦的亚瑟·戈尔丁格翻译的拉丁文原文，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ] [ðiːz] , [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .

And	**,**	**as**	**if**	**guarded**	**by**	**these**	**,**	**between**	**them**	**was**	**standing**	**the**	**Bible**	**.**
和	,	作为	如果	守卫	经过	这些	,	之间	他们	曾是	常设	这	圣经	.

仿佛受到这些的守护，圣经就摆放在它们之间。

[ˈmjuːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [maɪlz] [ˈstændɪʃ] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈdaʊtf(ə)l]

Musing	**a**	**moment**	**before**	**them**	**,**	**Miles**	**Standish**	**paused**	**,**	**as**	**if**	**doubtful**
沉思	一个	片刻	前	他们	,	迈尔斯	斯坦迪什	暂停	,	作为	如果	疑

迈尔斯·斯坦迪什沉思片刻，停顿了一下，似乎有些犹豫。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] , [-

Which	**of**	**the**	**three**	**he**	**should**	**choose**	**for**	**his**	**consolation**	**and**	**comfort**	**,**	**[**	**11**
哪个	的	这	三	他	应该	选择	为了	他的	安慰	和	舒适	,	[	-

]

]

]

他应该选择这三者中的哪一个来获得安慰和慰藉呢？[11]

“ [ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [bʊks] .
“ A SHELF OF BOOKS .
“ 一个 架子 的 图书 .

“一架书。”

” ['weðər] [ðə; ðɪ]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːbruːz] , [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [kæm'peinz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊmənz] ,
” Whether the wars of the Hebrews , the famous campaigns of the Romans ,
” 无论 这 战争 的 这 希伯来书 , 这 著名的 竞选活动 的 这 罗马书 ,

无论是希伯来人的战争，还是罗马人的著名战役，

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ɑːr'tɪlərɪ] ['præktɪs] , [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][bə'lɪdʒərənt] ['kristʃənz] . [-]
Or the Artillery practice , designed for belligerent Christians . [12]
或者 这 炮兵 实践 , 设计 为了 好战的 基督徒 . [-]

或者炮兵演习，是为好战的基督徒设计的。[12]

['faɪnəli] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃelf] [hiː; hi] ['drægd] [ðə; ðɪ] ['pɑːndərəs] ['roʊmən] ,
Finally down from its shelf he dragged the ponderous Roman ,
最后 向下 从 它是 架子 他 拖拽 这 沉重的 罗马 ,

最后，他把那沉重的罗马书从书架上拖了下来。

['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns]
Seated himself at the window , and opened the book , and in silence
坐着 他自己 在 这 窗户 , 和 打开 这 书 , 和 在 沉默

他坐在窗边，打开书，默默地读了起来。

[tɜːrnd] [ɔː(r)]
Turned o'er
转向 超过

翻过来

[ðə; ðɪ] [wel] - [wɔːrn] [liːvz] , [wer] [θʌm] - [maːrks] [θɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪn] ,
the well - worn leaves , where thumb - marks thick on the margin ,
这 出色地 - 磨损 树叶 , 在哪里 拇指 - 标记 厚的 在 这 利润 ,

那些磨损严重的叶子，边缘留有深深的指纹，

[laɪk] [ðə; ðɪ]['træmp(ə)l][ʌv; əv] [fiːt] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [hɑːtɪst] .
Like the trample of feet , proclaimed the battle was hottest .
喜欢 这 践踏 的 脚 , 宣布 这 战斗 曾是 最热门 .

如同践踏的脚步声，宣告着战斗正酣。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['hʌriŋ] [pen][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['strɪplɪŋ] ,
Nothing was heard in the room but the hurrying pen of the stripling ,
没有什么 曾是 听到 在 这 房间 但 这 匆忙 笔 的 这 幼苗 ,

房间里什么声音也没有，只有少年匆匆忙忙地跑来跑去的声音。

['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] [ɪ'pɪsəlz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [tuː; tə][goʊ][baɪ][ðə; ðɪ] [meɪ] ['flaʊər] ,
Busily writing epistles important , to go by the May Flower ,
忙碌地 写作 书信 重要的 , 到 去 经过 这 可能 花 ,

忙着写重要的书信，为了五月花，

['redi] [tuː; tə][seɪl][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] , [ɔːr][nekst] [deɪ] [æt; ət]['leɪtɪst] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] !
Ready to sail on the morrow , or next day at latest , God willing !
准备好 到 帆 在 这 明天 , 或者 下一个 天 在 最新的 , 上帝 愿意的 !

如果上帝保佑，最迟明天就能启航！

['hoʊmwərd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['terəb(ə)l]['wɪntər] ,
Homeward bound with the tidings of all that terrible winter ,
回家 边界 和 这 消息 的 全部 那 糟糕的 冬天 ,

带着那场可怕寒冬的消息，踏上了归途。

['letərz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['ɔːldən] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [pri'silə] ,
Letters written by Alden , and full of the name of Priscilla ,
信件 书面 经过 奥尔登 , 和 满的 的 这 姓名 的 普里西拉 ,

奥尔登写的信，信中充满了普里西拉的名字。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən]['meɪd(ə)n] [pri'silə] ! [-]
Full **of** **the** **name** **and** **the** **fame** **of** **the** **Puritan** **maiden** **Priscilla** **!** **[** **13** **]**
满的 的 这 姓名 和 这 名声 的 这 清教徒 少女 普里西拉 ! [-]

充满了清教徒少女普里西拉的名字和名声！[13]

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] . [-] [-]
Love **and** **Friendship** **.** **[** **14** **]** **[** **15** **]**
爱 和 友谊 . [-] [-]

爱情与友谊。[14][15]

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .
LOVE **AND** **FRIENDSHIP** **.**
爱 和 友谊 .

爱与友谊。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [pen][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪplɪŋ] ,
Nothing **was** **heard** **in** **the** **room** **but** **the** **hurrying** **pen** **of** **the** **stripling** **,**
没有什么 曾是 听到 在 这 房间 但 这 匆忙 笔 的 这 幼苗 ,

房间里什么声音也没有，只有少年匆匆忙忙的脚步声。

[ɔːr][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Or **an** **occasional** **sigh** **from** **the** **labouring** **heart** **of** **the** **Captain** **,**
或者 一个 偶然 叹 从 这 劳动 心 的 这 队长 ,

或是船长那颗疲惫不堪的心脏偶尔发出的叹息，

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['sizər] .
Reading **the** **marvellous** **words** **and** **achievements** **of** **Julius** **Cæsar** **.**
阅读 这 奇妙 字 和 成就 的 尤利乌斯 凯撒 .

阅读尤利乌斯·凯撒的伟大言行和丰功伟绩。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [smoʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [pɑːm] ['daʊnwərdz] .
After **a** **while** **he** **exclaimed** **,** **as** **he** **smote** **with** **his** **hand** **,** **palm** **downwards** **.**
后 一个 尽管 他 惊呼 , 作为 他 猛击 和 他的 手 , 棕榈 向下 .

过了一会儿，他一边惊呼，一边用手掌向下猛击。

['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] : “ [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sizər] !
Heavily **on** **the** **page** **:** **“** **A** **wonderful** **man** **was** **this** **Cæsar** **!**
重度 在 这 页 : “ 一个 精彩的 男人 曾是 这 凯撒 !

页面上赫然写着：“凯撒真是个了不起的人！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['raɪtər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['faɪtər] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ]
You **are** **a** **writer** **,** **and** **I** **am** **a** **fighter** **,** **but** **here** **is** **a** **fellow**
你 是 一个 作家 , 和 我 是 一个 战斗机 , 但 这里 是 一个 同伴

你是作家，我是战士，但这位是位同伴

[huː] [kʊd; kəd][bəuθ] [raɪt] [ænd; ənd] [faɪt] , [ænd; ənd][ɪn][bəuθ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['skɪlfl] !
Who **could** **both** **write** **and** **fight** **,** **and** **in** **both** **was** **equally** **skilful** **!**
WHO 可以 两个都 写 和 斗争 , 和 在 两个都 曾是 同样地 熟练 !

他既会写作又会战斗，而且在这两方面都同样技艺精湛！

” ['streɪtˌweɪ] ['ænsər] [ænd; ənd] [speɪk] [dʒɑːn]['ɔːldən] , [ðə; ði] ['kʌmli] , [ðə; ði] ['juːθfl] :
” **Straightway** **answered** **and** **spake** **John** **Alden** **,** **the** **comely** **,** **the** **youthful** **:**
” 立刻 回答 和 说 约翰 奥尔登 , 这 漂亮 , 这 青春 :

“约翰·奥尔登，那位英俊年轻的男子，立刻回答道：”

“ [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [skɪld] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ Yes , he was equally skilled , as you say , with his pen and his
“ 是的 , 他 曾是 同样地 熟练 , 作为 你 说 , 和 他的 笔 和 他的
['wɛpənz] .
weapons .
武器 .

“是的，正如你所说，他在写作和使用武器方面同样技艺精湛。”

['sʌmwer] [hæv; həv][aɪ] [riːd] , [bʌt; bət] [wer] [aɪ][fər'get] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪkteɪt]
Somewhere have I read , but where I forget , he could dictate
某处 有 我 读 , 但 在哪里 我 忘记 , 他 可以 听写

我曾在某处读到过，但我忘了具体内容，他可以口述。

['sev(ə)n] ['letərz] [æt; ət][wʌns] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz] . ”
Seven letters at once , at the same time writing his memoirs . ”
七 信件 在 一次 , 在 这 相同的 时间 写作 他的 回忆录 . ”

他同时写了七封信，同时也在写他的回忆录。

“ ['truːli] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [-]
“ Truly , ” continued the Captain , not heeding or hearing the other , [16]
“ 真的 , ” 持续 这 队长 , 不是 听从 或者 听力 这 其他 , [-]

“确实如此，”船长继续说道，既不理会也不听见对方的话，[16]

“ ['truːli][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mæn][wʌz; wəz]['kaɪəs]['dʒuːljəs] ['sizər] !
“ Truly a wonderful man was Caius Julius Cæsar !
“ 真的 一个 精彩的 男人 曾是 盖厄斯 尤利乌斯 凯撒 !

“盖乌斯·尤利乌斯·凯撒真是一位了不起的人！”

['betər] [biː; bi][fɜːrst] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aɪ'bɪriən] ['vɪlɪdʒ] ,
Better be first , he said , in a little Iberian village ,
更好的 是 第一的 , 他 说 , 在 一个 小的 伊比利亚半岛 村庄 ,

他说，最好是第一个，地点是伊比利亚半岛的一个小村庄。

[ðæn; ðən][biː; bi]['sekənd][ɪn] [roʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
Than be second in Rome , and I think he was right when he said it .
比 是 第二 在 罗马 , 和 我 思考 他 曾是 正确的 什么时候 他 说 它 .

比在罗马获得第二名要好得多，我认为他说得对。

[twaɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] , [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] ['æftər] ;
Twice was he married before he was twenty , and many times after ;
两次 曾是 他 已婚 前 他 曾是 二十 , 和 许多 时代 后 ;

他二十岁之前结过两次婚，二十岁之后又结过很多次婚；

['bætlz] [faɪv] ['hʌndrəd] [hiː; hi] [fɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪtiz] [hiː; hi] ['kɔŋkəd] ;
Battles five hundred he fought , and a thousand cities he conquered ;
战斗 五 百 他 战斗 , 和 一个 千 城市 他 征服 ;

他打了五百场仗，攻占了一千座城池；

[hiː; hi] , [tuː] , [fɔːt] [ɪn] ['flændərz] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self][hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] ;
He , too , fought in Flanders , as he himself has recorded ;
他 , 也 , 战斗 在 弗兰德斯 , 作为 他 他自己 有 记录 ;

他也曾在弗兰德斯作战，他自己也曾记录过此事；

['faɪnəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stæbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði]['ɔːrətər]['bruːtəs] !
Finally he was stabbed by his friend , the orator Brutus !
最后 他 曾是 刺伤 经过 他的 朋友 , 这 演说者 布鲁图斯 !

最后他被他的朋友、演说家布鲁图斯刺杀了！

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] [ɪn]['flændərz] ,
Now , do you know what he did on a certain occasion in Flanders ,
现在 , 做 你 知道 什么 他 做过 在 一个 肯定 场合 在 弗兰德斯 ,

那么，你知道他在弗兰德斯某次事件中做了什么吗？

[wen] [ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [ri'triːtid] , [ðə; ði] [frʌnt] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː] ,

When	the	rear	-	guard	of	his	army	retreated	,	the	front	giving	way	too	,
什么时候	这	后部	-	警卫	的	他的	军队	撤退	,	这	正面	给予	方式	也	,

当他的军队后卫部队撤退时，前线也随之崩溃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [twelfθ] ['liːdʒən] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [soʊ] ['kloʊsli] [tə'geðər]

And	the	immortal	Twelfth	Legion	was	crowded	so	closely	together
和	这	不朽	第十二	军团	曾是	挤	所以	密切	一起

而那不朽的第十二军团，却挤得如此之近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðer; ðər][swɔːdz] ?

There	was	no	room	for	their	swords	?
那里	曾是	不	房间	为了	他们的	剑	?

没有地方放他们的剑吗?

[waɪ] , [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [ʃiːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

Why	,	he	seized	a	shield	from	a	soldier	,
为什么	,	他	查获	一个	盾	从	一个	士兵	,

他从一名士兵手中夺过一面盾牌。

[pʊt] [hɪm'self] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ,

Put	himself	straight	at	the	head	of	his	troops	and	commanded	the	captains	,
放	他自己	直的	在	这	头	的	他的	军队	和	命令	这	队长	,

他径直走到部队最前面，向各级将领下达命令。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [tuː; tə]['ɔːrdər]['fɔːrwərd][ðə; ði] ['ensən] ;

Calling	on	each	by	his	name	,	to	order	forward	the	ensigns	;
呼叫	在	每个	经过	他的	姓名	,	到	命令	向前	这	旗帜	;

逐一叫出每个人的名字，命令他们举旗前进;

[ðen] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd] [gɪv] [mɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɛpənz] ;

Then	to	widen	the	ranks	,	and	give	more	room	for	their	weapons	;
然后	到	扩大	这	排名	,	和	给	更多的	房间	为了	他们的	武器	;

然后扩大队伍，为他们的武器腾出更多空间;

[soʊ][hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - ['ʌðər] .

So	he	won	the	day	,	the	battle	of	something	-	or	-	other	.
所以	他	韩元	这	天	,	这	战斗	的	某物	-	或者	-	其他	.

所以他赢得了这场战斗，不管是哪场战斗。

[ðæts] [wʌt] [aɪ]['ɔːlweɪz] [seɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [dʌn] , [-]

That's	what	I	always	say	;	if	you	wish	a	thing	to	be	well	done	,	[	17	]
那就是	什么	我	总是	说	;	如果	你	希望	一个	事物	到	是	出色地	完毕	,	[	-	]

我总是这么说；如果你希望某件事做好，[17]

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] ! ”

You	must	do	it	yourself	,	you	must	not	leave	it	to	others	!	”
你	必须	做	它	你自己	,	你	必须	不是	离开	它	到	其他的	!	”

你必须亲力亲为，不能交给别人!

“ [ðə; ði] ['hʌriŋ] [pen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪplɪŋ] .

“	THE	HURRYING	PEN	OF	THE	STRIPLING	.
“	这	匆忙	笔	的	这	幼苗	.

“幼牛的匆忙圈舍。”

” [ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

”	All	was	silent	again	;	the	Captain	continued	his	reading	.
”	全部	曾是	沉默的	再次	;	这	队长	持续	他的	阅读	.

“周围再次陷入一片寂静；船长继续读书。”

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌriŋ] [pen][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪplɪŋ]

Nothing	was	heard	in	the	room	but	the	hurrying	pen	of	the	stripling
没有什么	曾是	听到	在	这	房间	但	这	匆忙	笔	的	这	幼苗

房间里什么也听不到，只有少年匆匆忙忙地翻动着笔杆的声音。

['raɪtɪŋ] [ɪ'pɪsəlz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][goʊ][nekst][deɪ][baɪ][ðə; ði][meɪ] ['flaʊər] , [-]
Writing epistles important to go next day by the May Flower , [18]
写作 书信 重要的 到 去 下一个 天 经过 这 可能 花 , [-]

写信很重要，以便第二天能去五月花那里[18]

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən]['meɪd(ə)n] [pri'silə] ;
Filled with the name and the fame of the Puritan maiden Priscilla ;
已填 和 这 姓名 和 这 名声 的 这 清教徒 少女 普里西拉 ;

充满了清教徒少女普里西拉的名字和名声；

['evri] ['sentəns] [bɪ'gæn][ɔ:r][kloʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pri'silə] ,
Every sentence began or closed with the name of Priscilla ,
每一个 句子 开始 或者 关闭 和 这 姓名 的 普里西拉 ,

每句话都以普里西拉的名字开头或结尾，

[tɪl] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [pen] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][kən'faidid][ðə; ði]['si:krət] ,
Till the treacherous pen , to which he confided the secret ,
直到 这 奸诈 笔 , 到 哪个 他 坦白 这 秘密 ,

直到那支背信弃义的笔，他向其吐露了秘密，

[stroʊv] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pri'silə] !
Strove to betray it by singing and shouting the name of Priscilla !
努力 到 背叛 它 经过 歌唱 和 喊叫 这 姓名 的 普里西拉 !

努力通过歌唱和高喊普里西拉的名字来背叛它！

['faɪnəli] ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['kʌvər] ,
Finally closing his book , with a bang of the ponderous cover ,
最后 结束 他的 书 , 和 一个 砰 的 这 沉重的 覆盖 ,

他终于合上了书，沉重的书皮"砰"的一声盖在了地上。

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['graʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ,
Sudden and loud as the sound of a soldier grounding his musket ,
突然 和 大声 作为 这 声音 的 一个 士兵 接地 他的 滑膛枪 ,

突然而响亮，如同士兵将火枪击发的声音。

[ðʌs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [speɪk] [maɪlz] ['stændɪʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['plɪməθ] :
Thus to the young man spake Miles Standish the Captain of Plymouth :
因此 到 这 年轻的 男人 说 迈尔斯 斯坦迪什 这 队长 的 普利茅斯 :

于是，普利茅斯的船长迈尔斯·斯坦迪什对那个年轻人说道：

" [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər][wɜ:rk] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]
" When you have finished your work , I have something important to tell you
" 什么时候 你 有 完成的 你的 工作 , 我 有 某物 重要的 到 告诉 你
.
:
.

"当你完成工作后，我有一件重要的事情要告诉你。"

[bi:; bi][nɑ:t] [haʊ'evər] [ɪn] [heɪst] ; [aɪ][kæn; kən][weɪt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] !
Be not however in haste ; I can wait ; I shall not be impatient !
是 不是 然而 在 匆忙 ; 我 能 等待 ; 我 将 不是 是 不耐烦 !

不过，请不要着急；我可以等；我不会不耐烦的！

" ['streɪtˌweɪ] ['ɔ:ldən] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hi:; hi]['foʊldɪd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] ,
" Straightway Alden replied , as he folded the last of his letters ,
" 立刻 奥尔登 回复 , 作为 他 折叠 这 最后的 的 他的 信件 ,

"奥尔登一边折好最后一封信，一边立即回复道："

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] :
Pushing his papers aside , and giving respectful attention :
推动 他的 文件 旁边 , 和 给予 尊重 注意力 :

他把文件推到一边，恭敬地听着：

“ [spiːk] ; [fɔːr; fər] [wen'evər] [juː; jʊ] [spiːk] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
“ **Speak ; for whenever you speak , I am always ready to listen ,**
“ 说话 ; 为了 每当 你 说话 , 我 是 总是 准备好 到 听 ,

“请说吧；因为无论何时你说话，我都随时准备倾听。”

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] [wət'evər] [pə'teinz] [tuː; tə][maɪlz] ['stændɪʃ] .
Always ready to hear whatever pertains to Miles Standish .
总是 准备好 到 听到 任何 相关 到 迈尔斯 斯坦迪什 .

随时准备了解任何与迈尔斯·斯坦迪什有关的消息。

” [ˌðerə'pɑːn] ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] ['kʌlɪŋ] [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] : “
” **Thereupon answered the Captain , embarrassed , and culling his phrases : “**
” 于是 回答 这 队长 , 尴尬的 , 和 淘汰 他的 短语 : “

于是，船长尴尬地回答道，斟酌着措辞：“

- [tɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [seɪ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .
' **Tis not good for a man to be alone , say the Scriptures .**
- 的 不是 好的 为了 一个 男人 到 是 独自的 , 说 这 经文 .

圣经上说：“男人独居不好。”

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [-]
This I have said before , and again and again I repeat it ; [19]
这 我 有 说 前 , 和 再次 和 再次 我 重复 它 ; [-]

这话我以前说过，现在我再说一遍；[19]

['evri] ['aʊər][ɪn][ðə; ði][deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Every hour in the day , I think it , and feel it , and say it .
每一个 小时 在 这 天 , 我 思考 它 , 和 感觉 它 , 和 说 它 .

我一天中的每一小时都在思考它、感受它、说它。

[sɪns] [roʊz] ['stændɪʃ] [daɪd] , [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['wɪri] [ænd; ənd] ['drɪri] ;
Since Rose Standish died , my life has been weary and dreary ;
自从 玫瑰 斯坦迪什 死亡 , 我的 生活 有 到过 厌倦 和 凄凉 ;

自从罗斯·斯坦迪什去世后，我的生活就变得疲惫而沉闷；

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
Sick at heart have I been , beyond the healing of friendship .
生病的 在 心 有 我 到过 , 超过 这 康复 的 友谊 .

我内心早已伤痕累累，友谊也无法治愈我。

[ɔːft][ɪn][maɪ] ['loʊnli] ['aʊərz][hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [pri'silə] .
Oft in my lonely hours have I thought of the maiden Priscilla .
经常 在 我的 孤独 小时 有 我 想法 的 这 少女 普里西拉 .

我常常在寂寞的时候想起少女普里西拉。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər]
She is alone in the world ; her father and mother and brother
她 是 独自的 在 这 世界 ; 她 父亲 和 母亲 和 兄弟

她孤身一人，没有父亲、母亲和哥哥。

[daɪd][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [tə'geðər] ; [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,
Died in the winter together ; I saw her going and coming ,
死亡 在 这 冬天 一起 ; 我 锯 她 去 和 未来 ,

我们一起死于冬日；我看见她来来往往。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
Now to the grave of the dead , and now to the bed of the dying ,
现在 到 这 严重 的 这 死的 , 和 现在 到 这 床 的 这 垂死 ,

现在前往死者的坟墓，现在前往垂死者的床榻。

['peɪʃ(ə)nt] , [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðæt] [ɪf] ['evər]
Patient , courageous , and strong , and said to myself , that if ever
病人 , 勇敢 , 和 强的 , 和 说 到 我 , 那 如果 曾经

耐心、勇敢、坚强，我对自己说，如果曾经

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['eɪndʒəlz][ɑːn] [ɜːrθ] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['eɪndʒəlz][ɪn]['hev(ə)n] ,

There	were	angels	on	earth	,	as	there	are	angels	in	heaven	,
那里	是	天使	在	地球	,	作为	那里	是	天使	在	天堂	,

人间有天使，正如天上也有天使一样。

[tuː] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [huːz] [neɪm] [ɪz] [pri'silə]

Two	have	I	seen	and	known	;	and	the	angel	whose	name	is	Priscilla
二	有	我	已见	和	已知	;	和	这	天使	谁	姓名	是	普里西拉

我见过并认识两位天使；一位名叫百基拉的天使。

[hoʊldz][ɪn][maɪ] ['desələt] [laɪf][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'bændənd] .

Holds	in	my	desolate	life	the	place	which	the	other	abandoned	.
持有	在	我的	荒凉	生活	这	地方	哪个	这	其他	弃	.

在我荒凉的生活中，它占据了别人遗弃的地方。

[lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [θɔːt] , [bʌt; bət]['nevər][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Long	have	I	cherished	the	thought	,	but	never	have	dared	to	reveal	it	,
长的	有	我	珍爱	这	想法	,	但	绝不	有	敢于	到	揭示	它	,

我一直珍藏着这个想法，但从未敢说出口。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪn] [ðɪs] , [ðoʊ] ['væliənt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] .

Being	a	coward	in	this	,	though	valiant	enough	in	the	most	part	.
存在	一个	懦夫	在	这	,	尽管	英勇	足够的	在	这	最多	部分	.

虽然大部分时候都足够勇敢，但在这件事上却是个懦夫。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dæmzl] [pri'silə] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv] ['plɪməθ] ,

Go	to	the	damsel	Priscilla	,	the	loveliest	maiden	of	Plymouth	,
去	到	这	闺女	普里西拉	,	这	最可爱的	少女	的	普利茅斯	,

去见见普利茅斯最美丽的少女普里西拉吧。

[seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [blʌnt] [oʊld] ['kæptɪn] , [ə; eɪ][mæn][nɑːt][ʌv; əv][wɜːrdz][bʌt; bət][ʌv; əv] ['ækʃnz] ,

Say	that	a	blunt	old	Captain	,	a	man	not	of	words	but	of	actions	,
说	那	一个	钝	老的	队长	,	一个	男人	不是	的	字	但	的	行动	,

假设有一位性格直率的老船长，一个不善言辞而只注重行动的人，

['ɔfɝz] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] . [-]

Offers	his	hand	and	his	heart	,	the	hand	and	heart	of	a	soldier	.	[	20	]
优惠	他的	手	和	他的	心	,	这	手	和	心	的	一个	士兵	.	[	-	]

伸出他的手和他的心，一名士兵的手和他的心。[20]

[nɑːt][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn] [ʃɔːrt] [ɪz][maɪ] ['miːnɪŋ] ;

Not	in	these	words	,	you	know	,	but	this	in	short	is	my	meaning	;
不是	在	这些	字	,	你	知道	,	但	这	在	短的	是	我的	意义	;

我知道我的意思不是用这些词来表达，但简而言之，这就是我的意思；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] [freɪzɪz] .

I	am	a	maker	of	war	,	and	not	a	maker	of	phrases	.
我	是	一个	制造商	的	战争	,	和	不是	一个	制造商	的	短语	.

我是战争的制造者，而不是词句的创造者。

[juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][bred][æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [kæn; kən][seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['elɪgənt] ['læŋgwɪdʒ] ,

You	,	who	are	bred	as	a	scholar	,	can	say	it	in	elegant	language	,
你	,	WHO	是	繁殖	作为	一个	学者	,	能	说	它	在	优雅的	语言	,

你身为学者，自然能用优美的语言表达出来。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ɪn][jʊr; jər] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ænd; ənd] [wuːɪŋz] [ʌv; əv]['lʌvəz] ,

Such	as	you	read	in	your	books	of	the	pleadings	and	wooings	of	lovers	,
这样的	作为	你	读	在	你的	图书	的	这	诉状	和	求爱	的	恋人	,

就像你在书中读到的那些恋人们的恳求和求爱故事一样，

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] [ə'dæptɪd][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] .

Such	as	you	think	best	adapted	to	win	the	heart	of	a	maiden	.
这样的	作为	你	思考	最好的	改编	到	赢	这	心	的	一个	少女	.

例如你认为最适合赢得少女芳心的那种。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [dʒɑːn]['ɔːldən] , [ðə; ði] [fer] ['herd] , ['tæsɪtɜːrn] ['strɪplɪŋ] ,
" **When he had spoken , John Alden , the fair haired , taciturn stripling ,**
" 什么时候 他 有 说 , 约翰 奥尔登 , 这 公平的 头发 , 沉默寡言 幼苗 ,

"他说完话后，金发碧眼、沉默寡言的少年约翰·奥尔登……"

[ɔːl] [ə'gæst] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [sər'praɪzd] , [ɪm'bærəst] [bɪ'wɪldərd] ,
All aghast at his words , surprised , embarrassed bewildered ,
全部 惊愕 在 他的 字 , 惊讶 , 尴尬的 困惑 ,

众人被他的话惊呆了，惊讶、尴尬、困惑不解。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][mæsk][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [baɪ] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] ['laɪtnəs] ,
Trying to mask his dismay by treating the subject with lightness ,
尝试 到 面具 他的 沮丧 经过 治疗 这 主题 和 亮度 ,

他试图用轻松的态度来掩饰自己的沮丧。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][smaɪl] , [ænd; ənd] [jet] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
Trying to smile , and yet feeling his heart stand still in his bosom ,
尝试 到 微笑 , 和 然而 感觉 他的 心 站立 仍然 在 他的 怀 ,

他努力想挤出一个笑容，却感觉自己的心脏在胸腔里静止不动。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['taɪmpiːs] ['stɑːps][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt][ɪz] ['strɪkən] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,
Just as a timepiece stops in a house that is stricken by lightning ,
只是 作为 一个 钟表 停止 在 一个 房子 那 是 受打击的 经过 闪电 ,

就像被闪电击中的房子里的钟表会停止走动一样，

[ðʌs] [meɪd] ['ænsər] [ænd; ənd] [speɪk] , [ɔːr]['ræðər] ['stæməd] [ðæn; ðən] ['ænsər] :
Thus made answer and spake , or rather stammered than answered :
因此 制成 回答 和 说 , 或者 相当 结结巴巴 比 回答 :

于是他回答道，或者更确切地说，是结结巴巴地说不出话来：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['mæŋg(ə)l][ænd; ənd][mɑːr][ˌaɪ 'tiː] :
" **Such a message as that , I am sure I should mangle and mar it :**
" 这样的 一个 信息 作为 那 , 我 是 当然 我 应该 绞肉机 和 马尔 它 :

"像这样的信息，我肯定会把它搞砸、破坏掉：

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wel] [dʌn] , — [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [rɪ'piːtɪŋ] [jʊr; jər]['mæksɪm] , —
If you would have it well done , — I am only repeating your maxim , —
如果 你 会 有 它 出色地 完毕 , — 我 是 仅有的 重复 你的 格言 , —

如果你想把事情做好，——我只是在重复你的格言，——

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] !
You must do it yourself , you must not leave it to others !
你 必须 做 它 你自己 , 你 必须 不是 离开 它 到 其他的 !

你必须自己做，不能交给别人！

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][tɜːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **But with the air of a man whom nothing can turn from his**
" 但 和 这 空气 的 一个 男人 谁 没有什么 能 转动 从 他的
['pɜːrpəs] . [-]
purpose . [21]
目的 . [-]

"但他却摆出一副心无旁骛、不可动摇的姿态。[21]

['greɪvli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [meɪd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['plɪməθ] :
Gravely shaking his head , made answer the Captain of Plymouth :
格雷夫利 摇晃 他的 头 , 制成 回答 这 队长 的 普利茅斯 :

普利茅斯船长郑重地摇了摇头，回答道：

" ['truːli][ðə; ði]['mæksɪm][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][ˌgeɪn'seɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
" **Truly the maxim is good , and I do not mean to gainsay it ;**
" 真的 这 格言 是 好的 , 和 我 做 不是 意思是 到 否定 它 ;

"这句格言的确很好，我无意反驳它；

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][ju:z][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skri:tli] , [ænd; ənd][nɑ:t] [weɪst] ['paʊdər] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

But	we	must	use	it	discreetly	,	and	not	waste	powder	for	nothing	.
但	我们	必须	使用	它	谨慎地	,	和	不是	浪费	粉末	为了	没有什么	.

但我们必须谨慎使用，不要白白浪费粉末。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] [freɪzɪz] .

Now	,	as	I	said	before	,	I	was	never	a	maker	of	phrases	.
现在	,	作为	我	说	前	,	我	曾是	绝不	一个	制造商	的	短语	.

正如我之前所说，我从来都不是一个喜欢创造词句的人。

[aɪ][kæn; kən] [mɑ:rtʃ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:rtrəs] [ænd; ənd] ['sʌmən] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [sə'rendər] ,

I	can	march	up	to	a	fortress	and	summon	the	place	to	surrender	,
我	能	行进	向上	到	一个	堡垒	和	召唤	这	地方	到	投降	,

我可以率军攻上要塞，然后命令它投降。

[bʌt; bət] [mɑ:rtʃ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , [aɪ] [der] [nɑ:t] .

But	march	up	to	a	woman	with	such	a	proposal	,	I	dare	not	.
但	行进	向上	到	一个	女士	和	这样的	一个	提议	,	我	敢	不是	.

但是，我不敢贸然走到一位女士面前提出这样的建议。

[aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv]['bulits] , [nɔ:r] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ,

I'm	not	afraid	of	bullets	,	nor	shot	from	the	mouth	of	a	cannon	,
我是	不是	害怕的	的	子弹	,	也不	射击	从	这	嘴	的	一个	大炮	,

我不怕子弹，也不怕炮火。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] - [noʊ] ! - [pɔɪnt] - [blæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

But	of	a	thundering	-	No	!	-	point	-	blank	from	the	mouth	of	a	woman	,
但	的	一个	雷鸣	-	不	!	-	观点	-	空白的	从	这	嘴	的	一个	女士	,

但一声雷鸣般的"不！"却从一位女士的口中直截了当地响起。

[ðæt] [aɪ] [kən'fes] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] , [nɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] !

That	I	confess	I'm	afraid	of	,	nor	am	I	ashamed	to	confess	it	!
那	我	承认	我是	害怕的	的	,	也不	是	我	羞愧	到	承认	它	!

我承认我害怕这件事，但我并不羞于承认这一点！

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][grænt][maɪ] [rɪ'kwest] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['elɪgənt] ['skɑ:lər] ,

So	you	must	grant	my	request	,	for	you	are	an	elegant	scholar	,
所以	你	必须	授予	我的	要求	,	为了	你	是	一个	优雅的	学者	,

所以你必须答应我的请求，因为你是一位博学之士。

['hævɪŋ] [ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .

Having	the	graces	of	speech	,	and	skill	in	the	turning	of	phrases	.
拥有	这	恩典	的	演讲	,	和	技能	在	这	转弯	的	短语	.

口才好，善于遣词造句。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [hu:] [stɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ,

"	Taking	the	hand	of	his	friend	,	who	still	was	reluctant	and	doubtful	,
"	采取	这	手	的	他的	朋友	,	WHO	仍然	曾是	不情愿的	和	疑	,

他握住朋友的手，朋友仍然犹豫不决，心存疑虑。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['kaɪndli] , [hi:; hi] ['ædɪd] :

Holding	it	long	in	his	own	,	and	pressing	it	kindly	,	he	added	:
保持	它	长的	在	他的	自己的	,	和	紧迫	它	亲切地	,	他	额外	:

他把它握在手里，轻轻按压着，然后补充道：

" [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [ðʌs] ['laɪtli] , [jet] [di:p] [ɪz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps]

"	Though	I	have	spoken	thus	lightly	,	yet	deep	is	the	feeling	that	prompts
"	尽管	我	有	说	因此	轻轻	,	然而	深的	是	这	感觉	那	提示

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

"虽然我言辞轻松，但促使我说出这些话的却是深沉的情感；

['ʃʊrli] [juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [wʌt] [aɪ][æsk][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] !
Surely you cannot refuse what I ask in the name of our friendship !
一定 你 不能 拒绝 什么 我 问 在 这 姓名 的 我们的 友谊 !

你怎能以友谊的名义拒绝我的请求呢!

" [ðen] [meɪd] ['ænsər] [dʒɑːn]['ɔːldən] : " [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪz]['seɪkrɪd] ; [-]
" Then made answer John Alden : " The name of friendship is sacred ; [22]
" 然后 制成 回答 约翰 奥尔登 : " 这 姓名 的 友谊 是 神圣 ; [-]

约翰·奥尔登回答说："友谊之名是神圣的；[22]

[wʌt] [juː; jʊ][dɪ'mænd][ɪn] [ðæt] [neɪm] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][dɪ'naɪ][juː; jʊ] !
What you demand in that name , I have not the power to deny you !
什么 你 要求 在 那 姓名 , 我 有 不是 这 力量 到 否定 你 !

你以那个名义提出的要求，我无权拒绝!

" [soʊ][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪl] [pri'veɪld] , [səb'djuːɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊldɪŋ] [ðə; ði]['dʒentlər] ,
" So the strong will prevailed , subduing and moulding the gentler ,
" 所以 这 强的 将要 最终获胜 , 制服 和 成型 这 更温和 ,

于是强势一方占了上风，征服并塑造了温和一方。

['frendʃɪp] [pri'veɪld] ['oʊvər] [lʌv] , [ænd; ənd]['ɔːldən] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] . [-]
Friendship prevailed over love , and Alden went on his errand . [23]
友谊 最终获胜 超过 爱 , 和 奥尔登 去 在 他的 差事 . [-]

友情战胜了爱情，奥尔登继续执行他的任务。[23]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['lʌvɜ-z] ['erənd] . [-] [-]
The Lover's Errand . [24] [25]
这 恋人的 差事 . [-] [-]

情人的差事。[24][25]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['lʌvɜ-z] ['erənd] .
THE LOVER'S ERRAND .
这 恋人的 差事 .

情人的差事。

[soʊ][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪl] [pri'veɪld] , [ænd; ənd]['ɔːldən] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] ,
So the strong will prevailed , and Alden went on his errand ,
所以 这 强的 将要 最终获胜 , 和 奥尔登 去 在 他的 差事 ,

于是，坚强的意志最终战胜了冲动，奥尔登开始了任务。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
Out of the street of the village , and into the paths of the forest ,
出去 的 这 街道 的 这 村庄 , 和 进入 这 路径 的 这 森林 ,

走出村庄的街道，进入森林的小径，

['ɪntuː][ðə; ði]['træŋkwɪl] [wʊdz] , [wer] [bluː] - [bɜːrdz][ænd; ənd]['rəubinz][wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ]
Into the tranquil woods , where blue - birds and robins were building
进入 这 宁静 树林 , 在哪里 蓝色的 - 鸟类 和 知更鸟 是 建筑

走进宁静的树林，那里蓝鸟和知更鸟正在筑巢。

[taʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [triːz] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] ['gaːdnz] [ʌv; əv]['vɜːrdʒər] ,
Towns in the populous trees , with hanging gardens of verdure ,
城镇 在 这 人口众多 树木 , 和 绞刑 花园 的 绿意盎然 ,

树木繁茂的城镇，绿意盎然的空中花园，

['piːsf(ə)l] , ['eriəl] ['sɪtiz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

Peaceful	,	aerial	cities	of	joy	and	affection	and	freedom	.
和平	,	天线	城市	的	喜悦	和	感情	和	自由	.

和平、充满欢乐、爱与自由的空中城市。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][kɑːm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kɑːnflɪkt] ,

All	around	him	was	calm	,	but	within	him	commotion	and	conflict	,
全部	大约	他	曾是	冷静的	,	但	之内	他	骚动	和	冲突	,

他周围一片平静，但他的内心却波涛汹涌，充满冲突。

[lʌv] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][self][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] .

Love	contending	with	friendship	,	and	self	with	each	generous	impulse	.
爱	争吵	和	友谊	,	和	自己	和	每个	慷慨的	冲动	.

爱情与友谊的冲突，以及自我与每一个慷慨冲动的冲突。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ,

To	and	fro	in	his	breast	his	thoughts	were	heaving	and	dashing	,
到	和	弗	在	他的	胸部	他的	想法	是	起伏	和	帅气	,

他胸中的思绪翻腾不已，汹涌澎湃。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['faʊndərɪŋ] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] ,

As	in	a	foundering	ship	,	with	every	roll	of	the	vessel	,
作为	在	一个	沉没	船	,	和	每一个	卷	的	这	血管	,

就像一艘即将沉没的船，随着船身的每一次摇晃，

[wɑːʃiz] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] [siː] , [ðə; ðɪ] ['mɜːrsɪləs] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] !

Washes	the	bitter	sea	,	the	merciless	surge	of	the	ocean	!
洗涤	这	苦的	海	,	这	无情	涌	的	这	海洋	!

冲刷着苦涩的海水，无情的海浪！

“ [mʌst; məst][aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

“	Must	I	relinquish	it	all	,	”	he	cried	with	a	wild	lamentation	,
“	必须	我	放弃	它	全部	,	”	他	哭	和	一个	荒野	哀叹	,

“难道我必须放弃这一切吗？”他发出绝望的哀嚎。

“ [mʌst; məst][aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ðɪ][dʒɔɪ] , [ðə; ðɪ][hoʊp] , [ðə; ðɪ][ɪ'luːʒ(ə)n] ? [-]

“	Must	I	relinquish	it	all	,	the	joy	,	the	hope	,	the	illusion	?	[	26	]
“	必须	我	放弃	它	全部	,	这	喜悦	,	这	希望	,	这	错觉	?	[	-	]

“我必须放弃这一切吗？快乐、希望、幻想？[26]

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['wəːʃɪp] [ɪn]['saɪləns] ?

Was	it	for	this	I	have	loved	,	and	waited	,	and	worshipped	in	silence	?
曾是	它	为了	这	我	有	喜爱	,	和	等待	,	和	崇拜	在	沉默	?

难道我一直以来默默地爱着、等待着、敬拜着，就是为了这个吗？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ]

Was	it	for	this	I	have	followed	the	flying	feet	and	the	shadow
曾是	它	为了	这	我	有	随后	这	飞行	脚	和	这	阴影

难道就是为了这个，我才追随飞翔的脚步和阴影？

['oʊvər][ðə; ðɪ] ['wɪntri] [siː] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['desələt] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ?

Over	the	wintry	sea	,	to	the	desolate	shores	of	New	England	?
超过	这	冬季	海	,	到	这	荒凉	海岸	的	新的	英格兰	?

越过寒冷的大海，到达新英格兰荒凉的海岸？

['truːli][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [depθs] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n]

Truly	the	heart	is	deceitful	,	and	out	of	its	depths	of	corruption
真的	这	心	是	欺骗性的	,	和	出去	的	它是	深度	的	腐败

人心果然诡诈，从其深渊的败坏中显露出来。

[raɪz] , [laɪk][æn; ən] [ˌekshə'leɪʃn] , [ðə; ði] ['mɪsti] ['fæntəmz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

Rise	,	like	an	exhalation	,	the	misty	phantoms	of	passion	;
上升	,	喜欢	一个	呼气	,	这	蒙蒙	幻影	的	热情	;

如同呼气一般，升起激情的朦胧幻影；

['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [laɪt] [ðeɪ] [siːm] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]['oʊnli] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] ['seɪtn] .

Angels	of	light	they	seem	,	but	are	only	delusions	of	Satan	.
天使	的	光	他们	似乎	,	但	是	仅有的	妄想	的	撒但	.

他们看似光明的天使，实则只是撒旦的幻象。

[ɔːl][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ; [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] !

All	is	clear	to	me	now	;	I	feel	it	,	I	see	it	distinctly	!
全部	是	清除	到	我	现在	;	我	感觉	它	,	我	看	它	明显地	!

现在我完全明白了；我感觉到了，我看得清清楚楚！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn]['æŋgər] ,

This	is	the	hand	of	the	Lord	;	it	is	laid	upon	me	in	anger	,
这	是	这	手	的	这	主	;	它	是	铺设	之上	我	在	愤怒	,

这是耶和华的手，它因愤怒而降在我身上。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪɚz][ænd; ənd][dɪ'vaɪsɪz] ,

For	I	have	followed	too	much	the	heart's	desires	and	devices	,
为了	我	有	随后	也	很多	这	心脏的	欲望	和	设备	,

因为我太顺从内心的欲望和计谋了，

['wɝːʃəpɪŋ] ['æstəˌrɔθ] ['blaɪndli] , [ænd; ənd][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs]['aɪdəlz][ʌv; əv]['beəl] .

Worshipping	Astaroth	blindly	,	and	impious	idols	of	Baal	.
崇拜	阿斯塔罗斯	盲目地	,	和	不敬	偶像	的	巴力	.

盲目崇拜阿斯塔罗斯，以及亵渎神灵的巴力偶像。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [krɔːs] [aɪ][mʌst; məst] [ber] ; [ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

This	is	the	cross	I	must	bear	;	the	sin	and	the	swift	retribution	.
这	是	这	叉	我	必须	熊	;	这	罪	和	这	迅速	报应	.

这就是我必须背负的十字架：罪孽和迅速的报应。

" [soʊ] [θruː] [ðə; ði] ['plɪməθ] [wʊdz] [dʒɑːn]['ɔːldən] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] ;

"	So	through	the	Plymouth	woods	John	Alden	went	on	his	errand	;
"	所以	通过	这	普利茅斯	树林	约翰	奥尔登	去	在	他的	差事	;

于是，约翰·奥尔登穿过普利茅斯的树林去办他的事了；

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːld] ['oʊvər]['peb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ,

Crossing	the	brook	at	the	ford	,	where	it	brawled	over	pebble	and	shadow	,
十字路口	这	溪	在	这	福特	,	在哪里	它	斗殴	超过	卵石	和	阴影	,

在浅滩处过河，溪水在鹅卵石和阴影中翻腾，

['gæðərɪŋ] [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ðə; ði] [meɪ] - ['flaʊərz] ['bluːmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Gathering	still	,	as	he	went	,	the	May	-	flowers	blooming	around	him	,
采集	仍然	,	作为	他	去	,	这	可能	-	花朵	盛开	大约	他	,

他一边走一边收集着周围盛开的五月花，

['freɪgrənt] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ['swiːtnəs] [-]

Fragrant	,	filling	the	air	with	a	strange	and	wonderful	sweetness	[	27	]
香	,	填充	这	空气	和	一个	奇怪的	和	精彩的	甜味	[	-	]

芬芳馥郁，空气中弥漫着一种奇特而美妙的甜味[27]

“ [dʒɑːn] ['ɔːldən] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] . ” [-] [-]

“	JOHN	ALDEN	WENT	ON	HIS	ERRAND	.	”	[	28	]	[	29	]
“	约翰	奥尔登	去	在	他的	差事	.	”	[	-	]	[	-	]

“约翰·奥尔登去办事了。”[28][29]

['tʃɪldrən] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ɪn][ðer; ðər] ['slʌmbər] .

Children	lost	in	the	woods	,	and	covered	with	leaves	in	their	slumber	.
孩子们	丢失的	在	这	树林	,	和	涵盖	和	树叶	在	他们的	睡眠	.

迷失在森林里的孩子们，睡梦中被落叶覆盖。

“ ['pjʊrɪtən] ['flaʊərz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['pjʊrɪtən] ['meidnz] ,

“	Puritan	flowers	,	”	he	said	,	“	and	the	type	of	Puritan	maidens	,
“	清教徒	花朵	,	”	他	说	,	“	和	这	类型	的	清教徒	少女们	,

“清教徒的花朵，”他说，“还有清教徒少女的那种类型，

['mɑːdɪst][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] , [ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ʌv; əv] [pri'silə] !

Modest	and	simple	and	sweet	,	the	very	type	of	Priscilla	!
谦虚的	和	简单的	和	甜的	,	这	非常	类型	的	普里西拉	!

谦逊、朴素、甜美，这不正是普莉希拉的风格吗！

[soʊ][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [tuː; tə] [pri'silə] [ðə; ði] [meɪ] - ['flaʊər] [ʌv; əv] ['plɪməθ] ,

So	I	will	take	them	to	her	;	to	Priscilla	the	May	-	flower	of	Plymouth	,
所以	我	将要	拿	他们	到	她	;	到	普里西拉	这	可能	-	花	的	普利茅斯	,

所以我要把它们带给她；带给普利茅斯的五月花普里西拉。

['mɑːdɪst][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] ;

Modest	and	simple	and	sweet	,	as	a	parting	gift	will	I	take	them	;
谦虚的	和	简单的	和	甜的	,	作为	一个	离别	礼物	将要	我	拿	他们	;

朴素、简单、甜蜜，我将把它们作为临别礼物带走；

['briːðɪŋ] [ðer; ðər]['saɪlənt] ['fɛə'welz] , [æz; əz] [ðeɪ] [feɪd] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ænd; ənd] ['perɪʃ] ,

Breathing	their	silent	farewells	,	as	they	fade	and	wither	and	perish	,
呼吸	他们的	沉默的	告别	,	作为	他们	褪色	和	枯萎	和	沦	,

他们无声地告别，渐渐消逝、凋零、消亡。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɪvər] .

Soon	to	be	thrown	away	as	is	the	heart	of	the	giver	.
很快	到	是	抛掷	离开	作为	是	这	心	的	这	赠予者	.

就像赠予者的心一样，它很快就会被抛弃。

” [soʊ] [θruː] [ðə; ði] ['plɪməθ] [wʊdz] [dʒɑːn]['ɔːldən] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] ;

”	So	through	the	Plymouth	woods	John	Alden	went	on	his	errand	;
”	所以	通过	这	普利茅斯	树林	约翰	奥尔登	去	在	他的	差事	;

于是，约翰·奥尔登穿过普利茅斯的树林去办他的事了；

[keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Came	to	an	open	space	,	and	saw	the	disk	of	the	ocean	,
来	到	一个	打开	空间	,	和	锯	这	磁盘	的	这	海洋	,

来到一片空地，看到了圆盘状的海洋，

[seɪl] - [les] , ['sɑːmbər] , [ænd; ənd][koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmfərtləs] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] - [wɪnd] ;

Sail	-	less	,	sombre	,	and	cold	with	the	comfortless	breath	of	the	east	-	wind	;
帆	-	较少的	,	阴沉	,	和	寒冷的	和	这	无安慰	气息	的	这	东方	-	风	;

没有帆，阴沉寒冷，东风吹来，令人感到不适；

[sɔː] [ðə; ði] [nuː] - [bɪlt] [haʊs] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] ;

Saw	the	new	-	built	house	,	and	people	at	work	in	a	meadow	;
锯	这	新的	-	建造	房子	,	和	人们	在	工作	在	一个	草地	;

看到了新建的房子，还有在草地上干活的人们；

[hɜːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [pri'silə]

Heard	,	as	he	drew	near	the	door	,	the	musical	voice	of	Priscilla
听到	,	作为	他	画	靠近	这	门	,	这	音乐	嗓音	的	普里西拉

他走近门口时，听到了普里西拉悦耳动听的声音。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [sɑːm] , [ðə; ði][grænd][oʊld]['pjʊrɪtən] ['ænθəm] ,

Singing	the	hundredth	Psalm	,	the	grand	old	Puritan	anthem	,
歌唱	这	百分之一	诗篇	,	这	盛大	老的	清教徒	国歌	,

唱着第一百首诗篇，这首古老的清教徒赞歌，

['mjuːzɪk] [ðæt] ['luːθər] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːmɪst] ,

Music	that	Luther	sang	to	the	sacred	words	of	the	Psalmist	,
音乐	那	路德	唱	到	这	神圣	字	的	这	诗篇作者	,

路德用诗篇作者的圣言谱谱写的歌曲

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [kənˈsəuliŋ][ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈmeni] .

Full	of	the	breath	of	the	Lord	,	consoling	and	comforting	many	.
满的	的	这	气息	的	这	主	,	安慰	和	令人感到安慰	许多	.

充满了主的气息，安慰和鼓舞了许多人。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [-]

Then	,	as	he	opened	the	door	,	he	beheld	the	form	of	the	maiden	[	30	]
然后	,	作为	他	打开	这	门	,	他	观看	这	形式	的	这	少女	[	-	]

然后，当他打开门时，他看到了少女的身影[30]

[ˈsiːtɪd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [wiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːrdɪd] [wʊl] [laɪk][ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft]

Seated	beside	her	wheel	,	and	the	carded	wool	like	a	snow	-	drift
坐着	旁	她	车轮	,	和	这	卡片	羊毛	喜欢	一个	雪	-	漂移

她坐在纺车旁，梳理好的羊毛像雪堆一样堆积起来。

[paɪld][æt; ət][hɜːr; hər] [niː] , [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈrævənəs] [ˈspɪnd(ə)l] ,

Piled	at	her	knee	,	her	white	hands	feeding	the	ravenous	spindle	,
堆积	在	她	膝盖	,	她	白色的	双手	喂养	这	贪婪的	主轴	,

她膝边堆满了纺锤，她白皙的双手喂着那贪婪的纺锤，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtredl] [ʃiː; ʃi] [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ɪts][ˈmoʊʃ(ə)n] .

While	with	her	foot	on	the	treadle	she	guided	the	wheel	in	its	motion	.
尽管	和	她	脚	在	这	踏板	她	引导	这	车轮	在	它是	运动	.

她用脚踩着踏板，引导车轮转动。

[ˈoʊpən] [waɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] [leɪ] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [sɑːm] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈeɪnswɝθ] ,

Open	wide	on	her	lap	lay	the	well	-	worn	psalm	book	of	Ainsworth	,
打开	宽的	在	她	膝	躺	这	出色地	-	磨损	诗篇	书	的	艾恩斯沃斯	,

她膝上摊开着那本翻得破旧的艾恩斯沃斯诗篇集。

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ˈæmstərdæm] , [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [təˈgeðər] ,

Printed	in	Amsterdam	,	the	words	and	the	music	together	,
打印	在	阿姆斯特丹	,	这	字	和	这	音乐	一起	,

歌词和乐谱在阿姆斯特丹印刷，

[rʌf] - [hjuːn] , [ˈæŋgjələr] [noʊts] , [laɪk] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ,

Rough	-	hewn	,	angular	notes	,	like	stones	in	the	wall	of	a	churchyard	,
粗糙的	-	凿	,	角度	笔记	,	喜欢	石头	在	这	墙	的	一个	墓地	,

粗糙、棱角分明的音符，就像教堂墓地墙上的石头一样。

[ˈdaːkənd] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [vaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] .

Darkened	and	overhung	by	the	running	vine	of	the	verses	.
变暗	和	悬垂	经过	这	跑步	藤	的	这	诗句	.

被诗句的藤蔓缠绕，笼罩着，显得阴暗而幽深。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [huːz] [ˈpeɪdʒɪz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈpjʊrɪtən] [ˈænθəm] ,

Such	was	the	book	from	whose	pages	she	sang	the	old	Puritan	anthem	,
这样的	曾是	这	书	从	谁	页面	她	唱	这	老的	清教徒	国歌	,

她吟唱的那首古老的清教徒圣歌，正是出自这样一本书。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][ˈpjʊrɪtən][gɜːrl] , [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] ,

She	,	the	Puritan	girl	,	in	the	solitude	of	the	forest	,
她	,	这	清教徒	女孩	,	在	这	孤独	的	这	森林	,

她，这位清教徒少女，独自一人待在森林里，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːdɪst] [əˈpærəl] [ʌv; əv] [ˈhoʊmspʌn]

Making	the	humble	house	and	the	modest	apparel	of	homespun
制作	这	谦逊的	房子	和	这	谦虚的	服饰	的	质朴的

用家纺布制作简朴的房屋和朴素的衣物

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] !

Beautiful	with	her	beauty	,	and	rich	with	the	wealth	of	her	being	!
美丽的	和	她	美丽	,	和	富有的	和	这	财富	的	她	存在	!

她拥有绝世的美貌，更拥有丰富的精神内涵！

['oʊvər][hɪm; ɪm] [rʌʃt] , [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt][ɪz] [kiːn] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [rɪ'lentləs] ,
Over **him** **rushed** **,** **like** **a** **wind** **that** **is** **keen** **and** **cold** **and** **relentless** **,**
超过 他 匆忙 , 喜欢 一个 风 那 是 敏锐的 和 寒冷的 和 狠 ,

一阵凛冽、寒冷、无情的寒风向他袭来，

[θɔːts] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][woʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Thoughts **of** **what** **might** **have** **been** **,** **and** **the** **weight** **and** **woe** **of** **his**
想法 的 什么 可能 有 到过 , 和 这 重量 和 悲哀 的 他的
['erənd] ;
errand **;**
差事 ;

思绪飘向了可能发生的一切，以及他肩负的使命的沉重和悲痛；

[ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [ðæt][hæd; həd]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hoʊps] [ðæt][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
All **the** **dreams** **that** **had** **faded** **,** **and** **all** **the** **hopes** **that** **had** **vanished** **,**
全部 这 梦境 那 有 褪色 , 和 全部 这 希望 那 有 消失了 ,

所有消逝的梦想，所有消失的希望，

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ˌhens'fɔːrθ] [ə; eɪ] ['drɪri] [ænd; ənd] ['tenəntlɪs] ['mænʃ(ə)n] ,
All **his** **life** **henceforth** **a** **dreary** **and** **tenantless** **mansion** **,**
全部 他的 生活 今后 一个 凄凉 和 无租户 大厦 ,

从此以后，他的宅邸将永远荒凉冷清，无人居住。

['hɔːntɪd] [baɪ][veɪn] [rɪ'grets] , [ænd; ənd]['pælɪd] , ['sɑːroʊfl] ['feɪsɪz] . [-]
Haunted **by** **vain** **regrets** **,** **and** **pallid** **,** **sorrowful** **faces** **.** **[** **31** **]**
闹鬼的 经过 徒劳 遗憾 , 和 苍白 , 悲伤 面孔 . [-]

被虚妄的悔恨所困扰，面色苍白，充满悲伤。[31]

“ [ɑːn][hɜːr; hər][læp] [leɪ] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [sɑːm] [bʊk] . ” [-] [-]
“ **ON** **HER** **LAP** **LAY** **THE** **WELL** **-** **WORN** **PSALM** **BOOK** **.** **”** **[** **32** **]** **[** **33** **]**
“ 在 她 左手 躺 这 出色地 - 磨损 诗篇 书 . ” [-] [-]

“她膝上放着一本翻烂了的诗篇。”[32][33]

[stɪl] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
Still **he** **said** **to** **himself** **,** **and** **almost** **fiercely** **he** **said** **it** **,**
仍然 他 说 到 他自己 , 和 几乎 激烈地 他 说 它 ,

他仍然对自己说，而且几乎是激烈地说道：

“ [let] [nɑːt][hɪm; ɪm] [ðæt] ['pʌθɛθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] [lʊk] ['bækwərdz] ;
“ **Let** **not** **him** **that** **putteth** **his** **hand** **to** **the** **plough** **look** **backwards** **;**
“ 让 不是 他 那 涂抹 他的 手 到 这 犁 看 向后 ;

“手扶犁头的人不可回头看；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['plaʊʃer] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ɪts] ['fauntinz] ,
Though **the** **ploughshare** **cut** **through** **the** **flowers** **of** **life** **to** **its** **fountains** **,**
尽管 这 铧 切 通过 这 花朵 的 生活 到 它是 喷泉 ,

虽然犁铧切开了生命的花朵，直抵它的源泉，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ɔː(r)][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Though **it** **pass** **o'er** **the** **graves** **of** **the** **dead** **and** **the** **hearths** **of** **the**
尽管 它 经过 超过 这 坟墓 的 这 死的 和 这 壁炉 的 这
['lɪvɪŋ] ,
living **,**
活的 ,

虽然它经过死者的坟墓和生者的炉灶，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] [ɪn'djʊrɛθ] [fɔːr; fər]['evər] !
It **is** **the** **will** **of** **the** **Lord** **;** **and** **his** **mercy** **endureth** **for** **ever** **!**
它 是 这 将要 的 这 主 ; 和 他的 怜悯 忍耐 为了 曾经 !

这是耶和华的旨意；他的慈爱永远长存！

” [soʊ][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] : [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

”	**So**	**he**	**entered**	**the**	**house**	**:**	**and**	**the**	**hum**	**of**	**the**	**wheel**	**and**	**the**	**singing**
”	所以	他	进入	这	房子	:	和	这	哼	的	这	车轮	和	这	歌唱

于是他进了屋子，听见车轮的嗡嗡声和歌声。

['sʌd(ə)nli] ['siːst] ; [fɔːr; fər] [priˈsilə] , [əˈraʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [step] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

Suddenly	**ceased**	**;**	**for**	**Priscilla**	**,**	**aroused**	**by**	**his**	**step**	**on**	**the**	**threshold**	**,**
突然	停止	;	为了	普里西拉	,	被唤醒	经过	他的	步	在	这	临界点	,

突然停止了；因为普里西拉被他踏上门槛的脚步声惊醒了，

[roʊz] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [ɪn]['sɪgnəl][ʌv; əv] ['welkəm] ,

Rose	**as**	**he**	**entered**	**,**	**and**	**gave**	**him**	**her**	**hand**	**,**	**in**	**signal**	**of**	**welcome**	**,**
玫瑰	作为	他	进入	,	和	给予	他	她	手	,	在	信号	的	欢迎	,

罗斯在他进来时伸出手，表示欢迎。

['seɪɪŋ] , “ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [step] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;

Saying	**,**	**“**	**I**	**knew**	**it**	**was**	**you**	**,**	**when**	**I**	**heard**	**your**	**step**	**in**	**the**	**passage**	**;**
说	,	“	我	知道	它	曾是	你	,	什么时候	我	听到	你的	步	在	这	通道	;

他说：“我听到你在走廊里的脚步声，就知道是你了；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] .

For	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**you**	**,**	**as**	**I**	**sat**	**there**	**singing**	**and**	**spinning**	**.**
为了	我	曾是	思维	的	你	,	作为	我	卫星	那里	歌唱	和	旋转	.

因为我坐在那里唱歌纺纱的时候，心里想着你。

” ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn]

”	**Awkward**	**and**	**dumb**	**with**	**delight**	**,**	**that**	**a**	**thought**	**of**	**him**	**had**	**been**
”	尴尬的	和	哑的	和	喜	,	那	一个	想法	的	他	有	到过

['mɪŋgld]

mingled
混合

“我既尴尬又欣喜若狂，因为我脑海中竟然浮现出他的身影。”

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sɑːm] , [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

Thus	**in**	**the**	**sacred**	**psalm**	**,**	**that**	**came**	**from**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**maiden**	**,**
因此	在	这	神圣	诗篇	,	那	来了	从	这	心	的	这	少女	,

因此，在少女心中吟唱的神圣诗篇中，

['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər]

Silent	**before**	**her**	**he**	**stood**	**,**	**and**	**gave**	**her**	**the**	**flowers**	**for**	**an**	**answer**
沉默的	前	她	他	站立	,	和	给予	她	这	花朵	为了	一个	回答

,

,

,

他默默地站在她面前，把花递给她作为答复。

['faɪndɪŋ] [noʊ][wɜːrdz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

Finding	**no**	**words**	**for**	**his**	**thought**	**.**
寻找	不	字	为了	他的	想法	.

他一时语塞，不知如何表达自己的感受。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

He	**remembered**	**that**	**day**	**in**	**the**	**winter**	**,**
他	记得	那	天	在	这	冬天	,

他记得那个冬日的日子，

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [snoʊ] , [wen] [hiː; hi] [broʊk] [ə; eɪ] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [-]

After	**the**	**first**	**great**	**snow**	**,**	**when**	**he**	**broke**	**a**	**path**	**from**	**the**	**village**	**,**	**[**	**34**	**]**
后	这	第一的	伟大的	雪	,	什么时候	他	打破	一个	小路	从	这	村庄	,	[	-	]

第一场大雪过后，他从村庄开辟了一条道路[34]

['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [ðæt] [en'kʌmbəd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Reeling	and	plunging	along	through	the	drifts	that	encumbered	the	doorway	,
卷轴	和	骤降	沿着	通过	这	漂移	那	负担	这	门口	,

踉跄跄地穿过堵塞门口的积雪，

['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [pri'silə]

Stamping	the	snow	from	his	feet	as	he	entered	the	house	,	and	Priscilla
冲压	这	雪	从	他的	脚	作为	他	进入	这	房子	,	和	普里西拉

他跺着脚上的雪走进屋子，普里西拉也在那里。

[læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['snoʊi] ['lɑːks] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd] ,

Laughed	at	his	snowy	locks	,	and	gave	him	a	seat	by	the	fire	-	side	,
笑了	在	他的	下雪的	锁	,	和	给予	他	一个	座位	经过	这	火	-	边	,

她笑着看着他雪白的头发，让他坐在壁炉旁。

['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] -

Grateful	and	pleased	to	know	he	had	thought	of	her	in	the	snow	-
感激的	和	高兴	到	知道	他	有	想法	的	她	在	这	雪	-

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

得知他在暴风雪中还想着她，她感到既感激又高兴。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət]['spoʊkən] [ðen] !

Had	he	but	spoken	then	!
有	他	但	说	然后	!

他当时要是开口就好了！

[pər'hæps][nɑːt][ɪn][veɪn][hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən] ;

perhaps	not	in	vain	had	he	spoken	;
也许	不是	在	徒劳	有	他	说	;

或许他的话并非徒劳；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [leɪt] ; [ðə; ði]['goʊldən]['moʊmənt][hæd; həd] ['vænɪʃt] !

Now	it	was	all	too	late	;	the	golden	moment	had	vanished	!
现在	它	曾是	全部	也	晚的	;	这	金的	片刻	有	消失了	!

现在一切都太迟了；黄金时刻已经逝去！

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

So	he	stood	there	abashed	,	and	gave	her	the	flowers	for	an	answer	.
所以	他	站立	那里	羞愧	,	和	给予	她	这	花朵	为了	一个	回答	.

于是他尴尬地站在那里，把花送给她作为答复。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

Then	they	sat	down	and	talked	of	the	birds	and	the	beautiful	Spring	-	time	,
然后	他们	卫星	向下	和	谈话	的	这	鸟类	和	这	美丽的	春天	-	时间	,

然后他们坐下来，谈论起鸟儿和美丽的春天。

[tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊər] [ðæt] [seɪld] [ɑːn][ðə; ði]

Talked	of	their	friends	at	home	,	and	the	May	Flower	that	sailed	on	the
谈话	的	他们的	朋友们	在	家	,	和	这	可能	花	那	航行	在	这

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

他们谈起了家乡的朋友，以及明天即将启航的“五月花号”。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , ” [sed] ['dʒentli][ðə; ði]['pjʊrɪtən]['meɪd(ə)n] ,

“	I	have	been	thinking	all	day	,	”	said	gently	the	Puritan	maiden	,
“	我	有	到过	思维	全部	天	,	”	说	轻轻地	这	清教徒	少女	,

“我一整天都在思考，”清教徒少女轻声说道。

“	[ˈdriːmiŋ]	[ɔːl]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[ˈθɪŋkɪŋ]	[ɔːl]	[deɪ]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[hedʒ]	-	[ˈroʊz; ˈraʊz]	[ʌv; əv]	[ˈɪŋgləndˌ]
“	**Dreaming**	**all**	**night**	**,**	**and**	**thinking**	**all**	**day**	**,**	**of**	**the**	**hedge**	**-**	**rows**	**of**	**England**
“	做梦	全部	夜晚	,	和	思维	全部	天	,	的	这	对冲	-	行	的	英格兰

,一

,二

,二

“夜里梦见英格兰的树篱，白天想着英格兰的树篱，——

[ðeɪ]	[ɑːr; ər][ɪn]	[ˈblɑːsəm]	[naʊ]	,	[ænd; ənd][ðə; ðɪ]	[ˈkʌntri]	[ɪz][ɔːl]	[laɪk][ə; eɪ]	[ˈgɑːrdn]	;
They	**are**	**in**	**blossom**	**now**	**,**	**and**	**the**	**country**	**is**	**all**	**like**	**a**	**garden**	**;**
他们	是	在	开花	现在	,	和	这	国家	是	全部	喜欢	一个	花园	;

现在正是花开的时候，整个国家就像一座花园；

[ˈθɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[leɪnz]	[ænd; ənd]	[fiːldz]	,	[ænd; ənd][ðə; ðɪ]	[sɔːŋ]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑːrk]	[ænd; ənd][ðə; ðɪ]	[ˈlɪnɪt]
Thinking	**of**	**lanes**	**and**	**fields**	**,**	**and**	**the**	**song**	**of**	**the**	**lark**	**and**	**the**	**linnet**
思维	的	车道	和	字段	,	和	这	歌曲	的	这	云雀	和	这	麻雀

,

,

,

想起小路和田野，想起云雀和红雀的歌声，

[ˈsiːɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[ˈvɪlɪdʒ]	[striːt]	,	[ænd; ənd]	[fəˈmɪliər]	[ˈfeɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ˈneɪbərz]
Seeing	**the**	**village**	**street**	**,**	**and**	**familiar**	**faces**	**of**	**neighbours**
看到	这	村庄	街道	,	和	熟悉的	面孔	的	邻居

看到村庄街道，以及邻居们熟悉的面孔

[ˈgoʊɪŋ]	[əˈbaʊt]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[oʊld]	,	[ænd; ənd]	[ˈstɑːpɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈgɑːsɪp]	[təˈgeðər]	,	[	-	]
Going	**about**	**as**	**of**	**old**	**,**	**and**	**stopping**	**to**	**gossip**	**together**	**,**	**[**	**35**	**]**
去	关于	作为	的	老的	,	和	停止	到	闲话	一起	,	[	-	]

像以前一样四处走动，停下来一起闲聊[35]

“	[baɪ][ðə; ðɪ]	[ˈfaɪərsaɪd]	.	”	[	-	]	[	-	]
“	**BY**	**THE**	**FIRESIDE**	**.**	**”**	**[**	**36**	**]**	**[**	**37**	**]**
“	经过	这	炉边	.	”	[	-	]	[	-	]

“在炉边。”[36][37]

[ænd; ənd]	,	[æt; ət][ðə; ðɪ][end]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[striːt]	,	[ðə; ðɪ]	[ˈvɪlɪdʒ]	[tʃɜːrtʃ]	,	[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈaɪvi]
And	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**street**	**,**	**the**	**village**	**church**	**,**	**with**	**the**	**ivy**
和	,	在	这	结尾	的	这	街道	,	这	村庄	教会	,	和	这	常春藤

街的尽头，是村里的教堂，教堂外爬满了常春藤。

[ˈklaɪmɪŋ]	[ðə; ðɪ][oʊld]	[greɪ]	[ˈtaʊər]	,	[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət][greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ðɪ]	[ˈtʃɜːrtʃjɑːrd]	.
Climbing	**the**	**old**	**grey**	**tower**	**,**	**and**	**the**	**quiet**	**graves**	**in**	**the**	**churchyard**	**.**
攀登	这	老的	灰色的	塔	,	和	这	安静的	坟墓	在	这	墓地	.

攀登古老的灰色塔楼，以及教堂墓地里静谧的坟墓。

[kaɪnd][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)l]	[aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]	,	[ænd; ənd]	[dɪr]	[tuː; tə][ˌem ˈiː]	,	[maɪ][rɪˈlɪdʒən]	;
Kind	**are**	**the**	**people**	**I**	**live**	**with**	**,**	**and**	**dear**	**to**	**me**	**,**	**my**	**religion**	**;**
种类	是	这	人们	我	居住	和	,	和	亲爱的	到	我	,	我的	宗教	;

我身边的人们都很善良，我的宗教信仰对我来说也十分珍贵；

[stɪl]	[maɪ]	[hɑːrt]	[ɪz][soʊ][sæd]	,	[ðæt]	[aɪ]	[wɪʃ]	[maɪˈself]	[bæk]	[ɪn][oʊld]	[ˈɪŋgləndˌ]	.
Still	**my**	**heart**	**is**	**so**	**sad**	**,**	**that**	**I**	**wish**	**myself**	**back**	**in**	**Old**	**England**	**.**
仍然	我的	心	是	所以	伤心	,	那	我	希望	我	后退	在	老的	英格兰	.

但我心中依然充满悲伤，我多么希望自己能回到古老的英格兰。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[seɪ]	[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]	[rɔːŋ]	,	[bʌt; bət][aɪ]	[ˈkænɑːt]	[help]	[ˌaɪ ˈtiː]	:	[aɪ][ˈɔːlmoʊst]
You	**will**	**say**	**it**	**is**	**wrong**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**help**	**it**	**:**	**I**	**almost**
你	将要	说	它	是	错误的	,	但	我	不能	帮助	它	:	我	几乎

你会说这是错的，但我控制不住自己：我几乎

[wɪʃ] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

Wish	myself	back	in	Old	England	,	I	feel	so	lonely	and	wretched	.
希望	我	后退	在	老的	英格兰	，	我	感觉	所以	孤独	和	可怜	.

我多么希望回到古老的英格兰，我感到如此孤独和痛苦。

" [ˌðerə'pɑːn] ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] : — " [ɪn'diːd] [aɪ][duː][nɑːt] [kən'dem] [juː; jʊ] ,

"	Thereupon	answered	the	youth	:	—	"	Indeed	I	do	not	condemn	you	,
"	于是	回答	这	青年	:	—	"	的确	我	做	不是	谴责	你	,

于是年轻人回答说："我并不谴责你，

['staʊtər] ['hɑːrts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hæv; həv] [kweɪld] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['wɪntər] .

Stouter	hearts	than	a	woman's	have	quailed	in	this	terrible	winter	.
更粗壮	心	比	一个	女性的	有	畏缩	在	这	糟糕的	冬天	.

即使是比女人更坚强的人，也会在这场严冬中瑟瑟发抖。

[jɔːrz] [ɪz]['tendər][ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] , [ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ][strɔːŋgər][tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ;

Yours	is	tender	and	trusting	,	and	needs	a	stronger	to	lean	on	;
此致	是	投标	和	信任	,	和	需求	一个	更强	到	倾斜	在	;

你温柔而信任他人，需要一个更强大的依靠；

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːfər][ænd; ənd]['prɑːfər][ʌv; əv] ['mærɪdʒ]

So	I	have	come	to	you	now	,	with	an	offer	and	proffer	of	marriage
所以	我	有	来	到	你	现在	,	和	一个	提供	和	报价	的	婚姻

所以，我现在来找你，是带着结婚的提议和诚意。

[meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] [truː] , [maɪlz] ['stændɪʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['plɪməθ] !

Made	by	a	good	man	and	true	,	Miles	Standish	the	Captain	of	Plymouth	!
制成	经过	一个	好的	男人	和	真的	,	迈尔斯	斯坦迪什	这	队长	的	普利茅斯	!

由善良正直的普利茅斯船长迈尔斯·斯坦迪什制作！

" [ðʌs] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ðə; ði] ['dekstrəs] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['letərz] , —

"	Thus	he	delivered	his	message	,	the	dextrous	writer	of	letters	,	—
"	因此	他	发表	他的	信息	,	这	灵巧的	作家	的	信件	,	—

"就这样，这位技艺精湛的写信人传达了他的信息——"

[dɪd][nɑːt] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði] [θiːm] , [nɔːr] [ə'reɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [freɪzɪz] ,

Did	not	embellish	the	theme	,	nor	array	it	in	beautiful	phrases	,
做过	不是	润	这	主题	,	也不	大批	它	在	美丽的	短语	,

没有对主题进行修饰，也没有用华丽的辞藻来包装它。

[bʌt; bət] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [blə:tid] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] ;

But	came	straight	to	the	point	,	and	blurted	it	out	like	a	school	-	boy	;
但	来了	直的	到	这	观点	,	和	脱口而出	它	出去	喜欢	一个	学校	-	男生	;

但他直截了当地说了出来，像个小学生一样脱口而出；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['blʌntli] . [-]

Even	the	Captain	himself	could	hardly	have	said	it	more	bluntly	.	[	38	]
甚至	这	队长	他自己	可以	几乎	有	说	它	更多的	直截了当地	.	[	-	]

就连船长本人也很难说得更直白些。[38]

[mjuːt][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [pri'silə] [ðə; ði]['pjʊrɪtən]['meɪd(ə)n]

Mute	with	amazement	and	sorrow	,	Priscilla	the	Puritan	maiden
沉默的	和	惊愕	和	悲哀	,	普里西拉	这	清教徒	少女

清教徒少女普里西拉惊愕不已，悲痛欲绝，说不出话来。

[lʊkt] ['ɪntuː]['ɔːldənz] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ]['wʌndər] ,

Looked	into	Alden's	face	,	her	eyes	dilated	with	wonder	,
看起来	进入	奥尔登的	脸	,	她	眼睛	扩张	和	想知道	,

她凝视着奥尔登的脸，双眼因惊奇而睁大。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][laɪk][ə; eɪ][bloʊ] , [ðæt] [stʌnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['rendərd] [hɜːr; hər]

Feeling	his	words	like	a	blow	,	that	stunned	her	and	rendered	her
感觉	他的	字	喜欢	一个	吹	,	那	目瞪口呆	她	和	渲染	她

['spiːtʃləs] ;

speechless	;
无言	;

他的话语如同重击，让她震惊不已，一时语塞；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] :

Till	at	length	she	exclaimed	,	interrupting	the	ominous	silence	:
直到	在	长度	她	惊呼	,	打断	这	不祥的	沉默	:

最终，她打破了令人不安的沉默，大声说道：

“ [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['plɪməθ] [ɪz][soʊ]['veri] ['iːgər] [tuː; tə][wed][ˌem 'iː] ,

“	If	the	great	Captain	of	Plymouth	is	so	very	eager	to	wed	me	,
“	如果	这	伟大的	队长	的	普利茅斯	是	所以	非常	渴望的	到	结婚	我	,

“如果普利茅斯的那位伟大的船长真的如此渴望娶我为妻，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [wuː] [ˌem 'iː] ?

Why	does	he	not	come	himself	,	and	take	the	trouble	to	woo	me	?
为什么	做	他	不是	来	他自己	,	和	拿	这	麻烦	到	哇	我	?

他为什么不亲自来，费心追求我呢？

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [wuː] , [aɪ] ['ʃʊrli] [ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] !

If	I	am	not	worth	the	wooing	,	I	surely	am	not	worth	the	winning	!
如果	我	是	不是	值得	这	求爱	,	我	一定	是	不是	值得	这	获胜	!

如果我连被追求都不值得，那我肯定也不值得被赢得！

” [ðen] [dʒɑːn]['ɔːldən][bɪ'gæn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['mætər] ,

”	Then	John	Alden	began	explaining	and	smoothing	the	matter	,
”	然后	约翰	奥尔登	开始	解释	和	平滑	这	事情	,

“然后约翰·奥尔登开始解释并缓和局势，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [æz; əz][hiː; hi][went] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] , —

Making	it	worse	as	he	went	,	by	saying	the	Captain	was	busy	,	—
制作	它	更糟	作为	他	去	,	经过	说	这	队长	曾是	忙碌的	,	—

他越说越过分，还说船长很忙——

[hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; — [sʌtʃ] [θɪŋz] !

Had	no	time	for	such	things	;	—	such	things	!
有	不	时间	为了	这样的	事物	;	—	这样的	事物	!

没时间做这种事；——这种事！

[ðə; ði][wɜːrdz] ['greɪtɪŋ] ['hɑːrʃli]

the	words	grating	harshly
这	字	格栅	严厉地

这些话听起来刺耳难听。

[fel] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [pri'silə] ; [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] :

Fell	on	the	ear	of	Priscilla	;	and	swift	as	a	flash	she	made	answer	:
费尔	在	这	耳朵	的	普里西拉	;	和	迅速	作为	一个	闪光	她	制成	回答	:

话音刚落，普里西拉就立刻回答道：

“ [hæz; həz][hiː; hi][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] .

“	Has	he	no	time	for	such	things	,	as	you	call	it	,	before	he	is	married	.
“	有	他	不	时间	为了	这样的	事物	,	作为	你	称呼	它	,	前	他	是	已婚	.

“难道他在结婚之前就没有时间做你所谓的这些事吗？”

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ?

Would	he	be	likely	to	find	it	,	or	make	it	,	after	the	wedding	?
会	他	是	可能	到	寻找	它	,	或者	制作	它	,	后	这	婚礼	?

婚礼之后，他有可能找到它或者做出它吗？

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][men] ; [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndə'stænd][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ]['kænɑːt] .

That	is	the	way	with	you	men	;	you	don't	understand	us	,	you	cannot	.
那	是	这	方式	和	你	男人	;	你	不	理解	我们	,	你	不能	.

你们男人就是这样，你们不了解我们，你们不可能了解我们。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪndz] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]

When	you	have	made	up	your	minds	,	after	thinking	of	this	one	and	that	one
什么时候	你	有	制成	向上	你的	思想	,	后	思维	的	这	一	和	那	一

,

,

,

当你经过深思熟虑，考虑过这个和那个之后，下定决心之后，

['tʃuːzɪŋ] , [sə'lɛktɪŋ] , [ri'dʒektɪŋ] , [kəm'pɛrɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [-]

Choosing	,	selecting	,	rejecting	,	comparing	one	with	another	,	[	39	]
选择	,	选择	,	拒绝	,	比较	一	和	其他	,	[	-	]

选择、挑选、拒绝、比较[39]

[ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [noʊn] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər] , [wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ə'vaʊəl] ,

Then	you	make	known	your	desire	,	with	abrupt	and	sudden	avowal	,
然后	你	制作	已知	你的	欲望	,	和	突然	和	突然	承认	,

然后你突然而直接地表达你的愿望，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'fendɪd] [ænd; ənd][hɜːrt] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [pər'hæps] , [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

And	are	offended	and	hurt	,	and	indignant	perhaps	,	that	a	woman
和	是	被冒犯了	和	伤害	,	和	愤怒	也许	,	那	一个	女士

他们感到被冒犯、被伤害，或许还感到愤慨，因为一个女人

[dʌz] [nɑːt][rɪ'spɑːnd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevər] [sə'spektɪd] ,

Does	not	respond	at	once	to	a	love	that	she	never	suspected	,
做	不是	回应	在	一次	到	一个	爱	那	她	绝不	怀疑	,

她没有立即回应这份她从未预料到的爱情。

[dʌz] [nɑːt] [ə'teɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] .

Does	not	attain	at	a	bound	the	height	to	which	you	have	been	climbing	.
做	不是	达到	在	一个	边界	这	高度	到	哪个	你	有	到过	攀登	.

无法一蹴而就地达到你所攀登的高度。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [raɪt] [nɔːr][dʒʌst] : [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'fekʃ(ə)n]

This	is	not	right	nor	just	:	for	surely	a	woman's	affection
这	是	不是	正确的	也不	只是	:	为了	一定	一个	女性的	感情

这既不正确也不公正：因为女人的爱慕之情当然是理所应当的。

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði] ['æskɪŋ] .

Is	not	a	thing	to	be	asked	for	,	and	had	for	only	the	asking	.
是	不是	一个	事物	到	是	问	为了	,	和	有	为了	仅有的	这	问	.

这不是可以开口索取，也不是只要开口就能得到的。

[wen] [wʌn][ɪz]['truːli][ɪn] [lʌv] , [wʌn][nɑːt]['oʊnli] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

When	one	is	truly	in	love	,	one	not	only	says	it	,	but	shows	it	.
什么时候	一	是	真的	在	爱	,	一	不是	仅有的	说道	它	,	但	演出	它	.

真正坠入爱河的人，不仅会说出来，更会表现出来。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ə'waɪl] , [hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

Had	he	but	waited	awhile	,	had	he	only	showed	that	he	loved	me	,
有	他	但	等待	一会儿	,	有	他	仅有的	显示	那	他	喜爱	我	,

如果他能再等一会儿，如果他能表现出对我的爱，

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [huː] [noʊz] ? — [æt; ət][læst] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [ˌem 'iː] ,

Even	this	Captain	of	yours	—	who	knows	?	—	at	last	might	have	won	me	,
甚至	这	队长	的	你的	—	WHO	知道	?	—	在	最后的	可能	有	韩元	我	,

就连你们这位船长——谁知道呢？——最终或许也能赢得我的心。

[oʊld][ænd; ənd] [rʌf] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:]['nevər][kæn; kən] ['hæpən] .

Old	and	rough	as	he	is	;	but	now	it	never	can	happen	.
老的	和	粗糙的	作为	他	是	;	但	现在	它	绝不	能	发生	.

他虽然年纪大了，身体也很粗糙；但现在这事绝不可能发生了。

" [stɪl] [dʒɑ:n]['ɔ:ldən] [went] [ɑ:n] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [pri'silə] ,

" Still	John	Alden	went	on	,	unheeding	the	words	of	Priscilla	,
" 仍然	约翰	奥尔登	去	在	,	不理会	这	字	的	普里西拉	,

约翰·奥尔登仍然继续前进，对普里西拉的话置若罔闻。

[ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði][su:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ɪk'spleɪnɪŋ] , [pə'sweidɪŋ] , [ɪk'spændɪŋ] ;

Urging	the	suit	of	his	friend	,	explaining	,	persuading	,	expanding	;
敦促	这	套装	的	他的	朋友	,	解释	,	说服	,	扩展	;

力劝朋友提起诉讼，解释、劝说、阐述；

[spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bætlz] [ɪn]['flændərz] ,

Spoke	of	his	courage	and	skill	,	and	of	all	his	battles	in	Flanders	,
辐	的	他的	勇气	和	技能	,	和	的	全部	他的	战斗	在	弗兰德斯	,

谈到他的勇气和技能，以及他在佛兰德斯的所有战役，

[haʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d][hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] ['sʌfər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

How	with	the	people	of	God	he	had	chosen	to	suffer	affliction	,
如何	和	这	人们	的	上帝	他	有	选定	到	遭受	痛苦	,

他为何甘愿与神的子民一同受苦?

[haʊ] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [zi:l] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['plɪməθ] ; [-

How	,	in	return	for	his	zeal	,	they	had	made	him	Captain	of	Plymouth	;	[	40
如何	,	在	返回	为了	他的	热情	,	他们	有	制成	他	队长	的	普利茅斯	;	[	-

]

]

]

为了表彰他的热情，他们任命他为普利茅斯上尉；[40]

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔ:rn] , [kʊd; kəd] [treɪs] [hɪz; ɪz] ['pedɪgri:] ['pleɪnli]

He	was	a	gentleman	born	,	could	trace	his	pedigree	plainly
他	曾是	一个	绅士	出生	,	可以	痕迹	他的	谱系	显然

他生来就是个绅士，家世显赫。

[bæk] [tu:; tə] [hju:] ['stændɪʃ] [ʌv; əv]['dʌks,bəri] [hɔ:l] , [ɪn] ['læŋkəʃə] , ['ɪŋglənd] ,

Back	to	Hugh	Standish	of	Duxbury	Hall	,	in	Lancashire	,	England	,
后退	到	休	斯坦迪什	的	杜克斯伯里	大厅	,	在	兰开夏郡	,	英格兰	,

回到英国兰开夏郡杜克斯伯里庄园的休·斯坦迪什，

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][rælf; reɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['θə:stən] [di:] ['stændɪʃ] ;

Who	was	the	son	of	Ralph	,	and	the	grandson	of	Thurston	de	Standish	;
WHO	曾是	这	儿子	的	拉尔夫	,	和	这	孙子	的	瑟斯顿	德	斯坦迪什	;

他是拉尔夫的儿子，瑟斯顿·德·斯坦迪什的孙子；

[er] ['ʌntəˌʌntu][væst] [ɛ'steɪts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['beɪsli] [dɪ'frɔ:did] ,

Heir	unto	vast	estates	,	of	which	he	was	basely	defrauded	,
继承人	到	广阔的	庄园	,	的	哪个	他	曾是	卑鄙地	受骗	,

他继承了大片遗产，却遭到卑鄙的欺诈。

[stɪl] [bɔ:r] [ðə; ði]['fæməli][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][krest][ə; eɪ] [kɑ:k] ['ɑ:rdʒənt]

Still	bore	the	family	arms	,	and	had	for	his	crest	a	cock	argent
仍然	钻孔	这	家庭	武器	,	和	有	为了	他的	波峰	一个	公鸡	银色

仍然保留着家族纹章，其冠饰为一只银色公鸡。

[kəumd] [ænd; ənd] ['wɑ:tld] [gju:lz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['bleɪz(ə)n] .

Combed	and	wattled	gules	,	and	all	the	rest	of	the	blazon	.
梳理过的	和	垂柳	红色	,	和	全部	这	休息	的	这	纹章	.

梳理过的红色羽毛和垂下的红色肉垂，以及纹章的其余部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ;

He	was	a	man	of	honour	,	of	noble	and	generous	nature	;
他	曾是	一个	男人	的	荣誉	,	的	高贵	和	慷慨的	自然	;

他是一位正直、高尚、慷慨的人；

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rʌf] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kaɪndli] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər]

Though	he	was	rough	,	he	was	kindly	;	she	knew	how	during	the	winter
尽管	他	曾是	粗糙的	,	他	曾是	亲切地	;	她	知道	如何	期间	这	冬天

他虽然粗犷，但心地善良；她知道在冬天他有多温柔。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendid] [ðə; ði] [sɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] ['wʊmənz] ;

He	had	attended	the	sick	,	with	a	hand	as	gentle	as	woman's	;
他	有	参加	这	生病的	,	和	一个	手	作为	温和的	作为	女性的	;

他曾悉心照料病人，手法如同女子般温柔；

['sʌmwʌt] ['heɪsti][ænd; ənd][hɑːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] ,

Somewhat	hasty	and	hot	,	he	could	not	deny	it	,	and	headstrong	,
有些	仓促	和	热的	,	他	可以	不是	否定	它	,	和	固执己见	,

他有些仓促冲动，这一点他无法否认，而且他很固执。

[stɜːrn][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['hɑːrti] , [ænd; ənd] ['plækəbl] ['ɔːlweɪz] ,

Stern	as	a	soldier	might	be	,	but	hearty	,	and	placable	always	,
斯特恩	作为	一个	士兵	可能	是	,	但	爽朗	,	和	可放置的	总是	,

他像军人一样严厉，但心地善良，总是很随和。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][ænd; ənd] [skɔːnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['stætʃər]

Not	to	be	laughed	at	and	scorned	,	because	he	was	little	of	stature
不是	到	是	笑了	在	和	被鄙视	,	因为	他	曾是	小的	的	身材

;
;
;

虽然他身材矮小，但不应该被人嘲笑和轻蔑；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [mæg'nænɪməs] , ['kɔːrtli] , [kə'reɪdʒəs] ;

For	he	was	great	of	heart	,	magnanimous	,	courtly	,	courageous	;
为了	他	曾是	伟大的	的	心	,	坦荡	,	宫廷式	,	勇敢	;

因为他心胸宽广、慷慨大方、举止文雅、勇敢无畏；

['eni] ['wʊmən][ɪn] ['plɪməθ] , [neɪ] , ['eni] ['wʊmən][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Any	woman	in	Plymouth	,	nay	,	any	woman	in	England	,
任何	女士	在	普利茅斯	,	不	,	任何	女士	在	英格兰	,

普利茅斯的任何一位女性，不，英格兰的任何一位女性，

[maɪt] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][praʊd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][maɪlz] ['stændɪʃ] ! [-]

Might	be	happy	and	proud	to	be	called	the	wife	of	Miles	Standish	!	[	41	]
可能	是	快乐的	和	自豪的	到	是	称为	这	妻子	的	迈尔斯	斯坦迪什	!	[	-	]

她可能会为被称为迈尔斯·斯坦迪什的妻子而感到高兴和自豪！[41]

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɔːmd] [ænd; ənd] [gləʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['eləkwənt] ['læŋgwɪdʒ] ,

But	as	he	warmed	and	glowed	,	in	his	simple	and	eloquent	language	,
但	作为	他	温暖	和	发光	,	在	他的	简单的	和	雄辩	语言	,

但随着他情绪逐渐升温，容光焕发，他用简洁而富有表现力的语言说道：

[kwaɪt] [fər'getfl] [ʌv; əv][self] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

Quite	forgetful	of	self	,	and	full	of	the	praise	of	his	rival	,
相当	健忘	的	自己	,	和	满的	的	这	称赞	的	他的	竞争对手	,

他完全忘记了自己，满脑子都是对手的赞美之词。

['ɑːrtʃli] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][smaɪld] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['əʊvə'rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

Archly	the	maiden	smiled	,	and	,	with	eyes	overrunning	with	laughter	,
傲慢的	这	少女	微笑	,	和	,	和	眼睛	超时	和	笑声	,

少女俏皮地笑了笑，眼中充满了笑意，

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , “ [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [dʒɑ:n] ? ” [-] [-]
Said , **in** **a** **tremulous** **voice** , **“** **Why** **don't** **you** **speak** **for** **yourself** , **John** **?** **”** **[** **42** **]** **[** **43** **]**
说 , 在 一个 颤抖的 嗓音 , “ 为什么 不 你 说话 为了 你自己 , 约翰 ? ” [-] [-]
]
]
]

他颤抖着声音说：“约翰，你为什么不自己说呢？”[42][43]

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[dʒɑ:n]['ɔ:ldən] . [-] [-]
John **Alden** **.** **[** **44** **]** **[** **45** **]**
约翰 奥尔登 . [-] [-]

约翰·奥尔登。[44][45]

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[dʒɑ:n] ['ɔ:ldən] .
JOHN **ALDEN** **.**
约翰 奥尔登 .

约翰·奥尔登。

['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] [dʒɑ:n]['ɔ:ldən] , [pər'plekst] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,
Into **the** **open** **air** **John** **Alden** **,** **perplexed** **and** **bewildered** **,**
进入 这 打开 空气 约翰 奥尔登 , 困惑 和 困惑 ,

约翰·奥尔登困惑不解地走到户外，

[rʌʃt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ɪn'seɪn] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] ['si:saɪd] ;
Rushed **like** **a** **man** **insane** **,** **and** **wandered** **alone** **by** **the** **seaside** **;**
匆忙 喜欢 一个 男人 疯狂的 , 和 漫步 独自的 经过 这 海滨 ;

他像疯了一样冲过去，独自一人在海边徘徊；

[peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][sændz] , [ænd; ənd] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] - [wɪnd] ,
Paced **up** **and** **down** **the** **sands** **,** **and** **bared** **his** **head** **to** **the** **east** **-** **wind** **,**
踱步 向上 和 向下 这 沙子 , 和 裸露 他的 头 到 这 东方 - 风 ,

他在沙滩上来回踱步，迎着东风露出头部。

['ku:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hi:tɪd] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['fi:vər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
Cooling **his** **heated** **brow** **,** **and** **the** **fire** **and** **fever** **within** **him** **.**
冷却 他的 加热 眉头 , 和 这 火 和 发烧 之内 他 .

他努力平复滚烫的额头，以及体内的灼热和高烧。

['sloʊli] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] , [wɪð; wɪθ][ə,pɔkə'liptikəl] ['splendər] ,
Slowly **as** **out** **of** **the** **heavens** **,** **with** **apocalyptical** **splendours** **,**
缓慢地 作为 出去 的 这 天 , 和 末日般的 辉煌 ,

缓缓地，如同从天而降，带着末日般的壮丽，

[sæŋk][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][dʒɑ:n][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ,
Sank **the** **City** **of** **God** **,** **in** **the** **vision** **of** **John** **the** **Apostle** **,**
沉没 这 城市 的 上帝 , 在 这 想象 的 约翰 这 使徒 ,

在使徒约翰的异象中，上帝之城沉没了。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['klaʊdi] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['krɪsəˌlaɪt] , ['dʒæspər] , [ænd; ənd] ['sæfaɪər] ,
So **,** **with** **its** **cloudy** **walls** **of** **chrysolite** **,** **jasper** **,** **and** **sapphire** **,**
所以 , 和 它是 多云 墙壁 的 橄榄石 , 碧玉 , 和 蓝宝石 ,

所以，它那由橄榄石、碧玉和蓝宝石构成的朦胧墙壁，

[sæŋk][ðə; ði] [brɔ:d] [red] [sʌn] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɪts] ['tɜ:rɪts] [ˌʌp'lɪftɪd]
Sank the broad red sun , and over its turrets uplifted
沉没 这 广阔 红色的 太阳 , 和 超过 它是 炮塔 提升

落下那轮巨大的红日，而它的塔楼则高高耸立。

['glɪməd] [ðə; ði]['goʊldən] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [hu:] ['meʒərd] [ðə; ði]['sɪti] .
Glimmered the golden reed of the angel who measured the city .
闪烁 这 金的 芦苇 的 这 天使 WHO 测量 这 城市 .

测量城市的天使的金色芦苇闪烁着光芒。

“ ['welkəm] , [oʊ][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] !
“ Welcome , O wind of the East !
“ 欢迎 , 哦 风 的 这 东方 !

“欢迎你，东方之风！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
” he exclaimed in his wild exultation ,
” 他 惊呼 在 他的 荒野 大喜 ,

他欣喜若狂地喊道：“

“ ['welkəm] , [oʊ][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [keivz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪsti] [ət'læntɪk] !
“ Welcome , O wind of the East , from the caves of the misty Atlantic !
“ 欢迎 , 哦 风 的 这 东方 , 从 这 洞穴 的 这 蒙蒙 大西洋 !

“欢迎你，来自东方的风，从迷雾笼罩的大西洋洞穴中吹来！”

['bloʊɪŋ] [ɔ:(r)] [fi:ldz] [ʌv; əv] [dʌls] , [ænd; ənd] ['meʒərləs] [medəuz] [ʌv; əv] [si:] - [græs] , [-]
Blowing o'er fields of dulse , and measureless meadows of sea - grass , [46]
吹 超过 字段 的 海藻 , 和 无量 草地 的 海 - 草 , [-]

吹过红藻田和无垠的海草草甸[46]

['bloʊɪŋ] [ɔ:(r)] ['rɑ:ki] [weɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɑ:toʊz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] !
Blowing o'er rocky wastes , and the grottoes and gardens of ocean !
吹 超过 岩石 废物 , 和 这 洞穴 和 花园 的 海洋 !

吹过岩石荒原，以及海洋的洞穴和花园！

[leɪ] [ðaɪ][koʊld] , [mɔɪst] [hænd][ɑ:n][maɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] [ræp] [ˌem 'i:]
Lay thy cold , moist hand on my burning forehead , and wrap me
莱 你的 寒冷的 , 潮湿 手 在 我的 燃烧 前额 , 和 裹 我

请将你冰冷潮湿的手放在我滚烫的额头上，把我裹起来。

[kloʊz] [ɪn] [ðaɪ] ['gɑ:rmənts][ʌv; əv][mɪst] , [tu:; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði]['fi:vər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] !
Close in thy garments of mist , to allay the fever within me !
关闭 在 你的 服装 的 薄雾 , 到 巷 这 发烧 之内 我 !

请用你迷雾般的衣裳将我包裹起来，以平息我心中的燥热！

” [laɪk] [æn; ən] [ə'weɪkənd] ['kɑ:nʃəns] , [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ]
” Like an awakened conscience , the sea was moaning and tossing
” 喜欢 一个 觉醒 良心 , 这 海 曾是 呻吟 和 抛掷

“如同觉醒的良知，大海呻吟翻腾。”

['bi:tɪŋ] [rɪ'mɔ:rsfl] [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði]['mju:təb(ə)l][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] .
Beating remorseful and loud the mutable sands of the sea - shore .
殴打 懊悔的 和 大声 这 可变 沙子 的 这 海 - 支撑 .

懊悔而响亮地拍打着变幻莫测的海岸沙滩。

[fɪrs] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]['tu:mʌlt][ʌv; əv] ['pæʃnz] [kən'tendɪŋ] ;
Fierce in his soul was the struggle and tumult of passions contending ;
凶猛的 在 他的 灵魂 曾是 这 斗争 和 骚乱 的 激情 争吵 ;

他内心充满了激烈的情感斗争和动荡；

[lʌv] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [kraʊnd] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] ,
Love triumphant and crowned , and friendship wounded and bleeding ,
爱 凯 和 加冕 , 和 友谊 受伤 和 出血 ,

爱情凯旋而归，友谊伤痕累累。

['pæʃənət] [kraɪz][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rtʃənət] ['pli:dɪŋz] [ʌv; əv]['du:ti] !

Passionate	cries	of	desire	,	and	importunate	pleadings	of	duty	!
热情的	哭泣	的	欲望	,	和	纠缠不休	诉状	的	责任	!

充满渴望的呐喊，以及恳切的责任恳求！

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [fɔ:lt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ?

“	Is	it	my	fault	,	”	he	said	,	“	that	the	maiden	has	chosen	between	us	?
“	是	它	我的	过错	,	”	他	说	,	“	那	这	少女	有	选定	之间	我们	?

“难道是我的错吗？”他说道，“让姑娘在我们之间做出了选择？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [hi:; hi] [feɪld] , — [maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['vɪktər] ?

Is	it	my	fault	that	he	failed	,	—	my	fault	that	I	am	the	victor	?
是	它	我的	过错	那	他	失败的	,	—	我的	过错	那	我	是	这	胜利者	?

他的失败是我的错吗？——我的胜利是我的错吗？

” [ðen] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['θʌndəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] :

”	Then	within	him	there	thundered	a	voice	,	like	the	voice	of	the	Prophet	:
”	然后	之内	他	那里	雷鸣	一个	嗓音	,	喜欢	这	嗓音	的	这	先知	:

“然后他体内发出雷鸣般的声音，就像先知的声音一样：

“ [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [dɪs'pli:zd] [ðə; ði] [lɔ:rd] ! ” — [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv]['deɪvɪdz]

“	It	hath	displeased	the	Lord	!	”	—	and	he	thought	of	David's
“	它	有	不高兴	这	主	!	”	—	和	他	想法	的	大卫的

[trænz'greʃn,træns'greʃn] ,

transgression	,
越轨行为	,

“这令耶和华不悦！”——他想起大卫的罪过，

[bæθ'ʃi:bəz] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] !

Bathsheba's	beautiful	face	,	and	his	friend	in	the	front	of	the	battle	!
拔示巴的	美丽的	脸	,	和	他的	朋友	在	这	正面	的	这	战斗	!

拔示巴美丽的脸庞，以及他冲锋陷阵的朋友！

[ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [gɪlt] , [ænd; ənd] [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd][self] - [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] ,

Shame	and	confusion	of	guilt	,	and	abasement	and	self	-	condemnation	,
耻辱	和	困惑	的	有罪	,	和	羞辱	和	自己	-	谴责	,

羞耻感、内疚感带来的困惑、自卑感和自我谴责感

[ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd][ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [kən'trɪʃ(ə)n] :

Overwhelmed	him	at	once	;	and	he	cried	in	the	deepest	contrition	:
不堪重负	他	在	一次	;	和	他	哭	在	这	最深处	忏悔	:

他顿时感到无比悲痛，痛哭流涕，悔恨万分：

“ [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [dɪs'pli:zd] [ðə; ði] [lɔ:rd] !

“	It	hath	displeased	the	Lord	!
“	它	有	不高兴	这	主	!

“这令耶和华不悦！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['seɪtn] ! ” [-]

It	is	the	temptation	of	Satan	!	”	[	47	]
它	是	这	诱惑	的	撒但	!	”	[	-	]

这是撒旦的诱惑！[47]

“ [dʒɑ:n] ['ɔ:ldən] ['wɔndəd] [ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði] ['si:saɪd] . ” [-] [-]

“	JOHN	ALDEN	WANDERED	ALONE	BY	THE	SEASIDE	.	”	[	48	]	[	49	]
“	约翰	奥尔登	漫步	独自的	经过	这	海滨	.	”	[	-	]	[	-	]

“约翰·奥尔登独自在海边漫步。”[48][49]

[ðen] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðer; ðər]

Then	,	uplifting	his	head	,	he	looked	at	the	sea	,	and	beheld	there
然后	,	令人振奋	他的	头	,	他	看起来	在	这	海	,	和	观看	那里

然后，他抬起头，望向大海，看见了那里。

['dɪmli] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊər] ['raɪdɪŋ][æt; ət] ['æŋkər] ,

Dimly	the	shadowy	form	of	the	May	Flower	riding	at	anchor	,
依稀	这	阴暗的	形式	的	这	可能	花	骑术	在	锚	,

隐约可见停泊在锚地的"五月花号"的影子，

[rɔkt] [ɑ:n][ðə; ði]['raɪzɪŋ][taɪd] , [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][seɪl][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ;

Rocked	on	the	rising	tide	,	and	ready	to	sail	on	the	morrow	;
摇滚	在	这	上升	潮	,	和	准备好	到	帆	在	这	明天	;

乘着上涨的潮水摇曳，准备明天扬帆起航；

[hɜ:rd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men] [θru:] [ðə; ði][mɪst] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['kɔ:rdˌɪdʒ]

Heard	the	voices	of	men	through	the	mist	,	the	rattle	of	cordage
听到	这	声音	的	男人	通过	这	薄雾	,	这	嘎嘎作响	的	绳索

透过迷雾，我听到了男人的声音，还有绳索的碰撞声。

[θroʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] -

Thrown	on	the	deck	,	the	shouts	of	the	mate	,	and	the	sailors	'
抛掷	在	这	甲板	,	这	喊叫	的	这	伴侣	,	和	这	水手们	-

被扔到甲板上，大副的喊叫声和水手们的.....

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] !

"	Ay	,	ay	,	Sir	!
"	哎	,	哎	,	先生	!

"是，是，先生！"

" [klɪr] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət][nɑ:t][laʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

"	Clear	and	distinct	,	but	not	loud	,	in	the	dripping	air	of	the	twilight	.
"	清除	和	清楚的	,	但	不是	大声	,	在	这	滴落	空气	的	这	暮	.

在暮色湿漉漉的空气中，声音清晰而分明，但并不响亮。

[stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

Still	for	a	moment	he	stood	,	and	listened	,	and	stared	at	the	vessel	,
仍然	为了	一个	片刻	他	站立	,	和	听着	,	和	凝视	在	这	血管	,

他伫立片刻，侧耳倾听，凝视着那艘船。

[ðen] [went] ['hɜ:rɪdli] [ɑ:n] , [æz; əz][wʌn] [hu:] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fæntəm] ,

Then	went	hurriedly	on	,	as	one	who	,	seeing	a	phantom	,
然后	去	匆匆	在	,	作为	一	WHO	,	看到	一个	幻影	,

然后匆匆继续前行，就像看到幻影的人一样，

['stɑ:ps] , [ðen] ['kwɪkənz] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] ['bekəniŋ] ['ʃædoʊ] .

Stops	,	then	quickens	his	pace	,	and	follows	the	beckoning	shadow	.
停止	,	然后	加速	他的	步伐	,	和	跟随	这	招手	阴影	.

他停下脚步，然后加快速度，追随着那道召唤他的影子。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pleɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ; " [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ɪz]

"	Yes	,	it	is	plain	to	me	now	,	"	he	murmured	;	"	the	hand	of	the	Lord	is
"	是的	,	它	是	清楚的	到	我	现在	,	"	他	低声说道	;	"	这	手	的	这	主	是

"是的，我现在明白了，"他低声说道，"这是主的旨意。"

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , [ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ][ʌv; əv] ['erər] ,

Leading	me	out	of	the	land	of	darkness	,	the	bondage	of	error	,
领导	我	出去	的	这	土地	的	黑暗	,	这	束缚	的	错误	,

引领我走出黑暗之地，走出谬误的束缚，

[θru:] [ðə; ði] [si:] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [lɪft][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ɪts]['wɔ:tərz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

Through	the	sea	,	that	shall	lift	the	walls	of	its	waters	around	me	,
通过	这	海	,	那	将	举起	这	墙壁	的	它是	水	大约	我	,

穿过大海，它将掀开环绕我的水墙，

['haɪdɪŋ] [ˌem 'i:] , ['kʌtɪŋ] [ˌem 'i:] [ɔ:f] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kru:əl] [θɔ:ts] [ðæt] [pər'su:] [ˌem 'i:] .

Hiding	me	,	cutting	me	off	,	from	the	cruel	thoughts	that	pursue	me	.
隐藏	我	,	切割	我	离开	,	从	这	残忍的	想法	那	追求	我	.

把我藏起来，把我与那些纠缠我的残酷念头隔绝开来。

[bæk] [wɪl] [aɪ][goʊ][ɔ:(r)][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ðɪs] ['drɪri] [lænd] [wɪl] [ə'bændən] ,

Back	**will**	**I**	**go**	**o'er**	**the**	**ocean**	**,**	**this**	**dreary**	**land**	**will**	**abandon**	**,**
后退	将要	我	去	超过	这	海洋	,	这	凄凉	土地	将要	放弃	,

我将渡海返回，抛弃这片荒凉的土地。

[hɜ:r; hər] [hu:m] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [hu:m] [maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [ə'fendɪd] .

Her	**whom**	**I**	**may**	**not**	**love**	**,**	**and**	**him**	**whom**	**my**	**heart**	**has**	**offended**	**.**
她	谁	我	可能	不是	爱	,	和	他	谁	我的	心	有	被冒犯了	.

我可能不爱的她，以及我内心冒犯的他。

['betər] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][maɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [oʊld] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [-]

Better	**to**	**be**	**in**	**my**	**grave**	**in**	**the**	**green**	**old**	**churchyard**	**in**	**England**	**,**	**[**	**50**	**]**
更好的	到	是	在	我的	严重	在	这	绿色的	老的	墓地	在	英格兰	,	[	-	]

我宁愿葬在英格兰绿色古老教堂墓地里。[50]

[kloʊz] [baɪ][maɪ] ['mʌðɝz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪndrəd] ;

Close	**by**	**my**	**mother's**	**side**	**,**	**and**	**among**	**the**	**dust**	**of**	**my**	**kindred**	**;**
关闭	经过	我的	母亲的	边	,	和	之中	这	灰尘	的	我的	亲属	;

在母亲身边，在亲人的尘土之中；

['betər] [bi:; bi] [ded] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] , [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] !

Better	**be**	**dead**	**and**	**forgotten**	**,**	**than**	**living**	**in**	**shame**	**and**	**dishonour**	**!**
更好的	是	死的	和	被遗忘的	,	比	活的	在	耻辱	和	羞辱	!

宁死不屈，也不愿苟活于耻辱之中！

['seɪkrɪd][ænd; ənd] [seɪf] [ænd; ənd] [ˌʌn'si:n] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃeɪmbər]

Sacred	**and**	**safe**	**and**	**unseen**	**,**	**in**	**the**	**dark**	**of**	**the**	**narrow**	**chamber**
神圣	和	安全的	和	看不见	,	在	这	黑暗的	的	这	狭窄的	房间

神圣、安全、隐秘，在狭窄房间的黑暗中

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][maɪ]['si:krət][ʃæl; ʃəl][laɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['berid] ['dʒu:əl] [ðæt] ['glɪməz]

With	**me**	**my**	**secret**	**shall**	**lie**	**,**	**like**	**a**	**buried**	**jewel**	**that**	**glimmers**
和	我	我的	秘密	将	说谎	,	喜欢	一个	埋葬	宝石	那	微光

我的秘密将与我同在，如同埋藏的宝石，闪耀着光芒。

[braɪt] [ɑ:n][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ɪz] [dʌst] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv]['saɪləns][ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] , —

Bright	**on**	**the**	**hand**	**that**	**is**	**dust**	**,**	**in**	**the**	**chambers**	**of**	**silence**	**and**	**darkness**	**,**	**—**
明亮的	在	这	手	那	是	灰尘	,	在	这	房间	的	沉默	和	黑暗	,	—

在尘埃化作的手上，在寂静与黑暗的密室里，闪耀着光芒——

[jes] , [æz; əz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'spaʊzl] [ˌhɪr'æftər] !

Yes	**,**	**as**	**the**	**marriage**	**ring**	**of**	**the**	**great**	**espousal**	**hereafter**	**!**
是的	,	作为	这	婚姻	戒指	的	这	伟大的	订婚	此后	!

是的，作为来世伟大结合的结婚戒指！

" [ðʌs] [æz; əz][hi:; hi] [speɪk] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

"	**Thus**	**as**	**he**	**spake**	**,**	**he**	**turned**	**,**	**in**	**the**	**strength**	**of**	**his**	**strong**	**resolution**	**,**
"	因此	作为	他	说	,	他	转向	,	在	这	力量	的	他的	强的	解决	,

"说着说着，他转过身，心中充满坚定的决心，

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

Leaving	**behind**	**him**	**the**	**shore**	**,**	**and**	**hurried**	**along**	**in**	**the**	**twilight**	**,**
离开	在后面	他	这	支撑	,	和	慌忙	沿着	在	这	暮	,

他把海岸留在身后，在暮色中匆匆前行。

[θru:] [ðə; ði][kən'dʒi:niəl] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['saɪlənt][ænd; ənd]['sɑ:mbər] ,

Through	**the**	**congenial**	**gloom**	**of**	**the**	**forest**	**silent**	**and**	**sombre**	**,**
通过	这	相投	愁云	的	这	森林	沉默的	和	阴沉	,

穿过寂静而阴沉的森林，

[tɪl] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['plɪməθ] ,

Till	**he**	**beheld**	**the**	**lights**	**in**	**the**	**seven**	**houses**	**of**	**Plymouth**	**,**
直到	他	观看	这	灯	在	这	七	房屋	的	普利茅斯	,

直到他看到普利茅斯七座房屋的灯光，

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk]['sev(ə)n][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

Shining	**like**	**seven**	**stars**	**in**	**the**	**dusk**	**and**	**mist**	**of**	**the**	**evening**	**.**
灼灼	喜欢	七	明星	在	这	黄昏	和	薄雾	的	这	晚上	.

如同七颗繁星在黄昏薄雾中闪耀。

[su:n] [hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['kæptɪn]

Soon	**he**	**entered**	**his**	**door**	**,**	**and**	**found**	**the**	**redoubtable**	**Captain**
很快	他	进入	他的	门	,	和	成立	这	令人敬畏的	队长

他很快走进门，发现那位令人敬畏的船长就在那里。

['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['sizər] ,

Sitting	**alone**	**,**	**and**	**absorbed**	**in**	**the**	**martial**	**pages**	**of**	**Cæsar**	**,**
坐着	独自的	,	和	吸收	在	这	武术	页面	的	凯撒	,

他独自一人坐着，沉浸在凯撒的军事史书中。

['faɪtɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [kæm'peɪn] [ɪn] [heɪ'noʊ] [ɔ:r][brə'bænt][ɔ:r]['flændərz] .

Fighting	**some**	**great**	**campaign**	**in**	**Hainault**	**or**	**Brabant**	**or**	**Flanders**	**.**
斗争	一些	伟大的	活动	在	埃诺	或者	布拉班特	或者	弗兰德斯	.

在埃诺、布拉班特或佛兰德斯打赢了一场伟大的战役。

“ [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɑ:n][jʊr; jər] ['erənd] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [dɪ'mi:nər] , [

“	**Long**	**have**	**you**	**been**	**on**	**your**	**errand**	**,**	**”**	**he**	**said**	**with**	**a**	**cheery**	**demeanour**	**,**	**[**
“	长的	有	你	到过	在	你的	差事	,	”	他	说	和	一个	欢快的	风度	,	[

-]

51	**]**

-]

“你办事很久了吗？”他面带笑容地说道。[51]

['i:v(ə)n][æz; əz][wʌn] [hu:] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd] [fɪrz] [nɑ:t][ðə; ði] ['ɪʃu:] .

Even	**as**	**one**	**who**	**is**	**waiting**	**an**	**answer**	**,**	**and**	**fears**	**not**	**the**	**issue**	**.**
甚至	作为	一	WHO	是	等待	一个	回答	,	和	恐惧	不是	这	问题	.

即使作为一个等待答案的人，也不害怕这个问题。

“ [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f][ɪz][ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:r; ər] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ;

“	**Not**	**far**	**off**	**is**	**the**	**house**	**,**	**although**	**the**	**woods**	**are**	**between**	**us**	**;**
“	不是	远的	离开	是	这	房子	,	虽然	这	树林	是	之间	我们	;

“房子就在不远处，虽然我们之间隔着树林；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['liŋgə] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ðæt] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

But	**you**	**have**	**lingered**	**so**	**long**	**,**	**that**	**while**	**you**	**were**	**going**	**and**	**coming**
但	你	有	徘徊不去	所以	长的	,	那	尽管	你	是	去	和	未来

但你逗留的时间太长了，以至于你来来往往的时候.....

[aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [ten] ['bætlz] [ænd; ənd] [sækt] [ænd; ənd] [di'mɔlɪʃt] [ə; eɪ] ['sɪti] .

I	**have**	**fought**	**ten**	**battles**	**and**	**sacked**	**and**	**demolished**	**a**	**city**	**.**
我	有	战斗	十	战斗	和	被解雇	和	已拆除	一个	城市	.

我打过十场仗，攻陷并摧毁了一座城市。

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Come	**,**	**sit**	**down**	**,**	**and**	**in**	**order**	**relate**	**to**	**me**	**all**	**that**	**has**	**happened**	**.**
来	,	坐	向下	,	和	在	命令	涉及	到	我	全部	那	有	发生	.

来，坐下，把所有发生的事情都告诉我。

” [ðen] [dʒɑ:n]['ɔ:ldən] [speɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [əd'ventʃər] ,

”	**Then**	**John**	**Alden**	**spake**	**,**	**and**	**related**	**the**	**wondrous**	**adventure**	**,**
”	然后	约翰	奥尔登	说	,	和	有关的	这	奇妙的	冒险	,

“然后约翰·奥尔登开口说话了，讲述了这段奇妙的冒险经历。”

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] , [maɪ'nu:tli] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ;

From	**beginning**	**to**	**end**	**,**	**minutely**	**,**	**just**	**as**	**it**	**happened**	**;**
从	开始	到	结尾	,	精确到分钟	,	只是	作为	它	发生	;

从头到尾，分分秒秒，就像事情实际发生的那样；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [pri'silə] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sped] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp] ,

How	he	had	seen	Priscilla	,	and	how	he	had	sped	in	his	courtship	,
如何	他	有	已见	普里西拉	,	和	如何	他	有	加速	在	他的	求爱	,

他是如何见到普里西拉的，以及他是如何迅速展开追求的，

['oʊnli] ['smuːðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɔːfnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] .

Only	smoothing	a	little	,	and	softening	down	her	refusal	.
仅有的	平滑	一个	小的	,	和	软化	向下	她	拒绝	.

只是稍稍缓和了一下气氛，软化了她的拒绝。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [pri'silə] [hæd; həd]['spoʊkən] ,

But	when	he	came	at	length	to	the	words	Priscilla	had	spoken	,
但	什么时候	他	来了	在	长度	到	这	字	普里西拉	有	说	,

但当他最终想起普里西拉说过的话时，

[wɜːrdz][soʊ]['tendər][ænd; ənd]['kruːəl] : “ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [dʒɑːn] ?

Words	so	tender	and	cruel	:	“	Why	don't	you	speak	for	yourself	,	John	?
字	所以	投标	和	残忍的	:	“	为什么	不	你	说话	为了	你自己	,	约翰	?

话语既温柔又残酷：“约翰，你为什么不为自己说话呢？”

” [ʌp] [liːpt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['plɪməθ] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [tɪl] [hɪz; ɪz]

”	Up	leaped	the	Captain	of	Plymouth	,	and	stamped	on	the	floor	,	till	his
”	向上	跳跃	这	队长	的	普利茅斯	,	和	盖章	在	这	地面	,	直到	他的

['ɑːrmər]

armour
盔甲

“普利茅斯船长猛地跳了起来，跺着脚，直到他的盔甲……”

[klæŋd] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər] ['oʊmən] .

Clanged	on	the	wall	,	where	it	hung	,	with	a	sound	of	sinister	omen	.
叮当作响	在	这	墙	,	在哪里	它	悬挂	,	和	一个	声音	的	险恶	预兆	.

它挂在墙上，发出叮当的响声，带着不祥的预兆。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] [ræθ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] ,

All	his	pent	-	up	wrath	burst	forth	in	a	sudden	explosion	,
全部	他的	五角星	-	向上	愤怒	爆裂	前进	在	一个	突然	爆炸	,

他积压已久的怒火突然爆发，彻底失控。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][hænd] - [grə'neɪd] , [ðæt] ['skætəz] [dɪ'strʌkʃn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

Even	as	a	hand	-	grenade	,	that	scatters	destruction	around	it	.	[	52	]
甚至	作为	一个	手	-	手榴弹	,	那	散布	破坏	大约	它	.	[	-	]

即使作为手榴弹，它也能造成周围环境的破坏。[52]

['waɪldli][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [laʊd] : “ [dʒɑːn]['ɔːldən] !

Wildly	he	shouted	,	and	loud	:	“	John	Alden	!
疯狂地	他	喊叫	,	和	大声	:	“	约翰	奥尔登	!

他疯狂地、大声地喊道：“约翰·奥尔登！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !

you	have	betrayed	me	!
你	有	背叛	我	!

你背叛了我！

[ˌem 'iː] , [maɪlz] ['stændɪʃ] , [jʊr; jər] [frend] ! [hæv; həv] [sə'plæntid] , [dɪ'frɔːdid] , [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !

Me	,	Miles	Standish	,	your	friend	!	have	supplanted	,	defrauded	,	betrayed	me	!
我	,	迈尔斯	斯坦迪什	,	你的	朋友	!	有	取代	,	受骗	,	背叛	我	!

我，迈尔斯·斯坦迪什，你的朋友！竟然取代了我，欺骗了我，背叛了我！

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz][ræn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wɑːt]['tailə] ;

One	of	my	ancestors	ran	his	sword	through	the	heart	of	Wat	Tyler	;
一	的	我的	祖先	跑	他的	剑	通过	这	心	的	沃特	泰勒	;

我的一位祖先曾用剑刺穿了沃特·泰勒的心脏；

[huː] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [maɪ] [oʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] ?

Who	**shall**	**prevent**	**me**	**from**	**running**	**my**	**own**	**through**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**traitor**	**?**
WHO	将	防止	我	从	跑步	我的	自己的	通过	这	心	的	一个	叛徒	?

谁能阻止我亲手刺穿叛徒的心脏?

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ðɪ] ['greɪtər] ['triːz(ə)n] , [fɔːr; fər] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] ['frendʃɪp] !

Yours	**is**	**the**	**greater**	**treason**	**,**	**for**	**yours**	**is**	**a**	**treason**	**to**	**friendship**	**!**
此致	是	这	更大的	叛国罪	,	为了	你的	是	一个	叛国罪	到	友谊	!

你的背叛更大，因为你背叛了友谊!

[juː; jʊ] , [huː] [lɪvd] ['ʌndər][maɪ][ruːf] , [huːm] [aɪ] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ;

You	**,**	**who**	**lived**	**under**	**my**	**roof**	**,**	**whom**	**I**	**cherished**	**and**	**loved**	**as**	**a**	**brother**	**;**
你	,	WHO	居住地	在下面	我的	屋顶	,	谁	我	珍爱	和	喜爱	作为	一个	兄弟	;

你，曾与我同住屋檐下，我视你如亲兄弟;

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [fed] [æt; ət][maɪ] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [æt; ət][maɪ][kʌp] , [tuː; tə] [huːz]

You	**,**	**who**	**have**	**fed**	**at**	**my**	**board**	**,**	**and**	**drunk**	**at**	**my**	**cup**	**,**	**to**	**whose**
你	,	WHO	有	美联储	在	我的	木板	,	和	醉	在	我的	杯子	,	到	谁

['kiːpɪŋ]

keeping
保持

你们，曾与我同席吃饭，与我同饮，如今却要受托保管你们的。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'trʌst] [maɪ] ['ɑːnər] , [maɪ] [θɔːts] [ðə; ðɪ][moʊst]['seɪkrɪd][ænd; ənd]['siːkrət] , —

I	**have**	**intrusted**	**my**	**honour**	**,**	**my**	**thoughts**	**the**	**most**	**sacred**	**and**	**secret**	**,**	**—**
我	有	受托人	我的	荣誉	,	我的	想法	这	最多	神圣	和	秘密	,	—

我已将我的荣誉、我最神圣最隐秘的思想托付于此——

[juː; jʊ] [tuː] , ['bruːtəs] ! [ɑː] [woʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ˌhɪr'æftər] !

You	**too**	**,**	**Brutus**	**!**	**ah**	**woe**	**to**	**the**	**name**	**of**	**friendship**	**hereafter**	**!**
你	也	,	布鲁图斯	!	啊	悲哀	到	这	姓名	的	友谊	此后	!

你也一样，布鲁图斯！唉，友谊从此将遭殃!

['bruːtəs][wʌz; wəz] - [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪn] , [bʌt; bət] [ˌhens'fɔːrwərd]

Brutus	**was**	**Cæsar's**	**friend**	**,**	**and**	**you**	**were**	**mine**	**,**	**but**	**henceforward**
布鲁图斯	曾是	-	朋友	,	和	你	是	矿	,	但	从此以后

布鲁图斯是凯撒的朋友，而你是我的朋友，但从今以后.....

[let] [ðer; ðər][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [seɪv] [wɔːr] , [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['heɪtrɪd] !

Let	**there**	**be**	**nothing**	**between**	**us**	**save**	**war**	**,**	**and**	**implacable**	**hatred**	**!**
让	那里	是	没有什么	之间	我们	节省	战争	,	和	冷酷无情	仇恨	!

除了战争和不可调和的仇恨，我们之间什么都不要!

" [soʊ] [speɪk] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['plɪməθ] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] ,

"	**So**	**spake**	**the**	**Captain**	**of**	**Plymouth**	**,**	**and**	**strode**	**about**	**in**	**the**	**chamber**	**,**
"	所以	说	这	队长	的	普利茅斯	,	和	大步走	关于	在	这	房间	,

"普利茅斯船长说完，便在房间里踱步。"

['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [laɪk][kɔːrdz][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][veɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

Chafing	**and**	**choking**	**with**	**rage**	**;**	**like**	**cords**	**were**	**the**	**veins**	**on**	**his**	**temples**	**.**
摩擦	和	窒息	和	愤怒	;	喜欢	绳索	是	这	静脉	在	他的	寺庙	.

愤怒让他感到刺痛和窒息；太阳穴上的血管像绳索一样跳动。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ,

But	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**anger**	**a**	**man**	**appeared**	**at**	**the**	**doorway**	**,**
但	在	这	中间	的	他的	愤怒	一个	男人	出现	在	这	门口	,

但就在他怒火中烧之时，门口出现了一个人。

['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['ʌtərmoʊst] [heɪst] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['ɜːrdʒənt][ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [-]

Bringing	**in**	**uttermost**	**haste**	**a**	**message**	**of**	**urgent**	**importance**	**,**	**[**	**53**	**]**
带来	在	极致	匆忙	一个	信息	的	紧迫的	重要性	,	[	-	]

以最快的速度带来一条紧急重要的消息[53]

['ruːmər] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][wɔːr][ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] [ˌɪn'kɜːʒənz] [ʌv; əv]['indiəns] !

Rumours	**of**	**danger**	**and**	**war**	**and**	**hostile**	**incursions**	**of**	**Indians**	**!**
谣言	的	危险	和	战争	和	敌对的	入侵	的	印度人	!

谣言四起，说有危险、战争和印第安人的敌对入侵!

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] [ɔːr] ['pɑːrli] ,

Straightway	**the**	**Captain**	**paused**	**,**	**and**	**,**	**without**	**further**	**question**	**or**	**parley**	**,**
立刻	这	队长	暂停	,	和	,	没有	更远	问题	或者	谈判	,

船长立刻停顿了一下，没有再问任何问题，也没有进行任何商议，

[tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['skæbərd] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

Took	**from**	**the**	**nail**	**on**	**the**	**wall**	**his**	**sword**	**,**	**with**	**its**	**scabbard**	**of**	**iron**	**,**
拿	从	这	指甲	在	这	墙	他的	剑	,	和	它是	刀鞘	的	铁	,

他从墙上的钉子上拔出剑，剑鞘是铁制的。

['bʌkld] [ðə; ði][belt] [raʊnd] [hɪz; ɪz][weɪst] , [ænd; ənd] , ['fraʊnɪŋ] ['fɪrsli] , [dɪ'pɑːrtɪd] .

Buckled	**the**	**belt**	**round**	**his**	**waist**	**,**	**and**	**,**	**frowning**	**fiercely**	**,**	**departed**	**.**
弯曲	这	腰带	圆形的	他的	腰部	,	和	,	皱眉	激烈地	,	已离开	.

他系好腰带，皱着眉头，离开了。

['ɔːldən][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] .

Alden	**was**	**left**	**alone**	**.**
奥尔登	曾是	左边	独自的	.

奥尔登被独自留下了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['skæbərd]

He	**heard**	**the**	**clank**	**of**	**the**	**scabbard**
他	听到	这	铮铮	的	这	刀鞘

他听到了剑鞘的碰撞声。

['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Growing	**fainter**	**and**	**fainter**	**,**	**and**	**dying**	**away**	**in**	**the**	**distance**	**.**
生长	较暗	和	较暗	,	和	垂死	离开	在	这	距离	.

声音越来越弱，最终消失在远方。

[ðen] [hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Then	**he**	**arose**	**from**	**his**	**seat**	**,**	**and**	**looked**	**forth**	**into**	**the**	**darkness**	**,**
然后	他	出现	从	他的	座位	,	和	看起来	前进	进入	这	黑暗	,

然后他从座位上站起来，望向黑暗中。

[felt] [ðə; ði] [kuːl] [er] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

Felt	**the**	**cool**	**air**	**blow**	**on**	**his**	**cheek**	**,**	**that**	**was**	**hot**	**with**	**the**	**insult**	**,**
毛毡	这	凉爽的	空气	吹	在	他的	脸颊	,	那	曾是	热的	和	这	侮辱	,

他感到一阵凉风吹在脸颊上，那脸颊因为受到侮辱而滚烫。

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][['hevəns] , [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

Lifted	**his**	**eyes**	**to**	**the**	**heavens**	**,**	**and**	**,**	**folding**	**his**	**hands**	**as**	**in**	**childhood**	**,**
抬起	他的	眼睛	到	这	天	,	和	,	折叠式的	他的	双手	作为	在	童年	,

他抬头望向天空，双手合十，如同孩提时代一般，

[preɪd] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [siːθ] [ɪn]['siːkrət] .

Prayed	**in**	**the**	**silence**	**of**	**night**	**to**	**the**	**Father**	**who**	**seeth**	**in**	**secret**	**.**
祈祷	在	这	沉默	的	夜晚	到	这	父亲	WHO	沸腾	在	秘密	.

在寂静的夜里向在暗中察看的父祈祷。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kɑːlərɪk] ['kæptɪn] [stroʊd] ['ræθfl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

Meanwhile	**the**	**choleric**	**Captain**	**strode**	**wrathful**	**away**	**to**	**the**	**council**	**,**
同时	这	胆汁质	队长	大步走	愤怒的	离开	到	这	理事会	,

与此同时，脾气暴躁的船长怒气冲冲地走向议会。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ə'sembld] , [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;

Found	**it**	**already**	**assembled**	**,**	**impatiently**	**waiting**	**his**	**coming**	**;**
成立	它	已经	组装	,	不耐烦地	等待	他的	未来	;

发现它已经组装好了，正焦急地等待他的到来;

[men] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [greɪv] [ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

Men	in	the	middle	of	life	,	austere	and	grave	in	deportment	,
男人	在	这	中间	的	生活	,	简朴	和	严重	在	仪态	,

中年男子，举止严肃庄重。

['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [oʊld] , [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

Only	one	of	them	old	,	the	hill	that	was	nearest	to	heaven	,
仅有的	一	的	他们	老的	,	这	爬坡道	那	曾是	最近的	到	天堂	,

其中只有一座古老，那就是离天堂最近的那座山。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [bʌt; bət] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] ['eksələnt] ['eldər] [ʌv; əv] ['plɪməθ] . [-]

Covered	with	snow	,	but	erect	,	the	excellent	Elder	of	Plymouth	.	[	54	]
涵盖	和	雪	,	但	直立	,	这	出色的	长老	的	普利茅斯	.	[	-	]

被雪覆盖，但依然挺立，这是普利茅斯的优秀长老。[54]

[gɑːd] [hæd; həd] ['sɪftɪd] [θriː] ['kiŋdəmz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [wiːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['plæntɪŋ] ,

God	had	sifted	three	kingdoms	to	find	the	wheat	for	this	planting	,
上帝	有	筛过的	三	王国	到	寻找	这	小麦	为了	这	种植	,

上帝筛选了三个王国，才找到了适合播种的麦子。

[ðen] [hæd; həd] ['sɪftɪd] [ðə; ði] [wiːt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [siːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ;

Then	had	sifted	the	wheat	,	as	the	living	seed	of	a	nation	;
然后	有	筛过的	这	小麦	,	作为	这	活的	种子	的	一个	国家	;

然后筛了麦子，如同筛出一个民族的活种子；

[soʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['krɔniklz] [oʊld] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] !

So	say	the	chronicles	old	,	and	such	is	the	faith	of	the	people	!
所以	说	这	编年史	老的	,	和	这样的	是	这	信仰	的	这	人们	!

古老的史册上是这么说的，这就是人们的信仰!

[nɪr] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æn; ən] ['ɪndiən] , [ɪn] ['ætɪtuːd] [stɜːrn] [ænd; ənd] [dɪ'faɪənt] ,

Near	them	was	standing	an	Indian	,	in	attitude	stern	and	defiant	,
靠近	他们	曾是	常设	一个	印度	,	在	态度	船尾	和	桀骜不驯	,

他们附近站着一个印第安人，姿态严肃而桀骜不驯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迈尔斯·斯坦迪什的求婚(The Courtship of Miles Standish)
第2/3页

['neɪkɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][grɪm][ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [ɪn]['æspekt] ;
Naked down to the waist , and grim and ferocious in aspect ;
裸 向下 到 这 腰部 , 和 严峻 和 凶猛 在 方面 ;

赤裸上身，面容凶狠狰狞;

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ʌn'oʊpənd] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,
While on the table before them was lying unopened a Bible ,
尽管 在 这 桌子 前 他们 曾是 说谎 未开封 一个 圣经 ,

他们面前的桌子上放着一本未开封的圣经。

['pɑːndərəs] , [baʊnd] [ɪn] ['leðər] , [bræs] - ['stʌdɪd] , ['prɪntɪd] [ɪn] ['hɑːlənd] ,
Ponderous , bound in leather , brass - studded , printed in Holland ,
沉重的 , 边界 在 皮革 , 黄铜 - 带钉的 , 打印 在 荷兰 ,

厚重，皮革装帧，黄铜铆钉，荷兰印刷，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'stretʃt] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ['glitəd] ,
And beside it outstretched the skin of a rattlesnake glittered ,
和 旁 它 伸展 这 皮肤 的 一个 响尾蛇 闪闪发光 ,

旁边伸展着一张闪闪发光的响尾蛇皮，

[fɪld] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɪvər] , [wɪð; wɪθ] ['ærəus] ; [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ,
Filled , like a quiver , with arrows ; a signal and challenge of warfare ,
已填 , 喜欢 一个 颤动 , 和 箭头 ; 一个 信号 和 挑战 的 战争 ,

如同箭筒般装满了箭矢；这是战争的信号和挑战。

[brɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪndiən] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ærəui] [tʌŋz] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
Brought by the Indian , and speaking with arrowy tongues of defiance .
带来 经过 这 印度 , 和 请讲 和 箭头 舌头 的 蔑视 .

由印第安人带来，言语间充满挑衅之意。

[ðɪs] [maɪlz] ['stændɪʃ] [bɪ'held] , [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪ'beɪtɪŋ]
This Miles Standish beheld , as he entered , and heard them debating
这 迈尔斯 斯坦迪什 观看 , 作为 他 进入 , 和 听到 他们 辩论

迈尔斯·斯坦迪什进来时，看到了这一切，也听到了他们的争论。

[wʌt] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['ænsər] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] ['menəs] ,
What were an answer befitting the hostile message and menace ,
什么 是 一个 回答 合适 这 敌对的 信息 和 威胁 ,

怎样的回答才能与这种敌对信息和威胁相匹配?

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðæt] , [kən'traivɪŋ] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , ['ɔbdʒɪktɪŋ] ;
Talking of this and of that , contriving , suggesting , objecting ;
说 的 这 和 的 那 , 精心策划 , 建议 , 反对 ;

谈论这个那个，策划，建议，反对;

[wʌn] [vɔɪs] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [piːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] ,
One voice only for peace , and that the voice of the Elder ,
一 嗓音 仅有的 为了 和平 , 和 那 这 嗓音 的 这 长老 ,

唯有和平之声，那就是长者之声。

[dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [ænd; ənd] [wel] [ðæt] [sʌm; səm] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] ,
Judging it wise and well that some at least were converted ,
评判 它 明智的 和 出色地 那 一些 在 至少 是 转换 ,

明智且恰当的判断是，至少有些人皈依了基督教。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːr; wər] [sleɪn] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['krɪstʃən] [bɪ'heɪvjər] ! [-]
Rather **than** **any** **were** **slain** **,** **for** **this** **was** **but** **Christian** **behavior** **!** **[** **55** **]**
相当 比 任何 是 被杀 , 为了 这 曾是 但 基督教 行为 ! [-]

没有人被杀害，因为这正是基督徒的行为！[55]

“ [nɪr] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æn; ən] ['ɪndiən] . ” [-] [-]
“ **NEAR** **THEM** **WAS** **STANDING** **AN** **INDIAN** **.** **”** **[** **56** **]** **[** **57** **]**
“ 靠近 他们 曾是 常设 一个 印度 . ” [-] [-]

“他们附近站着一个印第安人。”[56][57]

[ðen] [maɪlz] ['stændɪʃ] , [ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['plɪməθ] ,
Then **outspake** **Miles** **Standish** **,** **the** **stalwart** **Captain** **of** **Plymouth** **,**
然后 口语 迈尔斯 斯坦迪什 , 这 坚定的 队长 的 普利茅斯 ,

这时，普利茅斯的忠诚船长迈尔斯·斯坦迪什开口说道：

['mʌtərɪŋ] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] ,
Muttering **deep** **in** **his** **throat** **,** **for** **his** **voice** **was** **husky** **with** **anger** **,**
喃喃自语 深的 在 他的 喉 , 为了 他的 嗓音 曾是 沙哑 和 愤怒 ,

他喉咙深处低声咕哝着，声音因愤怒而沙哑。

“ [wʌt] !
“ **What** **!**
“ 什么 !

“什么！

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] ['roʊziz] ?
do **you** **mean** **to** **make** **war** **with** **milk** **and** **the** **water** **of** **roses** **?**
做 你 意思是 到 制作 战争 和 牛奶 和 这 水 的 玫瑰 ?

难道你要用牛奶和玫瑰水发动战争吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ʃuːt] [red] ['skwirəlz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['haʊɪtsər] [pla:ntid]
Is **it** **to** **shoot** **red** **squirrels** **you** **have** **your** **howitzer** **planted**
是 它 到 射击 红色的 松鼠 你 有 你的 榴弹炮 已种植

你架设榴弹炮是为了射杀红松鼠吗?

[ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ʃuːt] [red] ['dɛvəlz] ?
There **on** **the** **roof** **of** **the** **church** **,** **or** **is** **it** **to** **shoot** **red** **devils** **?**
那里 在 这 屋顶 的 这 教会 , 或者 是 它 到 射击 红色的 魔鬼 ?

是在教堂屋顶上，还是去射杀红魔鬼?

['truːli] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʌŋ] [ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
Truly **the** **only** **tongue** **that** **is** **understood** **by** **a** **savage**
真的 这 仅有的 舌头 那 是 理解 经过 一个 野蛮的

真是唯一一种野蛮人也能听懂的语言

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['faɪər] [ðæt] [spiːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænən]
Must **be** **the** **tongue** **of** **fire** **that** **speaks** **from** **the** **mouth** **of** **the** **cannon**
必须 是 这 舌头 的 火 那 说话 从 这 嘴 的 这 大炮
!
!
!

一定是炮口喷出的火焰!

” [ˌðerə'pɑːn] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['eksələnt] ['eldər] [ʌv; əv] ['plɪməθ] ,
” **Thereupon** **answered** **and** **said** **the** **excellent** **Elder** **of** **Plymouth** **,**
” 于是 回答 和 说 这 出色的 长老 的 普利茅斯 ,

于是，普利茅斯的德高望重的长老回答说：

['sʌmwʌt] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'revərənt] ['læŋgwɪdʒ] :
Somewhat **amazed** **and** **alarmed** **at** **this** **irreverent** **language** **:**
有些 惊叹 和 惊慌 在 这 不敬的 语言 :

我对这种不敬的语言感到有些惊讶和震惊：

“ [nɑːt][soʊ] [θɔːt] [seɪnt] [pɔːl] , [nɔːr] [jet] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɔsəlz] ;
“ Not so thought Saint Paul , nor yet the other Apostles ;
“ 不是 所以 想法 圣 保罗 , 也不 然而 这 其他 使徒们 ;

圣保罗不这么认为，其他使徒也不这么认为；

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] [ðeɪ] [speɪk] [wɪð; wɪθ] !
Not from the cannon's mouth were the tongues of fire they spake with !
不是 从 这 大炮的 嘴 是 这 舌头 的 火 他们 说 和 !

他们所说的火焰之舌，并非来自炮口！

” [bʌt; bət] [ʌn'hiːdɪd] [fel] [ðɪs] [maɪld] [rɪ'bjuːk] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
” But unheeded fell this mild rebuke on the Captain ,
” 但 无人理会 跌倒 这 温和的 训斥 在 这 队长 ,

“但是，船长却对这句温和的责备置之不理。”

[huː] [hæd; həd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'skɔːrsɪŋ] :
Who had advanced to the table , and thus continued discoursing :
WHO 有 先进的 到 这 桌子 , 和 因此 持续 论述 :

谁走到桌前，继续发言：

“ [liːv] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [pɜ˞ːtnɛθ] .
“ Leave this matter to me , for to me by right it pertaineth .
“ 离开 这 事情 到 我 , 为了 到 我 经过 正确的 它 相关的 .

“这件事就交给我吧，因为这理应属于我。”

[wɔːr][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [treɪd] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [ɪz] ['raɪtʃəs] ,
War is a terrible trade ; but in the cause that is righteous ,
战争 是 一个 糟糕的 贸易 ; 但 在 这 原因 那 是 正义 ,

战争是可怕的交易；但为了正义的事业，

[swiːt] [ɪz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['paʊdər] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ! ” [-]
Sweet is the smell of powder ; and thus I answer the challenge ! ” [58]
甜的 是 这 闻 的 粉末 ; 和 因此 我 回答 这 挑战 ! ” [-]

粉末的气味是甜的；因此，我接受挑战！[58]

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rætəlˌsneɪks] [skɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [kən'temptʃuəs] ['dʒestʃər] ,
Then from the rattlesnake's skin , with a sudden , contemptuous gesture ,
然后 从 这 响尾蛇的 皮肤 , 和 一个 突然 , 轻蔑的 手势 ,

然后，他突然带着轻蔑的神情，从响尾蛇的皮上扯了下来。

[dʒəːkiŋ][ðə; ði]['ɪndiən]['ærəus] , [hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['bulits]
Jerking the Indian arrows , he filled it with powder and bullets
抽搐 这 印度 箭头 , 他 已填 它 和 粉末 和 子弹

他猛地抽出印第安人的箭矢，往箭筒里装满了火药和子弹。

[fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,
Full to the very jaws , and handed it back to the savage ,
满的 到 这 非常 下颚 , 和 递交 它 后退 到 这 野蛮的 ,

把食物塞得满满的，然后递还给了那个野蛮人。

['seɪɪŋ] , [ɪn] ['θʌndərɪŋ] [toʊnz] : “ [hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Saying , in thundering tones : “ Here , take it !
说 , 在 雷鸣 音调 : “ 这里 , 拿 它 !

用雷鸣般的声音说道：“给你，拿着！”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['ænsər] !
this is your answer !
这 是 你的 回答 !

这就是你的答案！

” ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðen] [glaidid][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['sævɪdʒ] ,
” Silently out of the room then glided the glistening savage ,
” 默默 出去 的 这 房间 然后 滑翔 这 闪闪发光 野蛮的 ,

“然后，那闪闪发光的野蛮人悄无声息地滑出了房间。”

['berɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ˞ːpənts] [skɪn] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ,
Bearing **the** **serpent's** **skin** **,** **and** **seeming** **himself** **like** **a** **serpent** **,**
轴承 这 蛇的 皮肤 , 和 似乎 他自己 喜欢 一个 蛇 ,

他披着蛇皮，看起来也像一条蛇。

['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuəs] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] . [-]
Winding **his** **sinuous** **way** **in** **the** **dark** **to** **the** **depths** **of** **the** **forest** **.** **[** **59** **]**
绕线 他的 蜿蜒 方式 在 这 黑暗的 到 这 深度 的 这 森林 . [-]

在黑暗中蜿蜒前行，进入森林深处。[59]

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪ] ['flaʊər] . [-] [-]
The **Sailing** **of** **the** **May** **Flower** **.** **[** **60** **]** **[** **61** **]**
这 帆船 的 这 可能 花 . [-] [-]

五月花号的航行。[60][61]

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪ] ['flaʊər] .
THE **SAILING** **OF** **THE** **MAY** **FLOWER** **.**
这 帆船 的 这 可能 花 .

五月花号的航行。

[dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] , [æz; əz] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌp'rəjz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [medəuz] ,
Just **in** **the** **grey** **of** **the** **dawn** **,** **as** **the** **mists** **uprose** **from** **the** **meadows** **,**
只是 在 这 灰色的 的 这 黎明 , 作为 这 薄雾 玫瑰 从 这 草地 ,

黎明时分，薄雾从草地上升腾而起，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['slʌmbɜ˞ɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['plɪməθ] ;
There **was** **a** **stir** **and** **a** **sound** **in** **the** **slumbering** **village** **of** **Plymouth** **;**
那里 曾是 一个 搅拌 和 一个 声音 在 这 沉睡 村庄 的 普利茅斯 ;

沉睡的普利茅斯村突然骚动起来；

['klæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ɪm'perətɪv] , " ['fɔːrwərd] !
Clanging **and** **clicking** **of** **arms** **,** **and** **the** **order** **imperative** **,** **"** **Forward** **!**
叮当声 和 点击 的 武器 , 和 这 命令 至关重要的 , " 向前 !

手臂叮当作响，发出咔哒咔哒的声响，还有命令性的喊声："前进！"

" ['gɪv(ə)n] [ɪn] [toʊn] [sə'prest] , [ə; eɪ] [træmp] [ʌv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .
" **Given** **in** **tone** **suppressed** **,** **a** **tramp** **of** **feet** **,** **and** **then** **silence** **.**
" 鉴于 在 语气 被抑制 , 一个 流浪汉 的 脚 , 和 然后 沉默 .

"语气压抑，脚步声响起，然后一片寂静。"

['fɪgjərz] [ten] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] , ['mɑːtʃt] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Figures **ten** **,** **in** **the** **mist** **,** **marched** **slowly** **out** **of** **the** **village** **.**
数据 十 , 在 这 薄雾 , 行军 缓慢地 出去 的 这 村庄 .

十个人影在雾气中缓缓走出村庄。

['stændɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [eɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vælərəs] ['ɑːrmi] ,
Standish **the** **stalwart** **it** **was** **,** **with** **eight** **of** **his** **valorous** **army** **,**
斯坦迪什 这 坚定的 它 曾是 , 和 八 的 他的 英勇的 军队 ,

斯坦迪什果然是个意志坚定的将领，率领着他麾下八名英勇的士兵。

[led] [baɪ] [ðer; ðər] ['ɪndiən] [gaɪd] , [baɪ] [hoʊboʊmək] , [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [men] ,
Led **by** **their** **Indian** **guide** **,** **by** **Hobomok** **,** **friend** **of** **the** **white** **men** **,**
引领 经过 他们的 印度 指导 , 经过 霍博莫克 , 朋友 的 这 白色的 男人 ,

在他们的印第安向导霍博莫克（白人的朋友）的带领下，

['nɔ:rθwərd] [ma:tʃiŋ] [tu:; tə] [kwel] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'voʊlt][ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ] .

Northward	**marching**	**to**	**quell**	**the**	**sudden**	**revolt**	**of**	**the**	**savage**	**.**
向北	行军	到	荡平	这	突然	反叛	的	这	野蛮的	.

向北进军，镇压野蛮人的突然叛乱。

['dʒaiənts] [ðeɪ] [si:md] [ɪn][ðə; ði][mɪst] , [ɔ:r][ðə; ði] ['maɪti] [men][ʌv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd] ;

Giants	**they**	**seemed**	**in**	**the**	**mist**	**,**	**or**	**the**	**mighty**	**men**	**of**	**King**	**David**	**;**
巨人队	他们	似乎	在	这	薄雾	,	或者	这	强大的	男人	的	国王	大卫	;

在迷雾中，他们看起来像巨人，又像大卫王的勇士；

['dʒaiənts][ɪn] [hɑ:rt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [hu:] [bi'li:vd] [ɪn][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , —

Giants	**in**	**heart**	**they**	**were**	**,**	**who**	**believed**	**in**	**God**	**and**	**the**	**Bible**	**,**	**—**
巨人队	在	心	他们	是	,	WHO	相信	在	上帝	和	这	圣经	,	—

他们心胸宽广，信仰上帝和《圣经》——

[eɪ] , [hu:] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði]['smaɪtɪŋ][ʌv; əv]['mɪdiəˌnaɪts][ænd; ənd] ['fɪlɪˌsti:nz] .

Ay	**,**	**who**	**believed**	**in**	**the**	**smiting**	**of**	**Midianites**	**and**	**Philistines**	**.**
哎	,	WHO	相信	在	这	惩罚	的	米甸人	和	非利士人	.

唉，他相信要击杀米甸人和非利士人。

['oʊvər][ðem; ðəm] [gli:md] [fɑ:r][ɔ:f][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['bænərz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ; [-]

Over	**them**	**gleamed**	**far**	**off**	**the**	**crimson**	**banners**	**of**	**morning**	**;**	**[**	**62**	**]**
超过	他们	闪闪发光	远的	离开	这	赤红	横幅	的	早晨	;	[	-	]

远处，晨曦的红色旗帜闪耀在他们上方；[62]

['ʌndər] [ðem; ðəm] [laʊd] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] , [ðə; ði] ['serid] ['biləuz] , [əd'vænsɪŋ] ,

Under	**them**	**loud**	**on**	**the**	**sands**	**,**	**the**	**serried**	**billows**	**,**	**advancing**	**,**
在下面	他们	大声	在	这	沙子	,	这	串联	波澜	,	前进	,

在它们下方，沙滩上传来阵阵巨浪，层层叠叠，汹涌澎湃。

['faɪərd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][ɪn]['regjələr]['ɔ:rdər] [ri'tri:tid] .

Fired	**along**	**the**	**line**	**,**	**and**	**in**	**regular**	**order**	**retreated**	**.**
被解雇	沿着	这	线	,	和	在	常规的	命令	撤退	.

沿战线开火，然后按既定队形撤退。

['meni] [ə; eɪ][maɪl][hæd; həd] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['plɪməθ]

Many	**a**	**mile**	**had**	**they**	**marched**	**,**	**when**	**at**	**length**	**the**	**village**	**of**	**Plymouth**
许多	一个	英里	有	他们	行军	,	什么时候	在	长度	这	村庄	的	普利茅斯

他们行军了许多英里，最终到达了普利茅斯村。

[woʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [sli:p] , [ænd; ənd][ə'roʊz] , [ɪn'tent][ɑ:n][ɪts]['mænɪfoʊld] ['leɪbər] .

Woke	**from**	**its**	**sleep**	**,**	**and**	**arose**	**,**	**intent**	**on**	**its**	**manifold**	**labours**	**.**
觉醒	从	它是	睡觉	,	和	出现	,	意图	在	它是	歧管	劳动	.

它从沉睡中醒来，起身投入到繁重的各项工作中。

[swi:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][sɔ:ft] ; [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃimniz]

Sweet	**was**	**the**	**air**	**and**	**soft**	**;**	**and**	**slowly**	**the**	**smoke**	**from**	**the**	**chimneys**
甜的	曾是	这	空气	和	柔软的	;	和	缓慢地	这	抽烟	从	这	烟囱

空气清新柔和；烟囱里缓缓升起缕缕青烟。

[roʊz] ['oʊvər] [ru:fs] [ʌv; əv] [θætʃ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['stedəli] ['i:stwərd] ;

Rose	**over**	**roofs**	**of**	**thatch**	**,**	**and**	**pointed**	**steadily**	**eastward**	**;**
玫瑰	超过	屋顶	的	苫	,	和	尖	稳步	向东	;

玫瑰从茅草屋顶上冉冉升起，笔直地指向东方；

[men] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

Men	**came**	**forth**	**from**	**the**	**doors**	**,**	**and**	**paused**	**and**	**talked**	**of**	**the**	**weather**	**,**
男人	来了	前进	从	这	门	,	和	暂停	和	谈话	的	这	天气	,

男人们从门口走出来，停下来谈论天气。

[sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [fer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪ]
Said that the wind had changed , and was blowing fair for the May
说 那 这 风 有 已更改 , 和 曾是 吹 公平的 为了 这 可能
['flaʊər] ;
Flower ;
花 ;

他说风向变了，现在吹向五月花盛开的顺风；

[tɔːkt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kæptənz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ðæt] ['menəst] ,
Talked of their Captain's departure , and all the dangers that menaced ,
谈话 的 他们的 船长的 离开 , 和 全部 这 危险 那 受威胁 ,

他们谈论着船长的离去，以及所有威胁着他们的危险，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [gɔːn] , [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
He being gone , the town , and what should be done in his absence .
他 存在 已消失 , 这 镇 , 和 什么 应该 是 完毕 在 他的 缺席 .

他走了，小镇会发生什么变化，以及在他不在的情况下应该做些什么。

['merəli] [sæŋ] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
Merrily sang the birds , and the tender voices of women
欢快地 唱 这 鸟类 , 和 这 投标 声音 的 女性

鸟儿欢快地歌唱，女人们温柔的声音也响起。

['kənsə,kreitid][wɪð; wɪθ] [hɪmz] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
Consecrated with hymns the common cares of the household .
已祝圣的 和 赞美诗 这 常见的 关心 的 这 家庭 .

用赞美诗来表达对家庭日常琐事的敬意。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [roʊz] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['biləuz] [ri'dʒɔist] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;
Out of the sea rose the sun , and the billows rejoiced at his coming ;
出去 的 这 海 玫瑰 这 太阳 , 和 这 波澜 欣喜若狂 在 他的 未来 ;

太阳从海中升起，波涛欢腾地迎接它的到来；

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] ;
Beautiful were his feet on the purple tops of the mountains ;
美丽的 是 他的 脚 在 这 紫色的 最高额 的 这 山脉 ;

他的双脚踏在紫色的山峰之上，显得格外美丽；

['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪ] ['flaʊər] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] , [-]
Beautiful on the sails of the May Flower riding at anchor , [63]
美丽的 在 这 帆 的 这 可能 花 骑术 在 锚 , [-]

五月花号帆船停泊在锚地，帆影优美[63]

['bætərd] [ænd; ənd] ['blækənd] [ænd; ənd] [wɔːrn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] .
Battered and blackened and worn by all the storms of the winter .
伤痕累累 和 变黑 和 磨损 经过 全部 这 暴风雨 的 这 冬天 .

饱经风霜，漆黑破败。

['luːsli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [mɑːsts] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['kænvəs] ,
Loosely against her masts was hanging and flapping her canvas ,
松散地 反对 她 桅杆 曾是 绞刑 和 扑 她 帆布 ,

帆布松松地挂在桅杆上，随风飘动。

[rent] [baɪ] [soʊ] ['meni] [geɪlz] , [ænd; ənd] [pætʃt] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] .
Rent by so many gales , and patched by the hands of the sailors .
租 经过 所以 许多 狂风 , 和 已修补 经过 这 双手 的 这 水手们 .

饱经风霜，又经水手们的修补。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,
Suddenly from her side , as the sun rose over the ocean ,
突然 从 她 边 , 作为 这 太阳 玫瑰 超过 这 海洋 ,

突然，当太阳升起在海面上时，从她身边，

['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][smoʊk] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['si:wərd] ; [ə'nɑ:n] [ræŋ]

Darted	a	puff	of	smoke	,	and	floated	seaward	;	anon	rang
飞镖	一个	噗	的	抽烟	,	和	漂浮	向海	;	匿名	响铃

一缕烟雾疾驰而去，飘向大海；不久，铃声响起。

[laʊd] ['oʊvər] [fi:ld] [ænd; ənd]['fɔ:rɪst][ðə; ði] ['kænənz] [rɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz]

Loud	over	field	and	forest	the	cannon's	roar	,	and	the	echoes
大声	超过	场地	和	森林	这	大炮的	吼	,	和	这	回声

炮声隆隆，响彻田野和森林，回声阵阵。

[hɜ:rd] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][saʊnd] , [ðə; ði]['sɪgnəl] - [gʌn][ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] !

Heard	and	repeated	the	sound	,	the	signal	-	gun	of	departure	!
听到	和	重复	这	声音	,	这	信号	-	枪	的	离开	!

听到并重复了那声音，那是出发的信号枪声！

[ɑ:] ! [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['laʊdər] ['ekoʊz] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] !

Ah	!	but	with	louder	echoes	replied	the	hearts	of	the	people	!
啊	!	但	和	更大声	回声	回复	这	心	的	这	人们	!

啊！但人民的心却以更响亮的回声回应！

['mi:kli] , [ɪn] ['vɔɪsɪz] [səb'du:d] , [ðə; ði] ['tʃæptər] [wʌz; wəz] [ri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

Meekly	,	in	voices	subdued	,	the	chapter	was	read	from	the	Bible	,
温顺地	,	在	声音	低沉的	,	这	章	曾是	读	从	这	圣经	,

人们轻声细语地朗读着圣经中的这一章。

['mi:kli] [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] , [bʌt; bət] ['endɪd] [ɪn]['fɜ:rvənt] [ɪn'tri:ti] !

Meekly	the	prayer	was	begun	,	but	ended	in	fervent	entreaty	!
温顺地	这	祷告	曾是	开始	,	但	结束	在	热切	恳求	!

祷告开始时语气谦卑，但结束时却变得恳切祈求！

[ðen] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɪn] [heɪst] [keɪm] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv] ['plɪməθ] ,

Then	from	their	houses	in	haste	came	forth	the	Pilgrims	of	Plymouth	,
然后	从	他们的	房屋	在	匆忙	来了	前进	这	朝圣者	的	普利茅斯	,

于是，普利茅斯的清教徒们匆匆从家中走了出来。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɔ:l] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] ,

Men	and	women	and	children	,	all	hurrying	down	to	the	sea	-	shore	,
男人	和	女性	和	孩子们	,	全部	匆忙	向下	到	这	海	-	支撑	,

男男女女老老少少，都匆匆赶往海边。

['i:gər] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] , [tu:; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊər] ,

Eager	,	with	tearful	eyes	,	to	say	farewell	to	the	May	Flower	,
渴望的	,	和	内牛满面	眼睛	,	到	说	告别	到	这	可能	花	,

满怀期待，泪眼婆娑地向五月花告别。

['hoʊmwərd] [baʊnd] [ɔ:(r)][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] .

Homeward	bound	o'er	the	sea	,	and	leaving	them	here	in	the	desert	.
回家	边界	超过	这	海	,	和	离开	他们	这里	在	这	沙漠	.

乘船返乡，把他们留在这片沙漠里。

['fɔ:rmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['ɔ:ldən] .

Foremost	among	them	was	Alden	.
首先	之中	他们	曾是	奥尔登	.

其中最杰出的当属奥尔登。

[ɔ:l] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd][leɪn] [wɪ'ðaʊt] ['slʌmbər] , [-]

All	night	he	had	lain	without	slumber	,	[	64	]
全部	夜晚	他	有	莱恩	没有	睡眠	,	[	-	]

他整夜躺着，一夜未眠。[64]

['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [ʌn'rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fi:vər] .

Turning	and	tossing	about	in	the	heat	and	unrest	of	his	fever	.
转弯	和	抛掷	关于	在	这	热	和	动荡	的	他的	发烧	.

在发烧带来的闷热和烦躁中，他辗转反侧，难以入眠。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [maɪlz] ['stændɪʃ] , [huː] [keɪm] [bæk] [leɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

He	had	beheld	Miles	Standish	,	who	came	back	late	from	the	council	,
他	有	观看	迈尔斯	斯坦迪什	，	WHO	来了	后退	晚的	从	这	理事会	，

他看到了从议会回来的迈尔斯·斯坦迪什，他回来得很晚。

['stɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [ænd; ənd]['mɜːrmər] ,

Stalking	into	the	room	,	and	heard	him	mutter	and	murmur	,
跟踪	进入	这	房间	，	和	听到	他	低声	和	低语	，

我蹑手蹑脚地走进房间，听到他低声嘟囔着什么。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['swerɪŋ] .

Sometimes	it	seemed	a	prayer	,	and	sometimes	it	sounded	like	swearing	.
有时	它	似乎	一个	祷告	，	和	有时	它	听起来	喜欢	咒骂	.

有时听起来像祈祷，有时听起来像咒骂。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] ;

Once	he	had	come	to	the	bed	,	and	stood	there	a	moment	in	silence	;
一次	他	有	来	到	这	床	，	和	站立	那里	一个	片刻	在	沉默	；

他走到床边，默默地站了一会儿；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] ;

Then	he	had	turned	away	,	and	said	:	“	I	will	not	awake	him	;
然后	他	有	转向	离开	，	和	说	：	“	我	将要	不是	醒	他	；

然后他转过身去，说道：“我不会叫醒他；

[let] [hɪm; ɪm] [sliːp] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] !

Let	him	sleep	on	,	it	is	best	;	for	what	is	the	use	of	more	talking	!
让	他	睡觉	在	，	它	是	最好的	；	为了	什么	是	这	使用	的	更多的	说	！

让他继续睡吧，这样最好；再说下去又有什么用呢！

” [ðen] [hiː; hi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pælət] ,

”	Then	he	extinguished	the	light	,	and	threw	himself	down	on	his	pallet	,
”	然后	他	熄灭	这	光	，	和	扔	他自己	向下	在	他的	托盘	，

“然后他熄灭了灯，倒在了铺盖床上。”

[drest] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Dressed	as	he	was	,	and	ready	to	start	at	the	break	of	the
穿着	作为	他	曾是	，	和	准备好	到	开始	在	这	休息	的	这

['mɔːrnɪŋ] ， —

morning	,	—
早晨	，	—

他衣着整齐，准备一大早就开始工作——

['kʌvərd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kloʊk][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [kæm'peɪnz] [ɪn]['flændərz] , —

Covered	himself	with	the	cloak	he	had	worn	in	his	campaigns	in	Flanders	,	—
涵盖	他自己	和	这	披风	他	有	磨损	在	他的	竞选活动	在	弗兰德斯	，	—

他披上了在弗兰德斯战役中穿过的斗篷，

[slept] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [sliːps] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪvuæk] , ['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

Slept	as	a	soldier	sleeps	in	his	bivouac	,	ready	for	action	.
睡着了	作为	一个	士兵	睡觉	在	他的	露营	，	准备好	为了	行动	.

睡得像个随时准备战斗的士兵一样，安然入睡。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [hiː; hi][ə'roʊz] ; [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ɔːldən] [bɪ'held] [hɪm; ɪm]

But	with	the	dawn	he	arose	;	in	the	twilight	Alden	beheld	him
但	和	这	黎明	他	出现	；	在	这	暮	奥尔登	观看	他

但黎明时分他便起身了；暮色中，奥尔登看见了他。

[pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['kɔːslit][ʌv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ,

Put	on	his	corslet	of	steel	,	and	all	the	rest	of	his	armour	,
放	在	他的	紧身胸衣	的	钢	，	和	全部	这	休息	的	他的	盔甲	，

他穿上钢制胸甲，以及其余所有盔甲。

['bʌk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [bleɪd] [ʌv; əv] [də'mæskəs] ,

Buckle	**about**	**his**	**waist**	**his**	**trusty**	**blade**	**of**	**Damascus**	**,**
扣上	关于	他的	腰部	他的	可靠	刀刃	的	大马士革	,

他将那把可靠的大马士革钢刀系在腰间，

[teɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd] [soʊ] [straɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Take	**from**	**the**	**corner**	**his**	**musket**	**,**	**and**	**so**	**stride**	**out**	**of**	**the**	**chamber**	**.**
拿	从	这	角落	他的	滑膛枪	,	和	所以	步幅	出去	的	这	房间	.

他从角落里拿起火枪，大步走出了房间。

['ɔ:f(ə)n] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju:θ] [hæd; həd] [bə:nd] [ænd; ənd] [jə:nd] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] ,

Often	**the**	**heart**	**of**	**the**	**youth**	**had**	**burned**	**and**	**yearned**	**to**	**embrace**	**him**	**,**
经常	这	心	的	这	青年	有	烧伤	和	渴望	到	拥抱	他	,

[-]
[65]
[-]

年轻人的心常常燃烧着渴望拥抱他[65]

['ɔ:f(ə)n] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæd; həd] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rd(ə)n] ;

Often	**his**	**lips**	**had**	**essayed**	**to**	**speak**	**,**	**imploring**	**for**	**pardon**	**;**
经常	他的	嘴唇	有	尝试	到	说话	,	恳求	为了	赦免	;

他常常张开嘴想说话，恳求原谅；

[ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] ['frendʃɪp] [keɪm] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tendər] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [i'məuʃənz] ;

All	**the**	**old**	**friendship**	**came**	**back**	**,**	**with**	**its**	**tender**	**and**	**grateful**	**emotions**	**;**
全部	这	老的	友谊	来了	后退	,	和	它是	投标	和	感激的	情绪	;

所有旧时的友谊都回来了，带着温柔和感激的情感；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [praɪd] ['əuvə'mɑ:stəd] [ðə; ði] ['noʊblɘ] ['neɪtʃər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , —

But	**his**	**pride**	**overmastered**	**the**	**nobler**	**nature**	**within**	**him**	**,**	**—**
但	他的	自豪	过度掌握	这	更高贵	自然	之内	他	,	—

但他的骄傲压倒了他内心更高尚的本性——

[praɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Pride	**,**	**and**	**the**	**sense**	**of**	**his**	**wrong**	**,**	**and**	**the**	**burning**	**fire**	**of**	**the**
自豪	,	和	这	感觉	的	他的	错误的	,	和	这	燃烧	火	的	这

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

insult	**,**
侮辱	,

骄傲，以及他所受的委屈感，还有那份被侮辱后燃烧的怒火。

[soʊ] [hi:; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [frend] [di'pɑ:tɪŋ] [ɪn] ['æŋgər] , [bʌt; bət] [speɪk] [nɑ:t] ,

So	**he**	**beheld**	**his**	**friend**	**departing**	**in**	**anger**	**,**	**but**	**spake**	**not**	**,**
所以	他	观看	他的	朋友	离开	在	愤怒	,	但	说	不是	,

于是他眼见朋友怒气冲冲地离去，却一句话也没说。

[sɔ:] [hɪm; ɪm] [goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['deɪndʒər] , [pər'hæps] [tu:; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [speɪk] [nɑ:t] !

Saw	**him**	**go**	**forth**	**to**	**danger**	**,**	**perhaps**	**to**	**death**	**,**	**and**	**he**	**spake**	**not**	**!**
锯	他	去	前进	到	危险	,	也许	到	死亡	,	和	他	说	不是	!

眼见他走向危险，或许是死亡，他却一言不发！

[ðen] [hi:; hi] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [wʌt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ,

Then	**he**	**arose**	**from**	**his**	**bed**	**,**	**and**	**heard**	**what**	**the**	**people**	**were**	**saying**	**,**
然后	他	出现	从	他的	床	,	和	听到	什么	这	人们	是	说	,

于是他从床上起来，听见人们在说什么。

[dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [tɔ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ] ['sti:vən] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] ,

Joined	**in**	**the**	**talk**	**at**	**the**	**door**	**,**	**with**	**Stephen**	**and**	**Richard**	**and**	**Gilbert**	**,**
加入	在	这	讲话	在	这	门	,	和	史蒂芬	和	理查德	和	吉尔伯特	,

我和斯蒂芬、理查德、吉尔伯特一起加入了门口的谈话，

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [prer] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

Joined	in	the	morning	prayer	,	and	in	the	reading	of	Scripture	,
加入	在	这	早晨	祷告	,	和	在	这	阅读	的	圣经	,

参与晨祷和经文诵读，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [heɪst] [went] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

And	,	with	the	others	,	in	haste	went	hurrying	down	to	the	sea	-	shore	,
和	,	和	这	其他的	,	在	匆忙	去	匆忙	向下	到	这	海	-	支撑	,

于是，他和其他人匆匆忙忙地跑向海边。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['plɪməθ] [rɑːk] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] -

Down	to	the	Plymouth	Rock	,	that	had	been	to	their	feet	as	a	door	-
向下	到	这	普利茅斯	岩石	,	那	有	到过	到	他们的	脚	作为	一个	门	-

[step]

step
步

一直到普利茅斯岩，那曾经是他们脚下的门槛。

['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [ˌʌn'noʊn] , — [ðə; ði]['kɔːrnər] - [stoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] !

Into	a	world	unknown	,	—	the	corner	-	stone	of	a	nation	!
进入	一个	世界	未知	,	—	这	角落	-	石头	的	一个	国家	!

进入一个未知的世界，——一个国家的基石！

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊt][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər] , [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

There	with	his	boat	was	the	Master	,	already	a	little	impatient
那里	和	他的	船	曾是	这	掌握	,	已经	一个	小的	不耐烦

船长驾着船就在那里，已经有些不耐烦了。

[lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði][taɪd] , [ɔːr][ðə; ði][wɪnd] [maɪt] [ʃɪft] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ,

Lest	he	should	lose	the	tide	,	or	the	wind	might	shift	to	the	eastward	,
免得	他	应该	失去	这	潮	,	或者	这	风	可能	转移	到	这	向东	,

以免错过潮汐，或者风向转为东风。

[skwer] - [bɪlt] , ['hɑːrti] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [

Square	-	built	,	hearty	,	and	strong	,	with	an	odour	of	ocean	about	him	,	[
正方形	-	建造	,	爽朗	,	和	强的	,	和	一个	气味	的	海洋	关于	他	,	[

-]

66	]
-	]

体格方正，体格健壮，浑身散发着海洋的气息[66]

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['kræmɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd] ['pɑːrslz]

Speaking	with	this	one	and	that	,	and	cramming	letters	and	parcels
请讲	和	这	一	和	那	,	和	临时抱佛脚	信件	和	包裹

跟这个人说话，跟那个人聊天，还要塞满信件和包裹

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [kə'peɪʃəs] , [ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ['miŋgld] [tə'geðər]

Into	his	pockets	capacious	,	and	messages	mingled	together
进入	他的	口袋	宽敞	,	和	消息	混合	一起

他口袋很大，里面塞满了各种各样的信息。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [breɪn] , [tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [bɪ'wɪldərd] .

Into	his	narrow	brain	,	till	at	last	he	was	wholly	bewildered	.
进入	他的	狭窄的	脑	,	直到	在	最后的	他	曾是	完全	困惑	.

在他的狭隘思维中，最终他彻底迷失了方向。

['nɪrər] [ðə; ði][boʊt] [stʊd] ['ɔːldən] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][gʌn] - [weɪl] ,

Nearer	the	boat	stood	Alden	,	with	one	foot	placed	on	the	gun	-	wale	,
更近	这	船	站立	奥尔登	,	和	一	脚	放置	在	这	枪	-	威尔士	,

奥尔登站在船边，一只脚踩在舷缘上。

[wʌn] [stɪl] [fɜːrm][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪləz] ,

One	still	firm	on	the	rock	,	and	talking	at	times	with	the	sailors	,
一	仍然	公司	在	这	岩石	,	和	说	在	时代	和	这	水手们	,

一个仍然稳稳地站在岩石上，不时和水手们交谈。

['siːtɪd] [ɪ'rekt] [ɑːn][ðə; ði] [θwɔːts] , [ɔːl] ['redi] [ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər] ['staːtiŋ] .

Seated	erect	on	the	thwarts	,	all	ready	and	eager	for	starting	.
坐着	直立	在	这	挫败	,	全部	准备好	和	渴望的	为了	开始	.

笔直地坐在横梁上，一切就绪，迫不及待地想要出发。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] ,

He	too	was	eager	to	go	,	and	thus	put	an	end	to	his	anguish	,
他	也	曾是	渴望的	到	去	,	和	因此	放	一个	结尾	到	他的	痛苦	,

他也渴望离开，从而结束自己的痛苦。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm] [dɪ'sper] , [ðæt] ['swɪftər] [ðæn; ðən] [kiːl] [ɪz][ɔːr]['kænvəs] ,

Thinking	to	fly	from	despair	,	that	swifter	than	keel	is	or	canvas	,
思维	到	飞	从	绝望	,	那	更迅捷	比	龙骨	是	或者	帆布	,

想要逃离绝望，比龙骨或帆布更快，

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [goʊst] [ðæt] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [pər'suː] [hɪm; ɪm] .

Thinking	to	drown	in	the	sea	the	ghost	that	would	rise	and	pursue	him	.
思维	到	溺水	在	这	海	这	鬼	那	会	上升	和	追求	他	.

他想把那个会浮现出来追赶他的幽灵淹死在海里。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [pri'silə]

But	as	he	gazed	on	the	crowd	,	he	beheld	the	form	of	Priscilla
但	作为	他	凝视	在	这	人群	,	他	观看	这	形式	的	普里西拉

但当他注视着人群时，他看到了普里西拉的身影。

['stændɪŋ] [dɪ'dʒektɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

Standing	dejected	among	them	,	unconscious	of	all	that	was	passing	.
常设	垂头丧气	之中	他们	,	无意识	的	全部	那	曾是	通过	.

他沮丧地站在人群中，对周围的一切浑然不觉。

[fɪkst] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

Fixed	were	her	eyes	upon	his	,	as	if	she	divined	his	intention	,
固定的	是	她	眼睛	之上	他的	,	作为	如果	她	神谕	他的	意图	,

她的目光紧紧地盯着他，仿佛看穿了他的意图。

[fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ][sæd] , [soʊ] [rɪ'proʊtʃfl] , [ɪm'plɔːrɪŋ] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

Fixed	with	a	look	so	sad	,	so	reproachful	,	imploring	,	and	patient	,
固定的	和	一个	看	所以	伤心	,	所以	责备的	,	恳求	,	和	病人	,

他脸上带着悲伤、责备、恳求和耐心的神情，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ɪts] ['pɜːrpəs] ,

That	with	a	sudden	revulsion	his	heart	recoiled	from	its	purpose	,
那	和	一个	突然	厌恶	他的	心	反冲	从	它是	目的	,

他突然感到一阵厌恶，心头一紧，放弃了原本的计划。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][kræg] , [wer] [wʌn][step] [mɔːr] [ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .

As	from	the	verge	of	a	crag	,	where	one	step	more	is	destruction	.
作为	从	这	边缘	的	一个	岩	,	在哪里	一	步	更多的	是	破坏	.

如同站在悬崖边，再往前一步便是毁灭。

[streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kwɪk] , [mɪ'stɪriəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ! [-]

Strange	is	the	heart	of	man	,	with	its	quick	,	mysterious	instincts	!	[	67	]
奇怪的	是	这	心	的	男人	,	和	它是	快的	,	神秘	本能	!	[	-	]

人的心真是奇怪，它有着快速而神秘的本能！[67]

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['fendɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [-] [-]

“	ARE	YOU	SO	MUCH	OFFENDED	,	YOU	WILL	NOT	SPEAK	TO	ME	?	”	[	68	]	[	69	]
“	是	你	所以	很多	被冒犯了	,	你	将要	不是	说话	到	我	?	”	[	-	]	[	-	]

“你这么生气，都不愿意跟我说话了吗？”[68][69]

[streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd]['feɪt(ə)l][ɔ:r] ['feɪtɪd] [ɑ:r; ər]['moʊmənts] ,

Strange	**is**	**the**	**life**	**of**	**man**	**,**	**and**	**fatal**	**or**	**fated**	**are**	**moments**	**,**
奇怪的	是	这	生活	的	男人	,	和	致命的	或者	命中注定	是	时刻	,

人生奇妙，有些时刻是致命的，有些时刻是命中注定的。

[ˌwerə'pɑ:n] [tɜ:rn] , [æz; əz][ɑ:n]['hɪndʒɪz] , [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l][ˌædə'mæntaɪn] !

Whereupon	**turn**	**,**	**as**	**on**	**hinges**	**,**	**the**	**gates**	**of**	**the**	**wall**	**adamantine**	**!**
于是	转动	,	作为	在	铰链	,	这	大门	的	这	墙	金刚石	!

于是，城墙上的大门，如同铰链般转动起来！

“ [hɪr] [aɪ] [rɪ'meɪn] !

“	**Here**	**I**	**remain**	**!**
“	这里	我	保持	!

“我留在这里！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**heavens**	**above**	**him**	**,**
”	他	惊呼	,	作为	他	看起来	在	这	天	多于	他	,

他抬头望着天空，惊叹道：“

['θæŋkɪŋ] [ðə; ði][lɔ:rd] [hu:z] [breθ] [hæd; həd] ['skætərd] [ðə; ði][mɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] ,

Thanking	**the**	**Lord**	**whose**	**breath**	**had**	**scattered**	**the**	**mist**	**and**	**the**	**madness**	**,**
谢谢	这	主	谁	气息	有	疏散	这	薄雾	和	这	疯狂	,

感谢主，祂的气息驱散了迷雾和疯狂。

[wer'ɪn] , [blaɪnd][ænd; ənd][lɔ:st] , [tu:; tə] [deθ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] .

Wherein	**,**	**blind**	**and**	**lost**	**,**	**to**	**death**	**he**	**was**	**staggering**	**headlong**	**.**
其中	,	瞎的	和	丢失的	,	到	死亡	他	曾是	令人震惊	一头扎	.

他双目失明，迷失方向，踉跄着走向死亡。

“ ['jɑ:ndər] [snoʊ] - [waɪt] [klaʊd] , [ðæt] [floʊts] [ɪn][ðə; ði] ['i:θər] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,

“	**Yonder**	**snow**	**-**	**white**	**cloud**	**,**	**that**	**floats**	**in**	**the**	**ether**	**above**	**me**	**,**
“	远处	雪	-	白色的	云	,	那	浮标	在	这	醚	多于	我	,

“远处雪白的云朵，漂浮在我头顶的虚空中，

[si:mz] [laɪk] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['bekəniŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

Seems	**like**	**a**	**hand**	**that**	**is**	**pointing**	**and**	**beckoning**	**over**	**the**	**ocean**	**.**
似乎	喜欢	一个	手	那	是	指向	和	招手	超过	这	海洋	.

看起来像一只手在海洋上指向并招手。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [hænd] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t][soʊ]['spektrəl][ænd; ənd][goʊst] - [laɪk] ,

There	**is**	**another**	**hand**	**,**	**that**	**is**	**not**	**so**	**spectral**	**and**	**ghost**	**-**	**like**	**,**
那里	是	其他	手	,	那	是	不是	所以	光谱	和	鬼	-	喜欢	,

还有另一只手，它并不那么幽灵般缥缈。

['hoʊldɪŋ] [ˌem 'i:] , ['drɔ:ɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] , [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [maɪn] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .

Holding	**me**	**,**	**drawing**	**me**	**back**	**,**	**and**	**clasping**	**mine**	**for**	**protection**	**.**
保持	我	,	绘画	我	后退	,	和	紧握	矿	为了	保护	.

抱着我，把我拉回来，紧紧抓住我的手以求自保。

[floʊt] , [oʊ][hænd][ʌv; əv] [klaʊd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['i:θər] !

Float	**,**	**O**	**hand**	**of**	**cloud**	**,**	**and**	**vanish**	**away**	**in**	**the**	**ether**	**!**
漂浮	,	哦	手	的	云	,	和	消失	离开	在	这	醚	!

飘浮吧，云之手，消失在虚空中！

[roʊl] [ðaɪ'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪst] , [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ænd; ənd] [dɑ:nt] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [hi:d] [nɑ:t]

Roll	**thyself**	**up**	**like**	**a**	**fist**	**,**	**to**	**threaten**	**and**	**daunt**	**me**	**;**	**I**	**heed**	**not**
卷	你自己	向上	喜欢	一个	拳头	,	到	威胁	和	吓住	我	;	我	注意	不是

你把自己卷成拳头，想恐吓我，吓唬我；但我毫不在意。

['i:ðər] [jʊr; jər] ['wɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] ['menəs] , [ɔ:r] ['eni] ['oʊmən][ʌv; əv]['i:v(ə)l] !

Either	**your**	**warning**	**or**	**menace**	**,**	**or**	**any**	**omen**	**of**	**evil**	**!**
任何一个	你的	警告	或者	威胁	,	或者	任何	预兆	的	邪恶的	!

无论是你的警告、威胁，还是任何不祥之兆！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lænd][soʊ]['seɪkrɪd] , [noʊ] [er] [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd][soʊ] ['hoʊlsəm] ,

There	is	no	land	so	sacred	,	no	air	so	pure	and	so	wholesome	,
那里	是	不	土地	所以	神圣	,	不	空气	所以	纯的	和	所以	健康	,

没有哪片土地比这里更神圣，没有哪片空气比这里更纯净、更健康。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [er] [ʃi:; ʃi] [bri:ðz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔɪl] [ðæt] [ɪz] [prest] [baɪ][hɜ:r; hər] ['futsteps] .

As	is	the	air	she	breathes	,	and	the	soil	that	is	pressed	by	her	footsteps	.
作为	是	这	空气	她	呼吸	,	和	这	土壤	那	是	按下	经过	她	脚步声	.

她呼吸的空气，她脚步踩踏的泥土，都是如此。

[hɪr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [wɪl] [aɪ] [steɪ] , [ænd; ənd][laɪk][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns]

Here	for	her	sake	will	I	stay	,	and	like	an	invisible	presence
这里	为了	她	清酒	将要	我	停留	,	和	喜欢	一个	无形的	在场

为了她，我将留在这里，像一个无形的存在。

['hʌvər] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['evər] , [prə'tektɪŋ] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wi:knəs] ; [-]

Hover	around	her	for	ever	,	protecting	,	supporting	her	weakness	;	[	70	]
徘徊	大约	她	为了	曾经	,	保护	,	支持	她	弱点	;	[	-	]

永远守护着她，保护着她，支持着她的软弱；[70]

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[æz; əz][maɪ] [fʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ðæt] [stept] [ɑ:n] [ðɪs] [rɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

as	my	foot	was	the	first	that	stepped	on	this	rock	at	the	landing	,
作为	我的	脚	曾是	这	第一的	那	步	在	这	岩石	在	这	降落	,

我的脚是第一个踏上这块登陆岩石的，

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði][læst][æt; ət][ðə; ði] ['li:vɪŋ] !

So	,	with	the	blessing	of	God	,	shall	it	be	the	last	at	the	leaving	!
所以	,	和	这	祝福	的	上帝	,	将	它	是	这	最后的	在	这	离开	!

所以，在上帝的祝福下，这将是离别时的最后一次!

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['mæstər][ə'lɜ:rt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['dɪgnɪfaɪd] [er] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

"	Meanwhile	the	Master	alert	,	but	with	dignified	air	and	important	,
"	同时	这	掌握	警报	,	但	和	凝重	空气	和	重要的	,

"与此同时，主人警觉起来，但神态庄重而重要，

['skænɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] [ðə; ði][taɪd][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] ,

Scanning	with	watchful	eye	the	tide	and	the	wind	and	the	weather	,
扫描	和	警惕	眼睛	这	潮	和	这	风	和	这	天气	,

密切关注潮汐、风向和天气，

[wɔ:kt] [ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði][sændz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm]

Walked	about	on	the	sands	;	and	the	people	crowded	around	him
步行	关于	在	这	沙子	;	和	这	人们	挤	大约	他

他在沙滩上走来走去；人们围拢在他周围。

['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [læst][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [in'fɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz]['kerf(ə)l] [rɪ'membrəns] .

Saying	a	few	last	words	,	and	enforcing	his	careful	remembrance	.
说	一个	很少	最后的	字	,	和	强制执行	他的	小心	纪念	.

留下几句遗言，并让他牢记于心。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [i:tʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪlər] ,

Then	,	taking	each	by	the	hand	,	as	if	he	were	grasping	a	tiller	,
然后	,	采取	每个	经过	这	手	,	作为	如果	他	是	抓握	一个	耕耘机	,

然后，他一一握住他们的手，就像握着舵柄一样，

['ɪntu:][ðə; ði][boʊt][hi:; hi] [spræŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] [ʃʌvd] [ɔ:f][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] ,

Into	the	boat	he	sprang	,	and	in	haste	shoved	off	to	his	vessel	,
进入	这	船	他	弹簧	,	和	在	匆忙	推搡	离开	到	他的	血管	,

他跳进小船，然后匆匆划向自己的船。

[glæd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['flɜːri] ,

Glad	**in**	**his**	**heart**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**all**	**this**	**worry**	**and**	**flurry**	**,**
高兴的	在	他的	心	到	得到	摆脱	的	全部	这	担心	和	阵雪	,

他心里很高兴终于摆脱了这一切忧虑和慌乱。

[glæd][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

Glad	**to**	**be**	**gone**	**from**	**a**	**land**	**of**	**sand**	**and**	**sickness**	**and**	**sorrow**	**,**
高兴的	到	是	已消失	从	一个	土地	的	沙	和	疾病	和	悲哀	,

很高兴离开了那片充满沙砾、疾病和悲伤的土地。

[ʃɔːrt] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['vɪtl] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['gɑːsp(ə)l] !

Short	**allowance**	**of**	**victual**	**,**	**and**	**plenty**	**of**	**nothing**	**but**	**Gospel**	**!**
短的	津贴	的	食物	,	和	很多	的	没有什么	但	福音	!

食物匮乏，福音却应有尽有！

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] .

Lost	**in**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**oars**	**was**	**the**	**last**	**farewell**	**of**	**the**	**Pilgrims**	**.**
丢失的	在	这	声音	的	这	桨	曾是	这	最后的	告别	的	这	朝圣者	.

桨声中，传来朝圣者们最后的告别。

[oʊ] [strɔːŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [truː] !

O	**strong**	**hearts**	**and**	**true**	**!**
哦	强的	心	和	真的	!

哦，坚强而真诚的心啊！

[nɑːt][wʌn] [went] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊər] !

not	**one**	**went**	**back**	**in**	**the**	**May**	**Flower**	**!**
不是	一	去	后退	在	这	可能	花	!

没有一个人乘坐"五月花号"返回！

[noʊ] , [nɑːt][wʌn] [lʊkt] [bæk] , [huː] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ðɪs] ['plaʊɪŋ] ! [-]

No	**,**	**not**	**one**	**looked**	**back**	**,**	**who**	**had**	**set**	**his**	**hand**	**to**	**this**	**ploughing**	**!**	**[**	**71**	**]**
不	,	不是	一	看起来	后退	,	WHO	有	放	他的	手	到	这	耕作	!	[	-	]

不，凡投身于此耕耘的人，没有一个回头看一眼！[71]

[suːn] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz]

Soon	**were**	**heard**	**on**	**board**	**the**	**shouts**	**and**	**songs**	**of**	**the**	**sailors**
很快	是	听到	在	木板	这	喊叫	和	歌曲	的	这	水手们

很快，船上就传来了水手们的喊叫声和歌声。

['hiːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndləs] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['æŋkər] .

Heaving	**the**	**windlass**	**round**	**,**	**and**	**hoisting**	**the**	**ponderous**	**anchor**	**.**
起伏	这	绞盘	圆形的	,	和	吊装	这	沉重的	锚	.

转动绞盘，升起沉重的锚。

[ðen] [ðə; ði][ja:dz][wɜːr; wər] [breɪst] , [ænd; ənd][ɔːl] [seɪlz] [set][tuː; tə][ðə; ði] [west] - [wɪnd] ,

Then	**the**	**yards**	**were**	**braced**	**,**	**and**	**all**	**sails**	**set**	**to**	**the**	**west**	**-**	**wind**	**,**
然后	这	码	是	支撑	,	和	全部	帆	放	到	这	西方	-	风	,

然后桅杆被加固，所有帆都转向西风。

['bloʊɪŋ] ['stedi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊər] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

Blowing	**steady**	**and**	**strong**	**;**	**and**	**the**	**May**	**Flower**	**sailed**	**from**	**the**	**harbour**	**,**
吹	稳定的	和	强的	;	和	这	可能	花	航行	从	这	港口	,

风势稳定而强劲；"五月花号"驶离了港口。

['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['^\\:nit] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd]

Rounded	**the**	**point**	**of**	**the**	**Gurnet**	**,**	**and**	**leaving**	**far**	**to**	**the**	**southward**
圆润	这	观点	的	这	鲔鱼	,	和	离开	远的	到	这	向南

绕过格内特角，向南远去

['aɪlənd][ænd; ənd] [keɪp] [ʌv; əv][sænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] ,

Island	**and**	**cape**	**of**	**sand**	**,**	**and**	**the**	**Field**	**of**	**the**	**First**	**Encounter**	**,**
岛	和	岬	的	沙	,	和	这	场地	的	这	第一的	遇到	,

岛屿和沙岬，以及初次相遇之地

[tʊk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpən] [ət'læntɪk] ,

Took	the	wind	on	her	quarter	,	and	stood	for	the	open	Atlantic	,
拿	这	风	在	她	四分之一	,	和	站立	为了	这	打开	大西洋	,

她迎着风向航行，驶向浩瀚的大西洋。

[bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [send] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] .

Borne	on	the	send	of	the	sea	,	and	the	swelling	hearts	of	the	Pilgrims	.
出生	在	这	发送	的	这	海	,	和	这	肿胀	心	的	这	朝圣者	.

源于大海的馈赠，以及朝圣者们激动的心灵。

[lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

Long	in	silence	they	watched	the	receding	sail	of	the	vessel	,
长的	在	沉默	他们	观看	这	消退	帆	的	这	血管	,

他们默默地望着船帆渐渐远去，久久不愿离去。

[mʌtʃ] [en'dɪəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːmən] ;

Much	endeared	to	them	all	,	as	something	living	and	human	;
很多	可爱的	到	他们	全部	,	作为	某物	活的	和	人类	;

他们都非常喜欢它，因为它是一个有生命、有人性的存在；

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [prə'fetɪk] ,

Then	,	as	if	filled	with	the	spirit	,	and	wrapt	in	a	vision	prophetic	,
然后	,	作为	如果	已填	和	这	精神	,	和	包裹	在	一个	想象	预言	,

然后，仿佛被圣灵充满，并被预言性的异象所笼罩，

[ber] [hɪz; ɪz] ['hɔːri] [hed] , [ðə; ði] ['eksələnt] ['eldər] [ʌv; əv] ['plɪməθ]

Baring	his	hoary	head	,	the	excellent	Elder	of	Plymouth
霸凌	他的	苍老	头	,	这	出色的	长老	的	普利茅斯

露出他那白发苍苍的头颅，这位来自普利茅斯的杰出长老。

[sed] , “ [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] !

Said	,	“	Let	us	pray	!
说	,	“	让	我们	祈祷	!

他说：“让我们祈祷吧！”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [preɪd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] .

”	and	they	prayed	,	and	thanked	the	Lord	and	took	courage	.
”	和	他们	祈祷	,	和	谢谢	这	主	和	采取	勇气	.

于是他们祷告，感谢主，鼓起勇气。

['mɔːrnfəli] ['sɒbd] [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

Mournfully	sobbed	the	waves	at	the	base	of	the	rock	,	and	above	them
悲伤地	啜泣	这	波浪	在	这	根据	的	这	岩石	,	和	多于	他们

海浪在岩石底部和上方哀鸣着。

[boʊd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kɪndrəd] [

Bowed	and	whispered	the	wheat	on	the	hill	of	death	,	and	their	kindred	[
鞠躬	和	低声说道	这	小麦	在	这	爬坡道	的	死亡	,	和	他们的	亲属	[

-]

72	]

-]

死亡之丘上的麦子低声吟唱，它们的亲属[72]

[siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ɪn] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [prer] [ðæt] [ðeɪ]

Seemed	to	awake	in	their	graves	,	and	to	join	in	the	prayer	that	they
似乎	到	醒	在	他们的	坟墓	,	和	到	加入	在	这	祷告	那	他们

['ʌtəd] .

uttered	.
说出	.

他们仿佛从坟墓中苏醒过来，加入到彼此的祈祷中。

[sʌn] - [i'ljuːmind] [ænd; ənd] [waɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

Sun	-	illumined	and	white	,	on	the	eastern	verge	of	the	ocean
太阳	-	照明	和	白色的	,	在	这	东	边缘	的	这	海洋

阳光照耀下，一片洁白，位于海洋的东缘。

[gliːmd] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [seɪl] , [laɪk][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][slæb][ɪn][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] ;

Gleamed	the	departing	sail	,	like	a	marble	slab	in	a	graveyard	;
闪闪发光	这	离开	帆	,	喜欢	一个	大理石	板	在	一个	墓地	;

离去的船帆闪闪发光，如同墓地里的大理石碑；

['berid] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [fɔːr; fər]['evər] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

Buried	beneath	it	lay	for	ever	all	hope	of	escaping	.
埋葬	下面	它	躺	为了	曾经	全部	希望	的	逃脱	.

所有逃脱的希望都永远埋葬在它下面。

[loʊ] ! [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən] ,

Lo	!	as	they	turned	to	depart	,	they	saw	the	form	of	an	Indian	,
洛	！	作为	他们	转向	到	离开	,	他们	锯	这	形式	的	一个	印度	,

瞧！当他们转身要走时，他们看见了一个印第安人的身影。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [speɪk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Watching	them	from	the	hill	;	but	while	they	spake	with	each	other	,
观看	他们	从	这	爬坡道	;	但	尽管	他们	说	和	每个	其他	,

我从山上看着他们；但当他们彼此交谈时，

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [lʊk] !

Pointing	with	outstretched	hands	,	and	saying	,	“	Look	!
指向	和	伸展	双手	,	和	说	,	“	看	!

伸出双手指着说：“看！

” [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

”	he	had	vanished	.
”	他	有	消失了	.

他消失了。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] ; [bʌt; bət]['ɔːldən] ['liŋgə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

So	they	returned	to	their	homes	;	but	Alden	lingered	a	little	,
所以	他们	返回	到	他们的	房屋	;	但	奥尔登	徘徊不去	一个	小的	,

于是他们各自回家了；但奥尔登却逗留了一会儿。

['mjuːzɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biləuz]

Musing	alone	on	the	shore	,	and	watching	the	wash	of	the	billows
沉思	独自的	在	这	支撑	,	和	观看	这	洗	的	这	波澜

独自一人在岸边沉思，看着波涛拍打。

[raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Round	the	base	of	the	rock	,	and	the	sparkle	and	flash	of	the
圆形的	这	根据	的	这	岩石	,	和	这	火花	和	闪光	的	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

岩石底部周围，阳光闪烁着光芒。

[laɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] , ['muːvɪŋ] ['vɪzəbli]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] . [-]

Like	the	spirit	of	God	,	moving	visibly	over	the	waters	.	[	73	]
喜欢	这	精神	的	上帝	,	移动	明显地	超过	这	水	.	[	-	]

如同神的灵在水面上运行。[73]

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[pri'silə] . [-] [-]
Priscilla . [74] [75]
普里西拉 . [-] [-]

普里西拉。[74][75]

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[pri'silə] .
PRISCILLA .
普里西拉 .

普里西拉。

[ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
Thus for a while he stood , and mused by the shore of the ocean ,
因此 为了 一个 尽管 他 站立 , 和 沉思 经过 这 支撑 的 这 海洋 ,

于是他站在那里，在海边沉思了一会儿。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [pri'silə] ;
Thinking of many things , and most of all of Priscilla ;
思维 的 许多 事物 , 和 最多 的 全部 的 普里西拉 ;

思绪万千，尤其想到了普莉希拉；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [θɔːt] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə][ɪt'self] , [laɪk][ðə; ði] ['loʊdstoʊn]
And as if thought had the power to draw to itself , like the loadstone
和 作为 如果 想法 有 这 力量 到 画 到 本身 , 喜欢 这 磁石
,
,
,

仿佛思想本身就具有一种力量，能够像磁石一样吸引自身，

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] , [baɪ] ['sʌt(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtʃər] ,
Whatsoever it touches , by subtle laws of its nature ,
任何 它 触摸 , 经过 微妙的 法律 的 它是 自然 ,

它所触及的一切，都遵循着其本质的微妙法则。

[loʊ] ! [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [pri'silə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Lo ! as he turned to depart , Priscilla was standing beside him .
洛 ! 作为 他 转向 到 离开 , 普里西拉 曾是 常设 旁 他 .

瞧！当他转身要走时，普里西拉就站在他旁边。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Are you so much offended , you will not speak to me ? ” said she .
“ 是 你 所以 很多 被冒犯了 , 你 将要 不是 说话 到 我 ? ” 说 她 .

“你这么生气，都不愿意跟我说话了吗？”她说道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] , [ðæt] ['jestərdeɪ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pliːdɪŋ]
“ Am I so much to blame , that yesterday when you were pleading
“ 是 我 所以 很多 到 责备 , 那 昨天 什么时候 你 是 恳求

“难道我真的有那么大的错吗？昨天你苦苦哀求的时候……”

['wɔːrmli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [maɪ] [hɑːrt] , [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['weɪwərd] ,
Warmly the cause of another , my heart , impulsive and wayward ,
热情地 这 原因 的 其他 , 我的 心 , 冲动 和 任性的 ,

温暖地成为另一个人的原因，我的心，冲动而任性，

['pliːdəd, 'pliːdɪd][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [speɪk] [aʊt] , [fər'getfl] [pər'hæps][ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] ?
Pleaded your own , and spake out , forgetful perhaps of decorum ?
恳求 你的 自己的 , 和 说 出去 , 健忘 也许 的 礼仪 ?

你为自己辩解，畅所欲言，或许忘记了礼仪？

['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [soʊ] ['fræŋkli] , [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ]

Certainly	**you**	**can**	**forgive**	**me**	**for**	**speaking**	**so**	**frankly**	**,**	**for**	**saying**
当然	你	能	原谅	我	为了	请讲	所以	坦率地说	,	为了	说

当然，您完全可以原谅我如此坦率地说话。

[wʌt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] , [jet] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [ʌn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

What	**I**	**ought**	**not**	**to**	**have**	**said**	**,**	**yet**	**now**	**I**	**can**	**never**	**unsay**	**it**	**;**
什么	我	应该	不是	到	有	说	,	然而	现在	我	能	绝不	未说	它	;

我不该说的话，现在却永远无法收回了；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['moʊmənts] [ɪn] [laɪf] , [wen] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [-]

For	**there**	**are**	**moments**	**in**	**life**	**,**	**when**	**the**	**heart**	**is**	**so**	**full**	**of**	**emotion**	**,**	**[**	**76**	**]**
为了	那里	是	时刻	在	生活	,	什么时候	这	心	是	所以	满的	的	情感	,	[	-	]

因为人生中总有一些时刻，内心充满情感，[76]

[ðæt] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʃeɪkən] , [ɔːr] ['ɪntuː] [ɪts] [depθs] [laɪk] [ə; eɪ] ['peb(ə)l]

That	**if**	**by**	**chance**	**it**	**be**	**shaken**	**,**	**or**	**into**	**its**	**depths**	**like**	**a**	**pebble**
那	如果	经过	机会	它	是	摇晃	,	或者	进入	它是	深度	喜欢	一个	卵石

如果它偶然被摇晃，或者像鹅卵石一样沉入深处

[drɑːps] [sʌm; səm] ['kerləs] [wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'fləuz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['siːkrət] ,

Drops	**some**	**careless**	**word**	**,**	**it**	**overflows**	**,**	**and**	**its**	**secret**	**,**
滴	一些	粗心	单词	,	它	溢出	,	和	它是	秘密	,

不经意间说出的一句话，便会溢出，而它的秘密，

[spɪlt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [laɪk] ['wɔːtər] , [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['gæðərd] [tə'geðər] .

Spilt	**on**	**the**	**ground**	**like**	**water**	**,**	**can**	**never**	**be**	**gathered**	**together**	**.**
洒了	在	这	地面	喜欢	水	,	能	绝不	是	聚集	一起	.

像水一样洒在地上，永远无法重新聚集。

['jestərdeɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [maɪlz] ['stændɪʃ] ,

Yesterday	**I**	**was**	**shocked**	**,**	**when**	**I**	**heard**	**you**	**speak**	**of**	**Miles**	**Standish**	**,**
昨天	我	曾是	震惊	,	什么时候	我	听到	你	说话	的	迈尔斯	斯坦迪什	,

昨天听到你谈到迈尔斯·斯坦迪什，我感到非常震惊。

['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] , [træns'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['diːfekts; dɪ'fekts] ['ɪntuː] ['vɜːrtʃʊ] ,

Praising	**his**	**virtues**	**,**	**transforming**	**his**	**very**	**defects**	**into**	**virtues**	**,**
赞扬	他的	美德	,	转变	他的	非常	缺陷	进入	美德	,

赞扬他的优点，甚至将他的缺点转化为优点。

['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [ɪn] ['flændərz] ,

Praising	**his**	**courage**	**and**	**strength**	**,**	**and**	**even**	**his**	**fighting**	**in**	**Flanders**	**,**
赞扬	他的	勇气	和	力量	,	和	甚至	他的	斗争	在	弗兰德斯	,

赞扬他的勇气和力量，甚至包括他在佛兰德斯的战斗。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['faɪtɪŋ] [ə'loʊn] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

As	**if**	**by**	**fighting**	**alone**	**you**	**could**	**win**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**woman**	**,**
作为	如果	经过	斗争	独自的	你	可以	赢	这	心	的	一个	女士	,

仿佛单枪匹马就能赢得女人的芳心似的。

[kwaɪt] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rest] , [ɪn] [ɪg'zɔːltɪŋ] [jʊr; jər] ['hɪroʊ] .

Quite	**overlooking**	**yourself**	**and**	**the**	**rest**	**,**	**in**	**exalting**	**your**	**hero**	**.**
相当	俯瞰	你自己	和	这	休息	,	在	令人振奋	你的	英雄	.

在歌颂英雄的过程中，你完全忽略了自己和他人。

['ðerfɔːr] [aɪ] [speɪk] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] , [baɪ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] .

Therefore	**I**	**spake**	**as**	**I**	**did**	**,**	**by**	**an**	**irresistible**	**impulse**	**.**
所以	我	说	作为	我	做过	,	经过	一个	无法抗拒	冲动	.

因此，我出于一种无法抗拒的冲动，才那样说了出来。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

You	**will**	**forgive**	**me**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**friendship**	**between**	**us**	**,**
你	将要	原谅	我	,	我	希望	,	为了	这	清酒	的	这	友谊	之间	我们	,

希望你能原谅我，为了我们之间的友谊。

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [truː] [ænd; ənd] [tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] ['broʊkən] !
Which is too true and too sacred to be so easily broken !
哪个 是 也 真的 和 也 神圣 到 是 所以 容易地 破碎的 !

这是太真实、太神圣的事情，不能轻易打破！

" [ˌðerə'pɑːn] ['ænsər] [dʒɑːn]['ɔːldən] , [ðə; ði] ['skɑːlər] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [maɪlz] ['stændɪʃ] :
" Thereupon answered John Alden , the scholar , the friend of Miles Standish :
" 于是 回答 约翰 奥尔登 , 这 学者 , 这 朋友 的 迈尔斯 斯坦迪什 :

于是，学者约翰·奥尔登，迈尔斯·斯坦迪什的朋友，回答道：

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ə'loʊn][aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri] .
" I was not angry with you , with myself alone I was angry .
" 我 曾是 不是 生气的 和 你 , 和 我 独自的 我 曾是 生气的 .

"我并没有生你的气，我只是生自己的气。"

['siːɪŋ] [haʊ] ['bædli][aɪ] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['mætər] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] . "
Seeing how badly I managed the matter I had in my keeping . "
看到 如何 糟糕 我 管理 这 事情 我 有 在 我的 保持 . "

看到我把负责的事情处理得如此糟糕。

" [noʊ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['ænsər] [prɑːmpt][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ;
" No ! " interrupted the maiden , with answer prompt and decisive ;
" 不 ! " 中断 这 少女 , 和 回答 迅速的 和 决定性 ;

"不！"少女打断道，回答迅速而果断；

" [noʊ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [soʊ]['fræŋkli][ænd; ənd] ['friːli] . [-
" No ; you were angry with me , for speaking so frankly and freely . [77
" 不 ; 你 是 生气的 和 我 , 为了 请讲 所以 坦率地说 和 自由 . [-
]
]
]

"不，你生我的气，是因为我说话太直白、太自由了。[77]

" [fɪkst] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] . " [-] [-]
" FIXED WERE HER EYES UPON HIS . " [78] [79]
" 固定的 是 她 眼睛 之上 他的 . " [-] [-]

"她的目光始终注视着他。"[78][79]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]
It was wrong , I acknowledge ; for it is the fate of a woman
它 曾是 错误的 , 我 承认 ; 为了 它 是 这 命运 的 一个 女士

我承认这是错的；因为这就是女人的命运。

[lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['saɪlənt] , [tuː; tə] [weɪt] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [ðæt] [ɪz] ['spiːtʃləs] ,
Long to be patient and silent , to wait like a ghost that is speechless ,
长的 到 是 病人 和 沉默的 , 到 等待 喜欢 一个 鬼 那 是 无言 ,

渴望耐心和沉默，像一个无言的幽灵般等待。

[tɪl] [sʌm; səm] ['kwestʃənɪŋ] [vɔɪs] [diˈzɔlvz] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ɪts] ['saɪləns] .
Till some questioning voice dissolves the spell of its silence .
直到 一些 提问 嗓音 溶解 这 拼写 的 它是 沉默 .

直到某个质疑的声音打破了这片寂静。

[hens] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['sʌfərɪŋ] ['wɪmɪn]
Hence is the inner life of so many suffering women
因此 是 这 内 生活 的 所以 许多 痛苦 女性

这就是众多受苦女性的内心世界。

['sʌnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] [diːp] , [laɪk] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['rɪvəz]
Sunless and silent and deep , like subterranean rivers
无日光 和 沉默的 和 深的 , 喜欢 地下 河流

无光、寂静、深邃，如同地下河流

['rʌnɪŋ] [θruː] ['kævərnz][ʌv; əv]['dɑːrknəs] , [ʌn'hɜːrd] , [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd] [ʌn'frʊtfəl] ,
Running through caverns of darkness , unheard , unseen , and unfruitful ,
跑步 通过 洞穴 的 黑暗 , 闻所未闻 , 看不见 , 和 毫无成果 ,

穿行于黑暗的洞穴，无人听见，无人看见，也毫无收获，

['tʃeɪfɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃænlz] [ʌv; əv][stoʊn] , [wɪð; wɪθ] ['endləs] [ænd; ənd] ['prɑːfɪtləs] ['məːməz] .
Chafing their channels of stone , with endless and profitless murmurs .
摩擦 他们的 频道 的 石头 , 和 无尽的 和 无利可图 低语 .

他们用无休止的、毫无益处的低语摩擦着石砌的河道。

" [ˌðerə'pɑːn] ['ænsər] [dʒɑːn]['ɔːldən] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv] ['wɪmɪn] :
" **Thereupon answered John Alden , the young man , the lover of women :**
" 于是 回答 约翰 奥尔登 , 这 年轻的 男人 , 这 情人 的 女性 :

于是，那个风流成性的年轻人约翰·奥尔登回答道：

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd][ˌaɪ 'tiː] , [pri'silə] ; [ænd; ənd]['truːli] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlweɪz]
" **Heaven forbid it , Priscilla ; and truly they seem to me always**
" 天堂 禁止 它 , 普里西拉 ; 和 真的 他们 似乎 到 我 总是

"但愿不会如此，普里西拉；而且在我看来，他们总是

[mɔːr] [laɪk][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvəz] [ðæt] ['wɔːtərd] [ðə; ði]['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ,
More like the beautiful rivers that watered the garden of Eden ,
更多的 喜欢 这 美丽的 河流 那 浇水 这 花园 的 伊甸园 ,

更像是滋养伊甸园的美丽河流。

[mɔːr] [laɪk][ðə; ði]['rɪvər] [juː'freɪtiːz] , [θruː] [dɪ'zɜːrts][ʌv; əv] ['hævɪlə] ['floʊɪŋ] ,
More like the river Euphrates , through deserts of Havilah flowing ,
更多的 喜欢 这 河 幼发拉底河 , 通过 沙漠 的 哈维拉 流动 ,

更像是幼发拉底河，流经哈维拉沙漠，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['meməriz] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ! "
Filling the land with delight , and memories sweet of the garden ! "
填充 这 土地 和 喜 , 和 回忆 甜的 的 这 花园 ! "

让这片土地充满喜悦，留下花园的甜蜜回忆！

" [ɑː] , [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , " [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] .
" **Ah , by these words , I can see , " again interrupted the maiden .**
" 啊 , 经过 这些 字 , 我 能 看 , " 再次 中断 这 少女 .

"啊，从这些话里，我明白了，"少女再次打断道。

" [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][praɪz][ˌem 'iː] , [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .
" **How very little you prize me , or care for what I am saying .**
" 如何 非常 小的 你 奖 我 , 或者 关心 为了 什么 我 是 说 .

你多么不重视我，也不在意我所说的话。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ɪn][peɪn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['siːkrət] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,
When from the depths of my heart , in pain and with secret misgiving ,
什么时候 从 这 深度 的 我的 心 , 在 疼痛 和 和 秘密 疑虑 ,

当我内心深处，痛苦而又带着隐隐的疑虑，

['fræŋkli] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ['oʊnli][ænd; ənd]['kaɪndnəs] , [-]
Frankly I speak to you , asking for sympathy only and kindness , [80]
坦率地说 我 说话 到 你 , 问 为了 同情 仅有的 和 仁慈 , [-]

坦白地说，我向你们求助，只求同情和善意。[80]

['streɪtˌweɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][maɪ][wɜːrdz] , [ðæt][ɑːr; ər][pleɪn][ænd; ənd][də'rekt][ænd; ənd][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
Straightway you take up my words , that are plain and direct and in earnest ,
立刻 你 拿 向上 我的 字 , 那 是 清楚的 和 直接的 和 在 认真 ,

你立刻接受我坦诚、直接且真挚的话语。

[tɜːrn][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [freɪzɪz] .
Turn them away from their meaning , and answer with flattering phrases .
转动 他们 离开 从 他们的 意义 , 和 回答 和 奉承 短语 .

避开他们的真实意思，用奉承的话语回应。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [raɪt] , [ɪz][nɑːt][dʒʌst] , [ɪz][nɑːt] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ðæt] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] ;

This	is	not	right	,	is	not	just	,	is	not	true	to	the	best	that	is	in	you	;
这	是	不是	正确的	,	是	不是	只是	,	是	不是	真的	到	这	最好的	那	是	在	你	;

这不对，不公正，不符合你内心最美好的品质；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər]['neɪtʃər] [ɪz]['noʊb(ə)l] ,

For	I	know	and	esteem	you	,	and	feel	that	your	nature	is	noble	,
为了	我	知道	和	尊重	你	,	和	感觉	那	你的	自然	是	高贵	,

因为我认识你、敬重你，并且觉得你的本性高尚。

['lɪftɪŋ] [maɪn] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'θɪriəl] ['lev(ə)l] .

Lifting	mine	up	to	a	higher	,	a	more	ethereal	level	.
举重	矿	向上	到	一个	更高	,	一个	更多的	空灵的	等级	.

把我的思想提升到一个更高、更超凡脱俗的境界。

['ðerfɔːr] [aɪ]['vælјuː][jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][ðə; ði] [mɔːr] ['kiːnli]

Therefore	I	value	your	friendship	,	and	feel	it	perhaps	the	more	keenly
所以	我	价值	你的	友谊	,	和	感觉	它	也许	这	更多的	敏锐地

因此，我格外珍惜我们的友谊，或许也因此感受得更加深刻。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːt] [ðæt] [ɪm'plaɪz][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æz; əz][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] ,

If	you	say	aught	that	implies	I	am	only	as	one	among	many	,
如果	你	说	零	那	暗示	我	是	仅有的	作为	一	之中	许多	,

如果你说的话暗示我只是众多人中的一员，

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [freɪzɪz]

If	you	make	use	of	those	common	and	complimentary	phrases
如果	你	制作	使用	的	那些	常见的	和	免费	短语

如果你善用那些常用且赞美的短语

[moʊst][men] [θɪŋk] [soʊ][faɪn] , [ɪn] ['diːlɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,

Most	men	think	so	fine	,	in	dealing	and	speaking	with	women	,
最多	男人	思考	所以	美好的	,	在	处理	和	请讲	和	女性	,

大多数男人在与女性交往和交谈时都自认为很优秀。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [rɪ'dʒekt][æz; əz][ɪn'sɪpɪd] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz] [ɪn'sʌltɪŋ] .

But	which	women	reject	as	insipid	,	if	not	as	insulting	.
但	哪个	女性	拒绝	作为	平淡	,	如果	不是	作为	侮辱	.

但女性却认为这些话乏味无趣，甚至带有侮辱性。

" [mjuːt][ænd; ənd] [ə'meɪzd] [wʌz; wəz]['ɔːldən] ; [ænd; ənd] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [pri'silə] ,

"	Mute	and	amazed	was	Alden	;	and	listened	and	looked	at	Priscilla	,
"	沉默的	和	惊叹	曾是	奥尔登	;	和	听着	和	看起来	在	普里西拉	,

"奥尔登哑口无言，惊讶不已；他侧耳倾听，目光追随着普里西拉，

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]['nevər][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [fer] , [mɔːr] [dɪ'veɪn][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

Thinking	he	never	had	seen	her	more	fair	,	more	divine	in	her	beauty	,
思维	他	绝不	有	已见	她	更多的	公平的	,	更多的	神圣的	在	她	美丽	,

他心想，他从未见过她如此美丽动人，如此美若天仙。

[hiː; hi] [huː] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][soʊ] ['glɪbli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

He	who	but	yesterday	pleaded	so	glibly	the	cause	of	another	,
他	WHO	但	昨天	恳求	所以	轻率地	这	原因	的	其他	,

昨天还滔滔不绝地为他人辩护的那个人，

[stʊd] [ðer; ðər] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

Stood	there	embarrassed	and	silent	,	and	seeking	in	vain	for	an	answer	.
站立	那里	尴尬的	和	沉默的	,	和	寻求	在	徒劳	为了	一个	回答	.

他尴尬地站在那里，一言不发，徒劳地寻找答案。

[soʊ][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [di'vaind] [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd] [-]

So	the	maiden	went	on	,	and	little	divined	or	imagined	[	81	]
所以	这	少女	去	在	,	和	小的	神谕	或者	想象	[	-	]

于是少女继续前行，几乎没有预知或想象[81]

[wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs]

What	was	at	work	in	his	heart	,	that	made	him	so	awkward	and	speechless
什么	曾是	在	工作	在	他的	心	,	那	制成	他	所以	尴尬的	和	无言

.

:

.

他内心究竟在想些什么，让他如此尴尬，如此说不出话来？

“ [let] [jʊ: 'es] , [ðen] , [biː; bi] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [spiːk] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ɪn]

“	Let	us	,	then	,	be	what	we	are	,	and	speak	what	we	think	,	and	in
“	让	我们	,	然后	,	是	什么	我们	是	,	和	说话	什么	我们	思考	,	和	在

[ɔːl] [θɪŋz]

all	things
全部	事物

“那么，让我们做我们自己，说我们想说的话，在所有事情上都如此。”

[kiːp] [ɑːr'selvz] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

Keep	ourselves	loyal	to	truth	,	and	the	sacred	professions	of	friendship	.
保持	我们自己	忠诚	到	真相	,	和	这	神圣	职业	的	友谊	.

坚守真理，恪守神圣的友谊誓言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['siːkrət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] :

It	is	no	secret	I	tell	you	,	nor	am	I	ashamed	to	declare	it	:
它	是	不	秘密	我	告诉	你	,	也不	是	我	羞愧	到	宣布	它	:

我告诉你，这并非秘密，我也不羞于承认：

[aɪ][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz]

I	have	liked	to	be	with	you	,	to	see	you	,	to	speak	with	you	always
我	有	喜欢	到	是	和	你	,	到	看	你	,	到	说话	和	你	总是

.

:

.

我一直都很喜欢和你在一起，见到你，和你说话。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'frʌntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]

So	I	was	hurt	at	your	words	,	and	a	little	affronted	to	hear	you
所以	我	曾是	伤害	在	你的	字	,	和	一个	小的	受辱	到	听到	你

所以，你的话让我很受伤，听到你这么说，我也感到有些受辱。

[ɜːrdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər] [frend] , [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kæptɪn] [maɪlz] ['stændɪʃ] .

Urge	me	to	marry	your	friend	,	though	he	were	the	Captain	Miles	Standish	.
敦促	我	到	结婚	你的	朋友	,	尽管	他	是	这	队长	迈尔斯	斯坦迪什	.

请劝我嫁给你的朋友，即使他是迈尔斯·斯坦迪什上尉。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] : [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][jʊr; jər] ['frendʃɪp]

For	I	must	tell	you	the	truth	:	much	more	to	me	is	your	friendship
为了	我	必须	告诉	你	这	真相	:	很多	更多的	到	我	是	你的	友谊

我必须告诉你实话：对我而言，你的友谊远比什么都重要。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] , [wɜːr; wər][hiː; hi] [twaɪs] [ðə; ði]['hɪroʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]

Than	all	the	love	he	could	give	,	were	he	twice	the	hero	you	think	him
比	全部	这	爱	他	可以	给	,	是	他	两次	这	英雄	你	思考	他

.

:

.

他所能给予的爱，比他所能给予的爱还要多，他比你认为的英雄还要多一倍。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]['ɔːldən] , [huː] ['iːgərli] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	Then	she	extended	her	hand	,	and	Alden	,	who	eagerly	grasped	it	,
”	然后	她	扩展	她	手	,	和	奥尔登	,	WHO	急切地	抓住	它	,

“然后她伸出手，奥尔登急切地抓住了她的手，

[felt] [ɔ:l][ðə; ði] ['wu:ndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðæt] [wɜ:r; wər] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [soʊ] ['sɔ:rli] ,

Felt	**all**	**the**	**wounds**	**in**	**his**	**heart**	**,**	**that**	**were**	**aching**	**and**	**bleeding**	**so**	**sorely**	**,**
毛毡	全部	这	伤口	在	他的	心	,	那	是	疼痛	和	出血	所以	非常	,

他感到心中所有的伤口都在隐隐作痛，鲜血淋漓。

[hi:ld] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv]

Healed	**by**	**the**	**touch**	**of**	**that**	**hand**	**,**	**and**	**he**	**said**	**with**	**a**	**voice**	**full**	**of**
已治愈	经过	这	触碰	的	那	手	,	和	他	说	和	一个	嗓音	满的	的

['fi:lɪŋ] :

feeling	**:**
感觉	:

被那只手的抚摸治愈了，他饱含深情地说道：

“ [jes] , [wi:; wi][mʌst; məst]['evər][bi:; bi] [frendz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] ['ɔ:fər][ju:; jʊ] ['frendʃɪp]

“	**Yes**	**,**	**we**	**must**	**ever**	**be**	**friends**	**;**	**and**	**of**	**all**	**who**	**offer**	**you**	**friendship**
“	是的	,	我们	必须	曾经	是	朋友们	;	和	的	全部	WHO	提供	你	友谊

“是的，我们一定要永远是朋友；所有向你表达友谊的人，我都愿意与你们交朋友。”

[let] [ˌem 'i:][bi:; bi]['evər][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðə; ði]['tru:ɪst] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] !

Let	**me**	**be**	**ever**	**the**	**first**	**,**	**the**	**truest**	**,**	**the**	**nearest**	**and**	**dearest**	**!**
让	我	是	曾经	这	第一的	,	这	最真实的	,	这	最近的	和	亲爱的	!

让我永远是你的第一个，最真诚的，最亲近的！

” ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [seɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊər] , [-]

”	**Casting**	**a**	**farewell**	**look**	**at**	**the**	**glimmering**	**sail**	**of**	**the**	**May**	**Flower**	**,**	**[**	**82**	**]**
”	铸件	一个	告别	看	在	这	微光	帆	的	这	可能	花	,	[	-	]

“向五月花号闪闪发光的船帆告别[82]

['dɪstənt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

Distant	**,**	**but**	**still**	**in**	**sight**	**,**	**and**	**sinking**	**below**	**the**	**horizon**	**,**
遥远	,	但	仍然	在	视线	,	和	下沉	以下	这	地平线	,

远处，但仍在视线范围内，渐渐沉入地平线以下。

['hoʊmwərd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɔ:kt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪn'defɪnət] ['fi:lɪŋ] ,

Homeward	**together**	**they**	**walked**	**,**	**with**	**a**	**strange**	**,**	**indefinite**	**feeling**	**,**
回家	一起	他们	步行	,	和	一个	奇怪的	,	不定	感觉	,

他们一起往家走去，心中涌起一种奇怪而难以言喻的感觉。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][rest][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ænd; ənd][left][ðem; ðəm][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['dezərt] .

That	**all**	**the**	**rest**	**had**	**departed**	**and**	**left**	**them**	**alone**	**in**	**the**	**desert**	**.**
那	全部	这	休息	有	已离开	和	左边	他们	独自的	在	这	沙漠	.

其他人都已离开，只留下他们孤零零地待在沙漠里。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɪn][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

But	**,**	**as**	**they**	**went**	**through**	**the**	**fields**	**in**	**the**	**blessing**	**and**	**smile**	**of**	**the**
但	,	作为	他们	去	通过	这	字段	在	这	祝福	和	微笑	的	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	**,**
阳光	,

但是，当他们沐浴在阳光的祝福和微笑中穿过田野时，

['laɪtər] [gru:] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [pri'silə] [sed] ['veri] ['ɑ:rtʃli] :

Lighter	**grew**	**their**	**hearts**	**,**	**and**	**Priscilla**	**said**	**very**	**archly**	**:**
打火机	生长	他们的	心	,	和	普里西拉	说	非常	傲慢的	:

他们的心情渐渐轻松起来，普里西拉尖刻地说：

“ [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['terəb(ə)l] ['kæptɪn] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ,

“	**Now**	**that**	**our**	**terrible**	**Captain**	**has**	**gone**	**in**	**pursuit**	**of**	**the**	**Indians**	**,**
“	现在	那	我们的	糟糕的	队长	有	已消失	在	追逐	的	这	印度人	,

“现在我们那可怕的船长已经去追击印第安人了，

[wer] [hiː; hi][ɪz] ['hæpiːɚ] [fɑːr][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ,

Where	**he**	**is**	**happier**	**far**	**than**	**he**	**would**	**be**	**commanding**	**a**	**household**	**,**
在哪里	他	是	更快乐	远的	比	他	会	是	指挥	一个	家庭	,

他更喜欢待在别的地方，而不是管理一个家庭。

[juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] ['boʊldli] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,

You	**may**	**speak**	**boldly**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**of**	**all**	**that**	**happened**	**between**	**you**	**,**
你	可能	说话	大胆地	,	和	告诉	我	的	全部	那	发生	之间	你	,

你可以大胆地说出来，告诉我你们之间发生的一切。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [sed] [haʊ] [ʌn'greɪtfl] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

When	**you**	**returned**	**last**	**night**	**,**	**and**	**said**	**how**	**ungrateful**	**you**	**found**	**me**	**.**
什么时候	你	返回	最后的	夜晚	,	和	说	如何	忘恩负义	你	成立	我	.

你昨晚回来的时候，说我多么忘恩负义。

" [ˌðerə'pɑːn] ['ænsər] [dʒɑːn]['ɔːldən] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , —

"	**Thereupon**	**answered**	**John**	**Alden**	**,**	**and**	**told**	**her**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**story**	**,**	**—**
"	于是	回答	约翰	奥尔登	,	和	讲述	她	这	所有的	的	这	故事	,	—

于是约翰·奥尔登回答道，并将整个故事告诉了她——

[toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪrfəl] [ræθ] [ʌv; əv][maɪlz] ['stændɪʃ] .

Told	**her**	**his**	**own**	**despair**	**,**	**and**	**the**	**direful**	**wrath**	**of**	**Miles**	**Standish**	**.**
讲述	她	他的	自己的	绝望	,	和	这	雒	愤怒	的	迈尔斯	斯坦迪什	.

他向她倾诉了自己的绝望，以及迈尔斯·斯坦迪什的可怕怒火。

[hwer'æt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [bɪ'twiːn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ,

Whereat	**the**	**maiden**	**smiled**	**,**	**and**	**said**	**between**	**laughing**	**and**	**earnest**	**,**
哪里	这	少女	微笑	,	和	说	之间	笑	和	认真	,

少女面带微笑，半笑半认真地说：

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [hɑːt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !

“	**He**	**is**	**a**	**little**	**chimney**	**,**	**and**	**heated**	**hot**	**in**	**a**	**moment**	**!**
"	他	是	一个	小的	烟囱	,	和	加热	热的	在	一个	片刻	!

“他就像个小烟囱，瞬间就热起来了！”

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] [ri'bjuːkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	**But**	**as**	**he**	**gently**	**rebuked**	**her**	**,**	**and**	**told**	**her**	**how**	**much**	**he**	**had**
"	但	作为	他	轻轻地	责备	她	,	和	讲述	她	如何	很多	他	有

['sʌfərd] , —

suffered	**,**	**—**
遭受	,	—

但他温和地责备她，并告诉她自己遭受了多少痛苦，——

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][seɪl] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['flaʊər] ,

How	**he**	**had**	**even**	**determined**	**to**	**sail**	**that**	**day**	**in**	**the**	**May**	**Flower**	**,**
如何	他	有	甚至	决定	到	帆	那	天	在	这	可能	花	,

他甚至已经决定那天乘坐“五月花号”出海。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] ['θretnd] ,

And	**had**	**remained**	**for**	**her**	**sake**	**,**	**on**	**hearing**	**the**	**dangers**	**that**	**threatened**	**,**
和	有	剩余	为了	她	清酒	,	在	听力	这	危险	那	威胁	,

— [-]

—	**[**	**83**	**]**
—	[	-	]

听到威胁的危险后，为了她，他留了下来——[83]

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] ['æksent] ,

All	**her**	**manner**	**was**	**changed**	**,**	**and**	**she**	**said**	**with**	**a**	**faltering**	**accent**	**,**
全部	她	方式	曾是	已更改	,	和	她	说	和	一个	摇摇欲坠	口音	,

她的举止完全变了，说话也带着颤抖的口音说：

“ ['truːli][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] : [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] !

“	**Truly**	**I**	**thank**	**you**	**for**	**this**	**:**	**how**	**good**	**you**	**have**	**been**	**to**	**me**	**always**	**!**
”	真的	我	感谢	你	为了	这	:	如何	好的	你	有	到过	到	我	总是	!

“我真心感谢你：你一直以来都对我很好！”

” [ðʌs] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] [dɪ'vaʊt] , [huː] [tɔːrd] [dʒə'ruːsələm] ['dʒəːniz] ,

”	**Thus**	**as**	**a**	**pilgrim**	**devout**	**,**	**who**	**toward**	**Jerusalem**	**journeys**	**,**
”	因此	作为	一个	朝圣	虔诚的	,	WHO	朝向	耶路撒冷	旅程	,

“因此，就像虔诚的朝圣者前往耶路撒冷一样，

['teɪkɪŋ] [θriː] [steps] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd][wʌn] [rɪ'lʌktəntli] ['bækwərd] ,

Taking	**three**	**steps**	**in**	**advance**	**,**	**and**	**one**	**reluctantly**	**backward**	**,**
采取	三	步骤	在	进步	,	和	一	勉强	落后	,

向前迈三步，不情愿地后退一步，

['ɜːdʒd] [baɪ] [ɪm'pɔːrtʃənət] [ziːl] , [ænd; ənd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ] [pæŋz] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] ;

Urged	**by**	**importunate**	**zeal**	**,**	**and**	**withheld**	**by**	**pangs**	**of**	**contrition**	**;**
敦促	经过	纠缠不休	热情	,	和	隐瞒	经过	疼痛	的	忏悔	;

出于迫切的热忱而恳求，又因悔恨的痛苦而犹豫不决；

['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] ['ɑːnwərd] , [ri'siːdɪŋ] [jet] ['evər] [əd'vænsɪŋ] ,

Slowly	**but**	**steadily**	**onward**	**,**	**receding**	**yet**	**ever**	**advancing**	**,**
缓慢地	但	稳步	向前	,	消退	然而	曾经	前进	,

缓慢而稳步地前进，既在后退又在前进，

['dʒɜːniːd] [ðɪs] ['pjʊrɪtən] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] ,

Journeyed	**this**	**Puritan**	**youth**	**to**	**the**	**holy**	**land**	**of**	**his**	**longings**	**,**
旅程	这	清教徒	青年	到	这	圣	土地	的	他的	渴望	,

这位清教徒青年踏上了前往他梦寐以求的圣地的旅程。

['ɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ] [rɪ'mɔːrsfl] [.mis'giviŋz] . [

Urged	**by**	**the**	**fervour**	**of**	**love**	**,**	**and**	**withheld**	**by**	**remorseful**	**misgivings**	**.**	**[**	-	]	[	-	]
敦促	经过	这	热情	的	爱	,	和	隐瞒	经过	懊悔的	疑虑	.	[	-	]	[	-	]

出于爱的热情，又因悔恨的疑虑而犹豫不决。[84][85]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [maɪlz] ['stændɪʃ] . [-] [-]

The	**March**	**of**	**Miles**	**Standish**	**.**	**[**	**86**	**]**	**[**	**87**	**]**
这	行进	的	迈尔斯	斯坦迪什	.	[	-	]	[	-	]

迈尔斯·斯坦迪什的进军。[86][87]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [maɪlz] ['stændɪʃ] .

THE	**MARCH**	**OF**	**MILES**	**STANDISH**	**.**
这	行进	的	英里	斯坦迪什	.

迈尔斯·斯坦迪什的进军。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [maɪlz] ['stændɪʃ] [wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] ['stedəli] ['nɔːrθwərd] ,

Meanwhile	**the**	**stalwart**	**Miles**	**Standish**	**was**	**marching**	**steadily**	**northward**	**,**
同时	这	坚定的	迈尔斯	斯坦迪什	曾是	行军	稳步	向北	,

与此同时，意志坚定的迈尔斯·斯坦迪什正稳步向北进发。

['waɪndɪŋ] [θruː] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [swɑːmp] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

Winding	through	forest	and	swamp	,	and	along	the	trend	of	the	sea	-	shore	,
绕线	通过	森林	和	沼泽	,	和	沿着	这	趋势	的	这	海	-	支撑	,

蜿蜒穿过森林和沼泽，沿着海岸线延伸，

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [hɔːlt] , [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgər]

All	day	long	,	with	hardly	a	halt	,	the	fire	of	his	anger
全部	天	长的	,	和	几乎	一个	停止	,	这	火	的	他的	愤怒

他怒火中烧，几乎整日未曾停歇，怒气如火般燃烧。

['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌlfərəs] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['paʊdər]

Burning	and	crackling	within	,	and	the	sulphurous	odour	of	powder
燃烧	和	噼啪作响	之内	,	和	这	硫磺	气味	的	粉末

内部发出燃烧和噼啪声，并散发出火药的硫磺气味。

['siːmɪŋ] [mɔːr] [swiːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [sents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Seeming	more	sweet	to	his	nostrils	than	all	the	scents	of	the	forest	.
似乎	更多的	甜的	到	他的	鼻孔	比	全部	这	气味	的	这	森林	.

在他听来，这味道似乎比森林里所有的气味都更甜美。

['saɪlənt] [ænd; ənd] ['muːdi] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi] [riˈvɔlvd] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] ;

Silent	and	moody	he	went	,	and	much	he	revolved	his	discomfort	;
沉默的	和	情绪化	他	去	,	和	很多	他	旋转	他的	不适	;

他沉默不语，闷闷不乐地走了，心中充满了不安；

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [sək'ses] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['iːzi] ['viktəriz] ['ɔːlweɪz] ,

He	who	was	used	to	success	,	and	to	easy	victories	always	,
他	WHO	曾是	用过的	到	成功	,	和	到	简单的	胜利	总是	,

他习惯了成功，习惯了轻松取胜，

[ðʌs] [tuː; tə] [biː; bi] [flaʊtid] , [rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] [læft] [tuː; tə] [skɔːrn] [baɪ] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] ,

Thus	to	be	flouted	,	rejected	,	and	laughed	to	scorn	by	a	maiden	,
因此	到	是	蔑视	,	拒绝	,	和	笑了	到	轻蔑	经过	一个	少女	,

因此，他被一位少女轻蔑、拒绝和嘲笑。

[ðʌs] [tuː; tə] [biː; bi] [mɑːkt] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [baɪ] [ðə; ði] [frend] [huːm] [moʊst] [hiː; hi] [hæd; həd]

Thus	to	be	mocked	and	betrayed	by	the	friend	whom	most	he	had
因此	到	是	嘲笑	和	背叛	经过	这	朋友	谁	最多	他	有

['trʌstɪd] !

trusted	!
可信	!

就这样，他被自己最信任的朋友嘲笑和背叛了！

[ɑː] ! - [twʌz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fretɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Ah	!	'	twas	too	much	to	be	borne	,	and	he	fretted	and	chafed	in	his
啊	!	-	那是	也	很多	到	是	出生	,	和	他	有格纹的	和	擦伤	在	他的

['ɑːrmər] !

armour	!
盔甲	!

啊！这让他难以忍受，他在盔甲里烦躁不安，浑身磨破了皮！

“ [aɪ] [ə'loʊn] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [bleɪm] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [fɔːr; fər] [maɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːli] .

“	I	alone	am	to	blame	,	”	he	muttered	,	“	for	mine	was	the	folly	.
“	我	独自的	是	到	责备	,	”	他	低声说道	,	“	为了	矿	曾是	这	蠢事	.

“都怪我，”他喃喃自语道，“因为是我的愚蠢。”

[wʌt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rʌf] [oʊld] ['soʊldʒər] , [groʊn] [grɪm] [ænd; ənd] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] , [-]

What	has	a	rough	old	soldier	,	grown	grim	and	grey	in	the	harness	,	[	88	]
什么	有	一个	粗糙的	老的	士兵	,	生长	严峻	和	灰色的	在	这	马具	,	[	-	]

一个饱经风霜的老兵，在军装的束缚下变得面容憔悴灰白[88]

[juːst] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv] ['meidnz] ?

Used	to	the	camp	and	its	ways	,	to	do	with	the	wooing	of	maidens	?
用过的	到	这	营	和	它是	方式	,	到	做	和	这	求爱	的	少女们	?

习惯了营地及其习俗，包括追求少女的方式吗?

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , — [let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] , — [let][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃ] [laɪk][soʊ] ['meni] ['ʌðər] !

'	Twas	but	a	dream	,	—	let	it	pass	,	—	let	it	vanish	like	so	many	others	!
-	那是	但	一个	梦	,	—	让	它	经过	,	—	让	它	消失	喜欢	所以	许多	其他的	!

那只是一场梦，——让它过去吧，——让它像其他许多梦一样消失吧!

[wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːd] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɜːrθləs] ;

What	I	thought	was	a	flower	,	is	only	a	weed	,	and	is	worthless	;
什么	我	想法	曾是	一个	花	,	是	仅有的	一个	杂草	,	和	是	毫无价值	;

我原以为是花的东西，其实只是杂草，毫无价值;

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [aɪ] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrwərd]

Out	of	my	heart	will	I	pluck	it	,	and	throw	it	away	,	and	henceforward
出去	的	我的	心	将要	我	采摘	它	,	和	扔	它	离开	,	和	从此以后

我要把它从我心中取出，丢弃，从此以后.....

[biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['faɪtər] [ʌv; əv] ['bætlz] , [ə; eɪ]['lʌvər][ænd; ənd] ['wʊər] [ʌv; əv]['deindʒəz] !

Be	but	a	fighter	of	battles	,	a	lover	and	wooer	of	dangers	!
是	但	一个	战斗机	的	战斗	,	一个	情人	和	求爱者	的	危险	!

做一名战斗的勇士，做一名热爱危险的征服者!

" [ðʌs] [hiː; hi] [riˈvɔlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz] ['sɑːri] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] ,

"	Thus	he	revolved	in	his	mind	his	sorry	defeat	and	discomfort	,
"	因此	他	旋转	在	他的	头脑	他的	对不起	击败	和	不适	,

于是，他反复思索着那场惨痛的失败和不适。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] [baɪ][deɪ][ɔːr] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

While	he	was	marching	by	day	or	lying	at	night	in	the	forest	,
尽管	他	曾是	行军	经过	天	或者	说谎	在	夜晚	在	这	森林	,

无论是在白天行军，还是在夜晚躺在森林里，

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

Looking	up	at	the	trees	,	and	the	constellations	beyond	them	.
寻找	向上	在	这	树木	,	和	这	星座	超过	他们	.

抬头望向树木，以及树梢上的星座。

['æftər][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [mɑːrtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['ɪndiən] [ɪn'kæmpmənt]

After	a	three	days	'	march	he	came	to	an	Indian	encampment
后	一个	三	天	-	行进	他	来了	到	一个	印度	营地

行军三天后，他来到了一个印第安人营地。

[pɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['medoʊ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪst] ;

Pitched	on	the	edge	of	a	meadow	,	between	the	sea	and	the	forest	;
投球	在	这	边缘	的	一个	草地	,	之间	这	海	和	这	森林	;

营地位于草地边缘，介于大海和森林之间;

['wɪmɪn] [æt; ət][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] [tents] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒrɪrz] , ['hɔːrɪd][wɪð; wɪθ][wɔːr] - [peɪnt] ,

Women	at	work	by	the	tents	,	and	the	warriors	,	horrid	with	war	-	paint	,
女性	在	工作	经过	这	帐篷	,	和	这	战士	,	可怕的	和	战争	-	画	,

帐篷旁忙碌的妇女们，以及脸上涂着可怕战妆的战士们。

['siːtɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ;

Seated	about	a	fire	,	and	smoking	and	talking	together	;
坐着	关于	一个	火	,	和	吸烟	和	说	一起	;

围坐在篝火旁，一边抽烟一边聊天;

[huː] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [men] ,

Who	,	when	they	saw	from	afar	the	sudden	approach	of	the	white	men	,
WHO	,	什么时候	他们	锯	从	远方	这	突然	方法	的	这	白色的	男人	,

当他们远远地看到白人突然靠近时，

[sɔ:] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɑ:n] ['brestpleɪt] [ænd; ənd]['seɪbər][ænd; ənd] ['mʌskɪt] ,
Saw **the** **flash** **of** **the** **sun** **on** **breastplate** **and** **sabre** **and** **musket** **,**
锯 这 闪光 的 这 太阳 在 胸甲 和 军刀 和 滑膛枪 ,

看见太阳的光芒照在胸甲、佩剑和火枪上，

['streɪtˌweɪ] [li:pt] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] , [ænd; ənd] [tu:] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [əd'vænsɪŋ] ,
Straightway **leaped** **to** **their** **feet** **,** **and** **two** **,** **from** **among** **them** **advancing** **,**
立刻 跳跃 到 他们的 脚 , 和 二 , 从 之中 他们 前进 ,
[-]
[89]
[-]

他们立刻跳了起来，其中两人走上前去[89]

[keɪm] [tu:; tə] ['pɑ:rli] [wɪð; wɪθ] ['stændɪʃ] , [ænd; ənd]['ɔ:fər][hɪm; ɪm][fə:z][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ;
Came **to** **parley** **with** **Standish** **,** **and** **offer** **him** **furs** **as** **a** **present** **;**
来 到 谈判 和 斯坦迪什 , 和 提供 他 毛皮 作为 一个 展示 ;

前来与斯坦迪什谈判，并向他赠送毛皮；

['frendʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [lʊks] , [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['heɪtrɪd] .
Friendship **was** **in** **their** **looks** **,** **but** **in** **their** **hearts** **there** **was** **hatred** **.**
友谊 曾是 在 他们的 看起来 , 但 在 他们的 心 那里 曾是 仇恨 .

外表上他们看起来很友好，但内心却充满仇恨。

[breɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][wɜ:r; wər] [ði:z] , [ænd; ənd] ['brʌðərz] [dʒaɪ'gæntɪk][ɪn] ['stætʃər] ,
Braves **of** **the** **tribe** **were** **these** **,** **and** **brothers** **gigantic** **in** **stature** **,**
勇士队 的 这 部落 是 这些 , 和 兄弟 巨大 在 身材 ,

部落里的勇士就是这些，还有身材魁梧的兄弟们。

[hju:dʒ][æz; əz][gə'laɪəθ][ʌv; əv] [gɑ:θ] , [ɔ:r][ðə; ði]['terəb(ə)l][oʊ 'dʒi:] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['beiʃən] ;
Huge **as** **Goliath** **of** **Gath** **,** **or** **the** **terrible** **Og** **,** **king** **of** **Bashan** **;**
巨大的 作为 歌利亚 的 迦特 , 或者 这 糟糕的 奥格 , 国王 的 巴山 ;

如同迦特的歌利亚，或是巴珊的可怕国王噩一样巨大；

[wʌn][wʌz; wəz] - [neɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] - .
One **was** **Pecksuot** **named** **,** **and** **the** **other** **was** **called** **Wattawamat** **.**
一 曾是 - 命名 , 和 这 其他 曾是 称为 - .

一个名叫佩克苏特，另一个名叫瓦塔瓦马特。

[raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [wɜ:r; wər] [sə'spendɪd] [ðer; ðər] [naɪvz] [ɪn] ['skæbərd] [ʌv; əv]['wɑ:mpəm] ,
Round **their** **necks** **were** **suspended** **their** **knives** **in** **scabbards** **of** **wampum** **,**
圆形的 他们的 脖子 是 暂停 他们的 刀具 在 剑鞘 的 贝壳串珠 ,

他们的脖子上挂着刀鞘，刀鞘是用贝壳串珠制成的。

[tu:] - [edʒd] , ['trentʃənt] [naɪvz] , [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ]['ni:d(ə)l] .
Two **-** **edged** **,** **trenchant** **knives** **,** **with** **points** **as** **sharp** **as** **a** **needle** **.**
二 - 边缘 , 尖锐的 刀具 , 和 积分 作为 锋利的 作为 一个 针 .

双刃锋利的刀，刀尖像针一样锋利。

['ʌðər] [ɑ:rmz][hæd; həd] [ðeɪ] [nʌn] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['kræfti] .
Other **arms** **had** **they** **none** **,** **for** **they** **were** **cunning** **and** **crafty** **.**
其他 武器 有 他们 没有任何 , 为了 他们 是 狡猾 和 狡猾 .

他们没有其他武器，因为他们狡猾奸诈。

“ ['welkəm] , ['ɪŋglɪʃ] !
“ Welcome , English !
“ 欢迎 , 英语 !

“欢迎英语！”

” [ðeɪ] [sed] , — [ði:z] [wɜ:rdz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['treɪdərz]
” they said , — these words they had learned from the traders
” 他们 说 , 一 这些 字 他们 有 学习 从 这 交易员

他们说——这些话是他们从商人那里学来的。

['tʌtʃɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] , [tuː; tə] ['bɑːrtər] [ænd; ənd] ['tʃæfər] [fɔːr; fər] ['peltriz] .

Touching	at	times	on	the	coast	,	to	barter	and	chaffer	for	peltries	.
接触	在	时代	在	这	海岸	,	到	物物交换	和	司机	为了	毛皮	.

有时在沿海地区进行交易，以物易物，并打磨毛皮。

[ðen] [ɪn] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ] ['stændɪʃ] ,

Then	in	their	native	tongue	they	began	to	parley	with	Standish	,
然后	在	他们的	本国的	舌头	他们	开始	到	谈判	和	斯坦迪什	,

然后，他们开始用自己的母语与斯坦迪什谈判。

[θruː] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətər] , [hoʊboʊmək] , [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,

Through	his	guide	and	interpreter	,	Hobomok	,	friend	of	the	white	man	,
通过	他的	指导	和	翻译	,	霍博莫克	,	朋友	的	这	白色的	男人	,

通过他的向导兼翻译，白人的朋友霍博莫克，

['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [naɪvz] , [bʌt; bət] ['moʊstli] [fɔːr; fər] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['paʊdər] ,

Begging	for	blankets	and	knives	,	but	mostly	for	muskets	and	powder	,
乞讨	为了	毯子	和	刀具	,	但	大多	为了	滑膛枪	和	粉末	,

他们乞讨毛毯和刀具，但最主要的还是想要火枪和火药。

[kept] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [ðeɪ] [sed] , [kən'siːld] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪg] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['seləz] ,

Kept	by	the	white	man	,	they	said	,	concealed	,	with	the	plague	,	in	his	cellars	,
保留	经过	这	白色的	男人	,	他们	说	,	暗	,	和	这	瘟疫	,	在	他的	地窖	,

他们说，这些尸体被白人藏匿起来，与瘟疫一起躲藏在他的地窖里。

['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [luːs] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] [red] [mæn] !

Ready	to	be	let	loose	,	and	destroy	his	brother	the	red	man	!
准备好	到	是	让	松动的	,	和	破坏	他的	兄弟	这	红色的	男人	!

准备放出他，消灭他的红人兄弟！

[bʌt; bət] [wen] ['stændɪʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

But	when	Standish	refused	,	and	said	he	would	give	them	the	Bible	,
但	什么时候	斯坦迪什	拒绝	,	和	说	他	会	给	他们	这	圣经	,

[-]
[90]
[-]

但当斯坦迪什拒绝并说他会把《圣经》给他们时，[90]

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [toʊn] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [boʊst] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['blʌstər] .

Suddenly	changing	their	tone	,	they	began	to	boast	and	to	bluster	.
突然	变化	他们的	语气	,	他们	开始	到	夸	和	到	虚张声势	.

他们突然改变了语气，开始吹嘘和虚张声势。

[ðen] - [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [straɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Then	Wattawamat	advanced	with	a	stride	in	front	of	the	other	,
然后	-	先进的	和	一个	步幅	在	正面	的	这	其他	,

然后，瓦塔瓦马特迈着大步走到了另一个人前面。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [dɪ'miːnər] , [ðʌs] ['vɑːntɪŋli] [speɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] :

And	,	with	a	lofty	demeanour	,	thus	vauntingly	spake	to	the	Captain	:
和	,	和	一个	高远	风度	,	因此	趾高气扬地	说	到	这	队长	:

于是，他摆出一副高高在上的姿态，傲慢地对船长说道：

“ [naʊ] - [kæn; kən] [siː] , [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəri] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	Now	Wattawamat	can	see	,	by	the	fiery	eyes	of	the	Captain	,
“	现在	-	能	看	,	经过	这	火热	眼睛	的	这	队长	,

“现在，瓦塔瓦马特可以从船长那双燃烧的眼睛里看到……”

['æŋgri] [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] -

Angry	is	he	in	his	heart	;	but	the	heart	of	the	brave	Wattawamat
生气的	是	他	在	他的	心	;	但	这	心	的	这	勇敢的	-

他内心愤怒；但勇敢的瓦塔瓦马特之心却充满勇气。

[ɪz][nɑːt][əˈfreɪd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
Is not afraid at the sight .
是 不是 害怕的 在 这 视线 .

看到这番景象并不害怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
He was not born of a woman ,
他 曾是 不是 出生 的 一个 女士 ,

他并非由女人所生。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] , [æt; ət] [naɪt] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['oʊkˌtriː] ['rɪvn] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [-]
But on a mountain , at night , from an oaktree riven by lightning , [91]
但 在 一个 山 , 在 夜晚 , 从 一个 橡树 裂隙 经过 闪电 , [-]

但在山上，夜里，从一棵被闪电劈开的橡树上，[91]

[fɔːrθ] [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,
Forth he sprang at a bound , with all his weapons about him ,
第四 他 弹簧 在 一个 边界 , 和 全部 他的 武器 关于 他 ,

他纵身一跃，带着所有武器冲了出去。

['ʃaʊtɪŋ] , - [huː] [ɪz][ðer; ðər] [hɪr] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] - ? -
Shouting , ' Who is there here to fight with the brave Wattawamat ? '
喊叫 , - WHO 是 那里 这里 到 斗争 和 这 勇敢的 - ? -

他高喊道："谁敢来与勇敢的瓦塔瓦马特并肩作战？"

" [ðen] [hiː; hi] ['ʌnˈʃiːðd] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] , [hwetɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][left][hænd] ,
" Then he unsheathed his knife , and , whetting the blade on his left hand ,
" 然后 他 出鞘 他的 刀 , 和 , 磨面 这 刀刃 在 他的 左边 手 ,

"然后他拔出刀，用左手磨利刀刃，

[held] [ˌaɪ 'tiː][əˈlɔːft][ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
Held it aloft and displayed a woman's face on the handle ,
握住 它 高空 和 显示 一个 女性的 脸 在 这 处理 ,

他高高举起它，把手上印着一张女人的脸。

['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv]['sɪnɪstər] ['miːnɪŋ] :
Saying , with bitter expression and look of sinister meaning :
说 , 和 苦的 表达 和 看 的 险恶 意义 :

他面露苦涩，眼神阴险地说：

" [aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [æt; ət][hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] ;
" I have another at home , with the face of a man on the handle ;
" 我 有 其他 在 家 , 和 这 脸 的 一个 男人 在 这 处理 ;

"我家里还有一把，把手上是一个男人的脸；

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] !
By and by they shall marry ; and there will be plenty of children !
经过 和 经过 他们 将 结婚 ; 和 那里 将要 是 很多 的 孩子们 !

他们不久就会结婚，而且会生很多孩子！

" [ðen] [stʊd] - [fɔːrθ] , [self] - ['vɑːntɪŋ] , [ɪnˈsʌltɪŋ] [maɪlz] ['stændɪʃ] :
" Then stood Pecksuot forth , self - vaunting , insulting Miles Standish :
" 然后 站立 - 前进 , 自己 - 吹嘘 , 侮辱 迈尔斯 斯坦迪什 :

"然后佩克索特站了出来，自吹自擂，侮辱迈尔斯·斯坦迪什：

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
While with his fingers he patted the knife that hung at his bosom ,
尽管 和 他的 手指 他 轻拍 这 刀 那 悬挂 在 他的 怀 ,

他一边用手指轻拍着挂在胸前的刀，

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæf][frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd] ,
Drawing it half from its sheath , and plunging it back , as he muttered ,
绘画 它 一半 从 它是 鞘 , 和 骤降 它 后退 , 作为 他 低声说道 ,

他一边低声嘟囔着，一边将剑从剑鞘中拔出一半，然后猛地刺了回去。

“ [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [iːt] ; [ɑː] , [hɑː] !

“	**By**	**and**	**by**	**it**	**shall**	**see**	**;**	**it**	**shall**	**eat**	**;**	**ah**	**,**	**ha**	**!**
”	经过	和	经过	它	将	看	;	它	将	吃	;	啊	,	哈	!

“不久它就会看见；它就会吃；啊，哈!

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [nɑːt] !

but	**shall**	**speak**	**not**	**!**
但	将	说话	不是	!

但不得开口!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['maɪti] ['kæptɪn] [ðə; ði] [waɪt] [men][hæv; həv][sent][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] !

This	**is**	**the**	**mighty**	**Captain**	**the**	**white**	**men**	**have**	**sent**	**to**	**destroy**	**us**	**!**
这	是	这	强大的	队长	这	白色的	男人	有	发送	到	破坏	我们	!

这就是白人派来毁灭我们的强大船长!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ; [let][hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] !

He	**is**	**a**	**little**	**man**	**;**	**let**	**him**	**go**	**and**	**work**	**with**	**the**	**women**	**!**
他	是	一个	小的	男人	;	让	他	去	和	工作	和	这	女性	!

他个子矮小，让他去和女人们一起工作吧!

” ['miːnwaɪl] ['stændɪʃ] [hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['indiəns]

”	**Meanwhile**	**Standish**	**had**	**noted**	**the**	**faces**	**and**	**figures**	**of**	**Indians**
	同时	斯坦迪什	有	著名的	这	面孔	和	数据	的	印度人

与此同时，斯坦迪什注意到了印第安人的面孔和身形。

['piːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [bʊʃ] [tuː; tə] [triː] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [-]

Peeping	**and**	**creeping**	**about**	**from**	**bush**	**to**	**tree**	**in**	**the**	**forest**	**,**	**[**	**92**	**]**
偷窥	和	爬行	关于	从	衬套	到	树	在	这	森林	,	[	-	]

在森林里从灌木丛到树间窥视和潜行，[92]

[feɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [geɪm] , [wɪð; wɪθ]['ærəus][set][ɑːn][ðer; ðər][baʊ; boʊ] - [strɪŋz] ,

Feigning	**to**	**look**	**for**	**game**	**,**	**with**	**arrows**	**set**	**on**	**their**	**bow**	**-**	**strings**	**,**
假装	到	看	为了	游戏	,	和	箭头	放	在	他们的	弓	-	字符串	,

他们假装寻找猎物，弓弦上搭着箭，

['drɔːɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [stɪl] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][ðə; ði][net][ʌv; əv][ðer; ðər] ['æmbʊʃ] .

Drawing	**about**	**him**	**still**	**closer**	**and**	**closer**	**the**	**net**	**of**	**their**	**ambush**	**.**
绘画	关于	他	仍然	更近	和	更近	这	网	的	他们的	伏击	.

埋伏的网越收越紧，将他团团围住。

[bʌt; bət] [ˌʌn'dɔːntɪd] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'sembəld] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] ['smuːðli] ;

But	**undaunted**	**he**	**stood**	**,**	**and**	**dissembled**	**and**	**treated**	**them**	**smoothly**	**;**
但	无所畏惧	他	站立	,	和	拆卸	和	治疗	他们	顺利	;

但他毫不气馁，镇定自若地与他们周旋;

[soʊ][ðə; ði][oʊld] ['krɔniklz] [seɪ] , [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

So	**the**	**old**	**chronicles**	**say**	**,**	**that**	**were**	**writ**	**in**	**the**	**days**	**of**	**the**	**fathers**	**.**
所以	这	老的	编年史	说	,	那	是	写	在	这	天	的	这	父亲们	.

古时的编年史是这么说的，那是在先祖时代写成的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] [dɪ'faɪəns] , [ðə; ði] [boʊst] , [ðə; ði] [tɔːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	**when**	**he**	**heard**	**their**	**defiance**	**,**	**the**	**boast**	**,**	**the**	**taunt**	**,**	**and**	**the**
但	什么时候	他	听到	他们的	蔑视	,	这	夸	,	这	嘲讽	,	和	这

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

insult	**,**
侮辱	,

但当他听到他们的挑衅、吹嘘、嘲讽和侮辱时，

[ɔːl][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ʌv; əv][sɜːr] [hjuː] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['θəːstən] [diː] ['stændɪʃ] ,

All	**the**	**hot**	**blood**	**of**	**his**	**race**	**,**	**of**	**Sir**	**Hugh**	**and**	**of**	**Thurston**	**de**	**Standish**	**,**
全部	这	热的	血	的	他的	种族	,	的	先生	休	和	的	瑟斯顿	德	斯坦迪什	,

他身上流淌着他那一族，休·斯坦迪什爵士和瑟斯顿·德·斯坦迪什家族的热血。

[bɔɪld] [ænd; ənd] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sweld] [ɪn][ðə; ði][veɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɛmpəlz] .

Boiled	**and**	**beat**	**in**	**his**	**heart**	**,**	**and**	**swelled**	**in**	**the**	**veins**	**of**	**his**	**temples**	**.**
煮沸	和	打	在	他的	心	,	和	肿胀	在	这	静脉	的	他的	寺庙	.

心中沸腾跳动，太阳穴的血管也随之肿胀。

['hedlɔːŋ] [hiː; hi] [liːpt] [ɑːn][ðə; ði]['boʊstər] , [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [frʌm; frəm][ɪts]

Headlong	**he**	**leaped**	**on**	**the**	**boaster**	**,**	**and**	**,**	**snatching**	**his**	**knife**	**from**	**its**
一头扎	他	跳跃	在	这	自夸者	,	和	,	抢夺	他的	刀	从	它是

['skæbərd] ,

scabbard	**,**
刀鞘	,

他猛地扑向那个吹牛大王，从刀鞘里拔出匕首，

[plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , ['riːlɪŋ] ['bækwərd] , [ðə; ði]['sævɪdʒ]

Plunged	**it**	**into**	**his**	**heart**	**,**	**and**	**,**	**reeling**	**backward**	**,**	**the**	**savage**
暴跌	它	进入	他的	心	,	和	,	卷轴	落后	,	这	野蛮的

将它刺入他的心脏，野蛮人踉跄后退。

[fel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːndˌlaɪk] ['fɪrsnəs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Fell	**with**	**his**	**face**	**to**	**the**	**sky**	**,**	**and**	**a**	**fiendlike**	**fierceness**	**upon**	**it**	**.**
费尔	和	他的	脸	到	这	天空	,	和	一个	恶魔般的	凶猛	之上	它	.

他面朝天空坠落，脸上带着恶魔般的凶狠。

[streɪt] [ðer; ðər][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Straight	**there**	**arose**	**from**	**the**	**forest**	**the**	**awful**	**sound**	**of**	**the**	**warwhoop**	**,**
直的	那里	出现	从	这	森林	这	可怕	声音	的	这	-	,

森林深处传来一声可怕的战吼，

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd][ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

And	**,**	**like**	**a**	**flurry**	**of**	**snow**	**on**	**the**	**whistling**	**wind**	**of**	**December**	**,**
和	,	喜欢	一个	阵雪	的	雪	在	这	吹口哨	风	的	十二月	,

就像十二月呼啸的寒风中飘落的雪花，

[swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kiːn] [keɪm] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['feðəri] ['ærəus] .

Swift	**and**	**sudden**	**and**	**keen**	**came**	**a**	**flight**	**of**	**feathery**	**arrows**	**.**
迅速	和	突然	和	敏锐的	来了	一个	航班	的	羽毛状的	箭头	.

一阵迅疾、突然、急促的箭雨袭来，箭矢轻盈飘逸。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [keɪm] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

Then	**came**	**a**	**cloud**	**of**	**smoke**	**,**	**and**	**out**	**of**	**the**	**cloud**	**came**	**the**	**lightning**	**,**
然后	来了	一个	云	的	抽烟	,	和	出去	的	这	云	来了	这	闪电	,

随后升起一团烟雾，烟雾中闪过一道道闪电。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['θʌndər] ; [ænd; ənd] [deθ] [ˌʌn'siːn] [ræn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Out	**of**	**the**	**lightning**	**thunder**	**;**	**and**	**death**	**unseen**	**ran**	**before**	**it**	**.**
出去	的	这	闪电	雷	;	和	死亡	看不见	跑	前	它	.

闪电雷鸣中，无形的死亡在它面前奔涌。

['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['sævidʒiz][fled][fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ɪn][swɑːmp][ænd; ənd][ɪn] ['θɪkɪt] , [-]

Frightened	**the**	**savages**	**fled**	**for**	**shelter**	**in**	**swamp**	**and**	**in**	**thicket**	**,**	**[**	**93**	**]**
害怕	这	野蛮人	逃亡	为了	庇护所	在	沼泽	和	在	灌木丛	,	[	-	]

野蛮人惊恐万分，逃到沼泽和灌木丛中躲避。[93]

“ [hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['griːnswɔːrd] . ” [-] [-]

“	**HE**	**FELL**	**WITH**	**BOTH**	**HANDS**	**CLUTCHING**	**THE**	**GREENSWARD**	**.**	**”**	**[**	**94**	**]**	**[**	**95**	**]**
“	他	跌倒	和	两个都	双手	紧握	这	绿地	.	”	[	-	]	[	-	]

“他双手紧紧抓住草坪，倒了下去。”[94][95]

['hɑːtli] [pər'suːd] [ænd; ənd] [bɪ'set] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['seɪtʃəm] , [ðə; ði] [breɪv] - ,

Hotly	**pursued**	**and**	**beset**	**;**	**but**	**their**	**sachem**	**,**	**the**	**brave**	**Wattawamat**	**,**
热	追击	和	围困	;	但	他们的	酋长	,	这	勇敢的	-	,

他们遭到猛烈追击和围困；但他们的酋长，勇敢的瓦塔瓦马特，

[fled] [nɑːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

Fled	not	;	he	was	dead	.
逃亡	不是	;	他	曾是	死的	.

他没有逃跑，他已经死了。

[ʌn'swɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] [swɪft] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlɪt]

Unswerving	and	swift	had	a	bullet
坚定不移	和	迅速	有	一个	子弹

坚定不移、迅捷无比，手里拿着一颗子弹

[pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

Passed	through	his	brain	,	and	he	fell	with	both	hands	clutching	the
通过了	通过	他的	脑	,	和	他	跌倒	和	两个都	双手	紧握	这

['griːnswɔːrd] ,

greensward	,
绿地	,

那一刻，他脑海中闪过一丝念头，随即倒下，双手紧紧抓住草坪。

['siːmɪŋ] [ɪn] [deθ] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][foʊ][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

Seeming	in	death	to	hold	back	from	his	foe	the	land	of	his	fathers	.
似乎	在	死亡	到	抓住	后退	从	他的	敌人	这	土地	的	他的	父亲们	.

他死后似乎仍要阻止敌人夺回他祖先的土地。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [leɪ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

There	on	the	flowers	of	the	meadow	the	warriors	lay	,	and	above	them	,
那里	在	这	花朵	的	这	草地	这	战士	躺	,	和	多于	他们	,

战士们躺在草地的花丛中，在他们上方，

['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [stʊd] [hoʊboʊmək] , [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

Silent	,	with	folded	arms	,	stood	Hobomok	,	friend	of	the	white	man	.
沉默的	,	和	折叠	武器	,	站立	霍博莫克	,	朋友	的	这	白色的	男人	.

霍博莫克，这位白人的朋友，静静地站在那里，双臂交叉抱在胸前。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːlwərt] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['plɪməθ] :

Smiling	at	length	he	exclaimed	to	the	stalwart	Captain	of	Plymouth	:
微笑	在	长度	他	惊呼	到	这	坚定的	队长	的	普利茅斯	:

他咧嘴一笑，对那位坚毅的普利茅斯船长说道：

“ - [brægd] ['veri] [laʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stætʃər] , —

“	Pecksuot	bragged	very	loud	of	his	courage	,	his	strength	and	his	stature	,	—
“	-	吹嘘	非常	大声	的	他的	勇气	,	他的	力量	和	他的	身材	,	—

佩克苏特大声吹嘘自己的勇气、力量和身材，——

[mɑːkt] [ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ; [bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ]

Mocked	the	great	Captain	,	and	called	him	a	little	man	;	but	I	see	now
嘲笑	这	伟大的	队长	,	和	称为	他	一个	小的	男人	;	但	我	看	现在

他曾嘲笑那位伟大的船长，称他为小人物；但我现在明白了。

[bɪg] [ɪ'nʌf] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm] ['spiːtʃləs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] !

Big	enough	have	you	been	to	lay	him	speechless	before	you	!
大的	足够的	有	你	到过	到	躺	他	无言	前	你	!

你够厉害吗？竟然能让他哑口无言！

” [ðʌs] [ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ][ðə; ði]['stɔːlwərt] [maɪlz] ['stændɪʃ] .

”	Thus	the	first	battle	was	fought	and	won	by	the	stalwart	Miles	Standish	.
”	因此	这	第一的	战斗	曾是	战斗	和	韩元	经过	这	坚定的	迈尔斯	斯坦迪什	.

“就这样，第一场战斗打响了，坚毅的迈尔斯·斯坦迪什赢得了胜利。”

[wen] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ˌðer'ʌv] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['plɪməθ] ,

When	the	tidings	thereof	were	brought	to	the	village	of	Plymouth	,
什么时候	这	消息	其中	是	带来	到	这	村庄	的	普利茅斯	,

当这消息传到普利茅斯村时，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv][wɔːr][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] -

And	as	a	trophy	of	war	the	head	of	the	brave	Wattawamat
和	作为	一个	杯	的	战争	这	头	的	这	勇敢的	-

而作为战利品的，则是勇敢的瓦塔瓦马特的头颅。

[skauld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

Scowled	from	the	roof	of	the	fort	,	which	at	once	was	a	church	and
皱着眉头	从	这	屋顶	的	这	堡	,	哪个	在	一次	曾是	一个	教会	和

[ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] ,

a	fortress	,
一个	堡垒	,

他从堡垒的屋顶上怒目而视，这座堡垒既是教堂又是要塞。

[ɔːl] [huː] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔist] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] . [-]

All	who	beheld	it	rejoiced	,	and	praised	the	Lord	,	and	took	courage	.	[	96	]
全部	WHO	观看	它	欣喜若狂	,	和	赞扬	这	主	,	和	采取	勇气	.	[	-	]

凡看见这事的人都欢喜快乐，赞美耶和华，并且鼓起勇气。[96]

['oʊnli] [pri'silə] [ə'vəːtid][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['spektər][ʌv; əv] ['terər] .

Only	Priscilla	averted	her	face	from	this	spectre	of	terror	.
仅有的	普里西拉	避免了	她	脸	从	这	幽灵	的	恐怖	.

只有普莉希拉别过脸去，避开了这个恐怖的幽灵。

['θæŋkɪŋ] [gɑːd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [maɪlz] ['stændɪʃ] ;

Thanking	God	in	her	heart	that	she	had	not	married	Miles	Standish	;
谢谢	上帝	在	她	心	那	她	有	不是	已婚	迈尔斯	斯坦迪什	;

她内心感谢上帝，庆幸自己没有嫁给迈尔斯·斯坦迪什；

['ʃrɪŋkɪŋ] , [fiərɪŋ] ['ɔːlmoʊst] , [lest] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bætlz] ,

Shrinking	,	fearing	almost	,	lest	,	coming	home	from	his	battles	,
收缩	,	害怕	几乎	,	免得	,	未来	家	从	他的	战斗	,

他畏缩着，几乎是害怕，唯恐从战场归来。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [kleɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz][ðə; ði][praɪz][ænd; ənd][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	should	lay	claim	to	her	hand	,	as	the	prize	and	reward	of	his
他	应该	躺	宣称	到	她	手	,	作为	这	奖	和	报酬	的	他的

['vælər] . [-]

valour	.	[	97	]
勇气	.	[	-	]

他应该向她求婚，作为他英勇行为的奖赏和奖励。[97]

“ [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] - . ” [-] [-]

“	THE	HEAD	OF	THE	BRAVE	WATTAWAMAT	.	”	[	98	]	[	99	]
“	这	头	的	这	勇敢的	-	.	”	[	-	]	[	-	]

“勇敢的瓦塔瓦马特的头颅。”[98][99]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] . [-] [-]

The	Spinning	-	Wheel	.	[	100	]	[	101	]
这	旋转	-	车轮	.	[	-	]	[	-	]

纺车。[100][101]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .
THE SPINNING - WHEEL .
这 旋转 - 车轮 .

纺车。

[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɔːtəm] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts]
Month after month passed away , and in Autumn the ships of the merchants
月 后 月 通过了 离开 , 和 在 秋天 这 船舶 的 这 商人

时光荏苒，秋意渐浓，商船.....

[keɪm] [wɪð; wɪθ]['kɪndrəd][ænd; ənd] [frendz] , [wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l][ænd; ənd][kɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] .
Came with kindred and friends , with cattle and corn for the Pilgrims .
来 和 亲属 和 朋友们 , 和 牛 和 玉米 为了 这 朝圣者 .

他们与亲友一起前来，带着牛羊和玉米，为清教徒们送行。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [piːs] ; [ðə; ði][men][wɜːr; wər][ɪn'tent][ɑːn][ðer; ðər] ['leɪbər] ,
All in the village was peace ; the men were intent on their labours ,
全部 在 这 村庄 曾是 和平 ; 这 男人 是 意图 在 他们的 劳动 ,

村子里一片祥和，男人们都在专心劳作。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['gɑːrdn] - [plɑːt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɛrstɛd] ,
Busy with hewing and building , with garden - plot and with merestead ,
忙碌的 和 砍伐 和 建筑 , 和 花园 - 阴谋 和 和 默雷斯泰德 ,

忙于砍伐树木、建造房屋，打理菜园和农舍，

['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [gliːb] , [ænd; ənd] ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ,
Busy with breaking the glebe , and mowing the grass in the meadows ,
忙碌的 和 打破 这 教区 , 和 割草 这 草 在 这 草地 ,

忙着开垦农田，割草，

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][ɪts] [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
Searching the sea for its fish , and hunting the deer in the forest .
搜索 这 海 为了 它是 鱼 , 和 打猎 这 鹿 在 这 森林 .

在海里捕鱼，在森林里猎鹿。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [piːs] ; [bʌt; bət]
All in the village was peace ; but
全部 在 这 村庄 曾是 和平 ; 但

村子里一片祥和；

[æt; ət][taɪmz][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['wɔːrfer]
at times the rumour of warfare
在 时代 这 谣言 的 战争

有时会有战争的传闻

[fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
Filled the air with alarm , and the apprehension of danger .
已填 这 空气 和 警报 , 和 这 忧虑 的 危险 .

空气中弥漫着惊恐和危险的气氛。

['breɪvli] [ðə; ði]['stɔːlwərt][maɪlz] ['stændɪʃ] [wʌz; wəz]['skaʊərɪŋ][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] ,
Bravely the stalwart Miles Standish was scouring the land with his forces ,
勇敢地 这 坚定的 迈尔斯 斯坦迪什 曾是 洗涤 这 土地 和 他的 力量 ,

英勇坚毅的迈尔斯·斯坦迪什率领他的部队在全国各地搜寻。

['wæksɪŋ]['væliənt][ɪn] [faɪt] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði]['eɪliən] ['ɑːmiz] ,
Waxing valiant in fight and defeating the alien armies ,
打蜡 英勇 在 斗争 和 击败 这 外星人 军队 ,

在战斗中英勇奋战，击败了外星军队。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [fɪr] [tuː; tə][ðə; ði][neiʃəns] .
Till his name had become a sound of fear to the nations .
直到 他的 姓名 有 变得 一个 声音 的 害怕 到 这 国家 .

直到他的名字成为令列国闻风丧胆的声音。

['æŋgər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][æt; ət][taɪmz][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][kən'trɪʃ(ə)n] , [
Anger **was** **still** **in** **his** **heart** **,** **but** **at** **times** **the** **remorse** **and** **contrition** **,** **[**
愤怒 曾是 仍然 在 他的 心 , 但 在 时代 这 悔恨 和 忏悔 , [
-]
102 **]**
-]

他心中仍然充满愤怒，但有时也会感到懊悔和愧疚。[102]

[wɪtʃ] [ɪn][ɔːl]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃɚz] [sək'siːd] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['aʊtbreɪk] ,
Which **in** **all** **noble** **natures** **succeed** **the** **passionate** **outbreak** **,**
哪个 在 全部 高贵 自然 成功 这 热情的 暴发 ,

在所有高尚的性格中，激情爆发之后往往会发生这样的事。

[keɪm] [laɪk][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][taɪd] , [ðæt] [in'kauntəz] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ,
Came **like** **a** **rising** **tide** **,** **that** **encounters** **the** **rush** **of** **a** **river** **,**
来 喜欢 一个 上升 潮 , 那 遭遇 这 匆忙 的 一个 河 ,

如同涨潮般涌来，遭遇湍急的河流，

['steɪɪŋ] [ɪts] ['kɜːrənt] [ə'waɪl] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['brækɪʃ] .
Staying **its** **current** **awhile** **,** **but** **making** **it** **bitter** **and** **brackish** **.**
入住 它是 当前的 一会儿 , 但 制作 它 苦的 和 微咸的 .

暂时保持现状，但会变得苦涩且带咸味。

['miːnwaɪl] ['ɔːldən][æt; ət][hoʊm][hæd; həd] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
Meanwhile **Alden** **at** **home** **had** **built** **him** **a** **new** **habitation** **,**
同时 奥尔登 在 家 有 建造 他 一个 新的 居住地 ,

与此同时，奥尔登在家中为他建造了一座新住所。

['sɑːlɪd] , [səb'stænʃ(ə)l] , [ʌv; əv]['tɪmbər] [rʌf] - [hjuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɝːz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
Solid **,** **substantial** **,** **of** **timber** **rough** **-** **hewn** **from** **the** **firs** **of** **the** **forest** **.**
坚硬的 , 重大的 , 的 木材 粗糙的 - 凿 从 这 杉树 的 这 森林 .

坚固、厚实，由森林中粗加工的冷杉木制成。

['wʊd(ə)n] - [bɑːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] ;
Wooden **-** **barred** **was** **the** **door** **,** **and** **the** **roof** **was** **covered** **with** **rushes** **;**
木制的 - 禁止 曾是 这 门 , 和 这 屋顶 曾是 涵盖 和 冲刺 ;

门上装着木栅栏，屋顶上覆盖着灯芯草；

['lætɪst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊpeɪn] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['peɪpər] ,
Latticed **the** **windows** **were** **,** **and** **the** **windowpanes** **were** **of** **paper** **,**
晶格状 这 视窗 是 , 和 这 窗玻璃 是 的 纸 ,

窗户是格子状的，窗玻璃是纸做的。

[ɔɪld] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [laɪt] , [waɪl] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn][wɜːr; wər][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .
Oiled **to** **admit** **the** **light** **,** **while** **wind** **and** **rain** **were** **excluded** **.**
涂油 到 承认 这 光 , 尽管 风 和 雨 是 排除 .

涂上油，以便透光，同时隔绝风雨。

[ðer; ðər] [tuː] [hiː; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [wel] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][plaːntid][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] :
There **too** **he** **dug** **a** **well** **,** **and** **around** **it** **planted** **an** **orchard** **:**
那里 也 他 挖 一个 出色地 , 和 大约 它 已种植 一个 果园 :

他在那里也挖了一口井，并在井周围种了一片果园：

[stɪl] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
Still **may** **be** **seen** **to** **this** **day** **some** **trace** **of** **the** **well** **and** **the** **orchard** **.**
仍然 可能 是 已见 到 这 天 一些 痕迹 的 这 出色地 和 这 果园 .

时至今日，人们仍然可以看到那口井和果园的一些痕迹。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɔːl] , [wer] , [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm]
Close **to** **the** **house** **was** **the** **stall** **,** **where** **,** **safe** **and** **secure** **from**
关闭 到 这 房子 曾是 这 摊位 , 在哪里 , 安全的 和 安全的 从
[ə'nɔɪəns] ,
annoyance **,**
烦恼 ,

离房子不远就是摊位，在那里，安全又远离喧嚣，

, [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [stɪr] , [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['ɔːldənz] [ə'lɑːtmənt]
Raghorn **,** **the** **snow** **-** **white** **steer** **,** **that** **had** **fallen** **to** **Alden's** **allotment**
拉格霍恩 , 这 雪 - 白色的 转向 , 那 有 倒下 到 奥尔登的 分配

拉格霍恩，那头雪白的公牛，落到了奥尔登的分配地里。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] , [maɪt] ['ruːmɪneɪt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm]
In **the** **division** **of** **cattle** **,** **might** **ruminate** **in** **the** **night** **-** **time**
在 这 分配 的 牛 , 可能 寻味 在 这 夜晚 - 时间

在牛群的划分中，可能会在夜间反刍。

['oʊvər] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [hiː; hi] [krɑːpt] , [meɪd] ['freɪgrənt] [baɪ] [swiːt] [ˌpeni'rɔɪəl] .
Over **the** **pastures** **he** **cropped** **,** **made** **fragrant** **by** **sweet** **pennyroyal** **.**
超过 这 牧场 他 裁剪 , 制成 香 经过 甜的 薄荷 .

在他耕种的牧场上，弥漫着甜薄荷的芬芳。

[ɔːft] [wen] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [fiːt] [wʊd] [ðə; ði] ['driːmər] [-]
Oft **when** **his** **labour** **was** **finished** **,** **with** **eager** **feet** **would** **the** **dreamer** **[** **103** **]**
经常 什么时候 他的 劳动 曾是 完成的 , 和 渴望的 脚 会 这 梦想家 [-]

当他的工作结束时，做梦者[103]常常会急切地奔跑。

“ [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] . ” [-] [-]
“ **THE** **SPINNING** **-** **WHEEL** **.** **”** **[** **104** **]** **[** **105** **]**
“ 这 旋转 - 车轮 . ” [-] [-]

“纺车。”[104][105]

['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pri'silə] ,
Follow **the** **pathway** **that** **ran** **through** **the** **woods** **to** **the** **house** **of** **Priscilla** **,**
跟随 这 路径 那 跑 通过 这 树林 到 这 房子 的 普里西拉 ,

沿着穿过树林的小路走到普里西拉的家。

[led] [baɪ] [ɪ'luːʒnz] [roʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fænsi] ,
Led **by** **illusions** **romantic** **and** **subtle** **deceptions** **of** **fancy** **,**
引领 经过 幻觉 浪漫的 和 微妙的 欺骗 的 想要 ,

受浪漫幻想和微妙欺骗的驱使，

['pleʒər] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['duːti] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
Pleasure **disguised** **as** **duty** **,** **and** **love** **in** **the** **semblance** **of** **friendship** **.**
乐趣 伪装 作为 责任 , 和 爱 在 这 外表 的 友谊 .

以责任伪装的享乐，以友谊伪装的爱情。

['evər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi] ['fæʃnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ;
Ever **of** **her** **he** **thought** **,** **when** **he** **fashioned** **the** **walls** **of** **his** **dwelling** **;**
曾经 的 她 他 想法 , 什么时候 他 造型 这 墙壁 的 他的 住宅 ;

每当他建造房屋的墙壁时，他都会想起她；

['evər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi] [delvd] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ;
Ever **of** **her** **he** **thought** **,** **when** **he** **delved** **in** **the** **soil** **of** **his** **garden** **;**
曾经 的 她 他 想法 , 什么时候 他 深入研究 在 这 土壤 的 他的 花园 ;

每当他耕耘花园的泥土时，他都会想起她；

['evər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] [ɑːn] ['sʌndeɪ]
Ever **of** **her** **he** **thought** **,** **when** **he** **read** **in** **his** **Bible** **on** **Sunday**
曾经 的 她 他 想法 , 什么时候 他 读 在 他的 圣经 在 星期日

他常常想起她，每当他在星期天读圣经时，都会想起她。

[preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs]['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvɜːrbz] , —

Praise	**of**	**the**	**virtuous**	**woman**	**,**	**as**	**she**	**is**	**described**	**in**	**the**	**Proverbs**	**,**	**—**
称赞	的	这	有德行的	女士	,	作为	她	是	描述	在	这	箴言	,	—

对箴言中所描述的贤德妇人的赞美——

[haʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dʌθ; dəθ] ['seɪfli] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːlweɪz] ,

How	**the**	**heart**	**of**	**her**	**husband**	**doth**	**safely**	**trust**	**in**	**her**	**always**	**,**
如何	这	心	的	她	丈夫	确实	安全	相信	在	她	总是	,

她丈夫的心总是安心地信赖她。

[haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)l] ,

How	**all**	**the**	**days**	**of**	**her**	**life**	**she**	**will**	**do**	**him**	**good**	**,**	**and**	**not**	**evil**	**,**
如何	全部	这	天	的	她	生活	她	将要	做	他	好的	,	和	不是	邪恶的	,

她一生都要善待他，而不是伤害他。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['siːkɪθ] [ðə; ði] [wʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][flæks][ænd; ənd] ['wɜːrkɪθ] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ,

How	**she**	**seeketh**	**the**	**wool**	**and**	**the**	**flax**	**and**	**worketh**	**with**	**gladness**	**,**
如何	她	寻求	这	羊毛	和	这	亚麻	和	工作	和	欢乐	,

她寻找羊毛和亚麻，欢欢喜喜地工作。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['leɪɪθ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['spɪnd(ə)l][ænd; ənd] [hoʊldɪθ] [ðə; ði]['dɪstæf] ,

How	**she**	**layeth**	**her**	**hand**	**to**	**the**	**spindle**	**and**	**holdeth**	**the**	**distaff**	**,**
如何	她	莱特	她	手	到	这	主轴	和	持有	这	女	,

她如何把手放在纺锤上，握住纺锤，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɔːr][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ,

How	**she**	**is**	**not**	**afraid**	**of**	**the**	**snow**	**for**	**herself**	**or**	**her**	**household**	**,**
如何	她	是	不是	害怕的	的	这	雪	为了	她自己	或者	她	家庭	,

她既不害怕自己也不害怕下雪，家人也不用担心。

['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət] [klɔːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːvɪŋ] !

Knowing	**her**	**household**	**are**	**clothed**	**with**	**the**	**scarlet**	**cloth**	**of**	**her**	**weaving**	**!**
会心	她	家庭	是	穿着衣服	和	这	猩红	布	的	她	编织	!

知道她的家人都穿着她织的朱红色布料！

[soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [wiːl] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

So	**as**	**she**	**sat**	**at**	**her**	**wheel**	**one**	**afternoon**	**in**	**the**	**Autumn**	**,**
所以	作为	她	卫星	在	她	车轮	一	下午	在	这	秋天	,

秋日的一个下午，她坐在方向盘前，

['ɔːldən] , [huː] ['ɑːpəzɪt] [sæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['dekstrəs] ['fɪŋgərz] ,

Alden	**,**	**who**	**opposite**	**sat**	**,**	**and**	**was**	**watching**	**her**	**dextrous**	**fingers**	**,**
奥尔登	,	WHO	对面的	卫星	,	和	曾是	观看	她	灵巧的	手指	,

坐在她对面的奥尔登正注视着她灵巧的手指。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θred] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['spɪnɪŋ] [wɜːr; wər] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As	**if**	**the**	**thread**	**she**	**were**	**spinning**	**were**	**that**	**of**	**his**	**life**	**and**	**his**
作为	如果	这	线	她	是	旋转	是	那	的	他的	生活	和	他的

['fɔːrtʃən] , [-]

fortune	**,**	**[**	**106**	**]**
财富	,	[	-	]

仿佛她纺的线就是他的生命和财富的线[106]

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] , [ðʌs] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪnd(ə)l] .

After	**a**	**pause**	**in**	**their**	**talk**	**,**	**thus**	**spake**	**to**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**spindle**	**.**
后	一个	暂停	在	他们的	讲话	,	因此	说	到	这	声音	的	这	主轴	.

他们停顿了一下，便对着纺锤的声音说道。

“ ['truːli] , [pri'silə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ,

“	**Truly**	**,**	**Priscilla**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**when**	**I**	**see**	**you**	**spinning**	**and**	**spinning**	**,**
“	真的	,	普里西拉	,	”	他	说	,	“	什么时候	我	看	你	旋转	和	旋转	,

“真的，普里西拉，”他说，“当我看到你不停地旋转，

['nevər] ['aɪd(ə)l][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['θrɪfti] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Never	idle	a	moment	,	but	thrifty	and	thoughtful	of	others	,
绝不	闲置的	一个	片刻	,	但	节俭	和	周到	的	其他的	,

从不懈怠，但要节俭，并体贴他人。

['sʌd(ə)nli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [træns'fɔːmd] , [ɑːr; ər]['vɪzəbli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Suddenly	you	are	transformed	,	are	visibly	changed	in	a	moment	;
突然	你	是	转变	,	是	明显地	已更改	在	一个	片刻	;

突然间，你发生了翻天覆地的变化，一瞬间，你的外貌明显改变；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [pri'silə] , [bʌt; bət] ['bɜːrθə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪnər] .

You	are	no	longer	Priscilla	,	but	Bertha	the	Beautiful	Spinner	.
你	是	不	更长	普里西拉	,	但	伯莎	这	美丽的	旋转器	.

你不再是普里西拉，而是美丽的纺纱女伯莎。

" [hɪr] [ðə; ði] [laɪt] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['tredl] [gruː] ['swɪftər] [ænd; ənd] ['swɪftər] ; [ðə; ði]['spɪnd(ə)l]

"	Here	the	light	foot	on	the	treadle	grew	swifter	and	swifter	;	the	spindle
"	这里	这	光	脚	在	这	踏板	生长	更迅捷	和	更迅捷	;	这	主轴

"在这里，轻盈的脚步在踏板上越来越快；纺锤

['ʌtəd] [æn; ən]['æŋgri][snɑːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θred] [snæpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ;

Uttered	an	angry	snarl	,	and	the	thread	snapped	short	in	her	fingers	;
说出	一个	生气的	咆哮	,	和	这	线	啪啪	短的	在	她	手指	;

她愤怒地咆哮一声，指间的线断了；

[waɪl] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['spiːkər] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [kən'tɪnjuːd] :

While	the	impetuous	speaker	,	not	heeding	the	mischief	,	continued	:
尽管	这	浮躁	扬声器	,	不是	听从	这	恶作剧	,	持续	:

这位冲动的演讲者不顾恶意，继续说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɜːrθə] , [ðə; ði] ['spɪnər] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [hel'viːʃjə] ;

"	You	are	the	beautiful	Bertha	,	the	spinner	,	the	queen	of	Helvetia	;
"	你	是	这	美丽的	伯莎	,	这	旋转器	,	这	女王	的	瑞士	;

"你是美丽的伯莎，纺织女工，赫尔维蒂亚女王；

[ʃiː; ʃi] [huːz] ['stɔːri][aɪ] [riːd] [æt; ət][ə; eɪ][stɔːl][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] ,

She	whose	story	I	read	at	a	stall	in	the	streets	of	Southampton	,
她	谁	故事	我	读	在	一个	摊位	在	这	街道	的	南安普顿	,

我在南安普顿街头的一个摊位上读到了她的故事，

[huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊd][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] , [ɔː(r)] ['væli] [ænd; ənd] ['medoʊ] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] ,

Who	,	as	she	rode	on	her	palfrey	,	o'er	valley	and	meadow	and	mountain	,
WHO	,	作为	她	骑	在	她	帕尔弗雷	,	超过	谷	和	草地	和	山	,

她骑着骏马，越过山谷、草地和高山，

['evər][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [θred] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstæf] [fɪkst] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] .

Ever	was	spinning	her	thread	from	a	distaff	fixed	to	her	saddle	.
曾经	曾是	旋转	她	线	从	一个	女	固定的	到	她	鞍	.

艾弗正用固定在马鞍上的纺锤纺线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['θrɪfti] [ænd; ənd] [gʊd] , [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] .

She	was	so	thrifty	and	good	,	that	her	name	passed	into	a	proverb	.
她	曾是	所以	节俭	和	好的	,	那	她	姓名	通过了	进入	一个	谚语	.

她节俭善良，以至于她的名字成了谚语。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] , [wen] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər]

So	shall	it	be	with	your	own	,	when	the	spinning	-	wheel	shall	no	longer
所以	将	它	是	和	你的	自己的	,	什么时候	这	旋转	-	车轮	将	不	更长

当纺车不再运转时，你们的命运也将如此。

[hʌm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] , [ænd; ənd] [fɪl] [ɪts] ['tʃembər] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] .

Hum	in	the	house	of	the	farmer	,	and	fill	its	chambers	with	music	.
哼	在	这	房子	的	这	农民	,	和	充满	它是	房间	和	音乐	.

在农夫的家中哼唱，让音乐充满他的房间。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['mʌðərz] , [rɪ'pruːvɪŋ] , [rɪ'leɪt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] , [-]
Then shall the mothers , reproving , relate how it was in their childhood , [107]
然后 将 这 母亲们 , 责备 , 涉及 如何 它 曾是 在 他们的 童年 , [-]

然后母亲们会责备地讲述她们童年时的经历[107]

“ [hoʊld] [ðɪs] [skeɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [hændz] . ” [-] [-]
“ HOLD THIS SKEIN ON YOUR HANDS . ” [108] [109]
“ 抓住 这 绞 在 你的 双手 . ” [-] [-]

“把这团线拿在手里。”[108][109]

['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [pri'silə] [ðə; ði] ['spɪnər] !
Praising the good old times , and the days of Priscilla the spinner !
赞扬 这 好的 老的 时代 , 和 这 天 的 普里西拉 这 旋转器 !

赞美美好的旧时光，以及纺纱女普里西拉的时代!

” [streɪt] [ʌp'rəjz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wiːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pjʊrɪtən]['meɪd(ə)n] ,
” Straight uprose from her wheel the beautiful Puritan maiden ,
” 直的 玫瑰 从 她 车轮 这 美丽的 清教徒 少女 ,

“美丽的清教徒少女径直从车轮下站了起来，

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θrɪft] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huːz] [preɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Pleased with the praise of her thrift from him whose praise was the
高兴 和 这 称赞 的 她 节约 从 他 谁 称赞 曾是 这
[swiːtəst] ,
sweetest ,
最甜美的 ,

她很高兴得到他关于她节俭的赞扬，因为那是她听过最甜美的赞扬。

[druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riːl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['snoʊi] [skeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] ,
Drew from the reel on the table a snowy skein of her spinning ,
德鲁 从 这 卷轴 在 这 桌子 一个 下雪的 绞 的 她 旋转 ,

鲁从桌上的线轴上抽出一团雪白的纱线，那是她正在纺的线。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] ['ænsər] , ['miːnwaɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [freɪzɪz] [ʌv; əv]['ɔːldən] :
Thus making answer , meanwhile , to the flattering phrases of Alden :
因此 制作 回答 , 同时 , 到 这 奉承 短语 的 奥尔登 :

与此同时，他也回应了奥尔登的奉承之词:

“ [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['aɪd(ə)l] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pætərn] [fɔːr; fər] ['hauswaivz] ,
“ Come , you must not be idle ; if I am a pattern for housewives ,
“ 来 , 你 必须 不是 是 闲置的 ; 如果 我 是 一个 图案 为了 家庭主妇 ,

“来吧，你们不可闲着；如果我能成为家庭主妇的榜样，

[ʃoʊ] [jɔːr'self] ['iːkwəli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] .
Show yourself equally worthy of being the model of husbands .
展示 你自己 同样地 值得 的 存在 这 模型 的 丈夫们 .

展现出你同样配得上成为丈夫的典范。

[hoʊld] [ðɪs] [skeɪn] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] , [waɪl] [aɪ] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['redi] [fɔːr; fər] ['nɪtɪŋ] ;
Hold this skein on your hands , while I wind it , ready for knitting ;
抓住 这 绞 在 你的 双手 , 尽管 我 风 它 , 准备好 为了 针织 ;

请你拿着这团毛线，我把它绕好，准备开始编织；

[ðen] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ˌhɪr'æftər] , [wen] ['fæʃənz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænərz] ,
Then who knows but hereafter , when fashions have changed and the manners ,
然后 WHO 知道 但 此后 , 什么时候 时尚 有 已更改 和 这 礼仪 ,

谁知道将来会怎样呢，当时尚潮流改变，风俗习惯也随之改变之后，

['fɑːðəz] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ðer; ðər] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [ʌv; əv][dʒɑːn]['ɔːldən] !
Fathers may talk to their sons of the good old times of John Alden !
父亲们 可能 讲话 到 他们的 儿子们 的 这 好的 老的 时代 的 约翰 奥尔登 !

父亲们可以和儿子们聊聊约翰·奥尔登的美好旧时光!

” [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest][ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] , [ðə; ðɪ][skeɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] ,

”	**Thus**	,	**with**	**a**	**jest**	**and**	**a**	**laugh**	,	**the**	**skein**	**on**	**his**	**hands**	**she**	**adjusted**	,
”	因此	,	和	一个	笑话	和	一个	笑	,	这	绞	在	他的	双手	她	调整	,

于是，她笑着调整了一下他手上的线团。

[hiː; hi] ['sɪtɪŋ] ['ɔːkwərdlɪ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	**sitting**	**awkwardly**	**there**	,	**with**	**his**	**arms**	**extended**	**before**	**him**	,
他	坐着	尴尬地	那里	,	和	他的	武器	扩展	前	他	,

他尴尬地坐在那里，双臂向前伸展。

[ʃiː; ʃi] ['stændɪŋ] ['greɪsf(ə)l] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [θred] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

She	**standing**	**graceful**	,	**erect**	,	**and**	**winding**	**the**	**thread**	**from**	**his**	**fingers**	,
她	常设	优美	,	直立	,	和	绕线	这	线	从	他的	手指	,

她身姿优雅挺拔，将线从他指间缠绕下来。

['sʌmtaɪmz] [tʃaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['mænər] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] ,

Sometimes	**chiding**	**a**	**little**	**his**	**clumsy**	**manner**	**of**	**holding**	,
有时	责备	一个	小的	他的	笨拙	方式	的	保持	,

有时他会略带责备地指出他笨拙的拿东西的方式，

['sʌmtaɪmz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌdɪsen'tæŋgəld]['ekspɜːrtlɪ]

Sometimes	**touching**	**his**	**hands**	,	**as**	**she**	**disentangled**	**expertly**
有时	接触	他的	双手	,	作为	她	解开	熟练地

有时她会轻轻触碰他的手，同时熟练地解开缠绕在一起的手。

[twɪst] [ɔːr] [nɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrn] , [ˌʌnə'werz] — [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][help] [ˌaɪ 'tiː] ? — [-]

Twist	**or**	**knot**	**in**	**the**	**yarn**	,	**unawares**	—	**for**	**how**	**could**	**she**	**help**	**it**	**?**	—	**[**	**110**	**]**
捻	或者	结	在	这	纱	,	不知情	—	为了	如何	可以	她	帮助	它	?	—	[	-	]

她不经意间把线拧成一团或打了个结——她又怎能不这样做呢？——[110]

['sendɪŋ] [ɪ'lektrɪkl] [θrilz] [θruː] ['evrɪ] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

Sending	**electrical**	**thrills**	**through**	**every**	**nerve**	**in**	**his**	**body**	**.**
发送	电气	刺激	通过	每一个	神经	在	他的	身体	.

一股电流般的快感传遍他全身的每一根神经。

[loʊ] ! [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] , [ə; eɪ] ['breθləs] ['mesɪndʒər] ['entərd] .

Lo	**!**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**this**	**scene**	,	**a**	**breathless**	**messenger**	**entered**	**.**
洛	!	在	这	中间	的	这	场景	,	一个	喘不过气	信使	进入	.

瞧！就在这混乱的场面中，一个气喘吁吁的信使走了进来。

['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['hɜːri] [ænd; ənd] [hiːt] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

Bringing	**in**	**hurry**	**and**	**heat**	**the**	**terrible**	**news**	**from**	**the**	**village**	**.**
带来	在	匆忙	和	热	这	糟糕的	消息	从	这	村庄	.

匆匆忙忙地将村里的噩耗带了过来。

[jes] ; [maɪlz] ['stændɪʃ] [wʌz; wəz] [ded] ! — [æn; ən]['ɪndiən][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['taɪdɪŋz] ,

Yes	**;**	**Miles**	**Standish**	**was**	**dead**	**!**	**—**	**an**	**Indian**	**had**	**brought**	**them**	**the**	**tidings**	**,**
是的	;	迈尔斯	斯坦迪什	曾是	死的	!	—	一个	印度	有	带来	他们	这	消息	,

—
—
—

是的，迈尔斯·斯坦迪什死了！——一个印第安人给他们带来了这个消息。

[sleɪn][baɪ][ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['æroʊ] , [ʃɑːt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] ,

Slain	**by**	**a**	**poisoned**	**arrow**	,	**shot**	**down**	**in**	**the**	**front**	**of**	**the**	**battle**	,
被杀	经过	一个	中毒	箭	,	射击	向下	在	这	正面	的	这	战斗	,

被毒箭射中身亡，倒在了战场前线。

['ɪntuː][æn; ən] ['æmbʊʃ] [bɪ'gaɪld] , [kʌt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] ;

Into	**an**	**ambush**	**beguiled**	,	**cut**	**off**	**with**	**the**	**whole**	**of**	**his**	**forces**	**;**
进入	一个	伏击	被迷惑	,	切	离开	和	这	所有的	的	他的	力量	;

中了埋伏，全军被切断退路；

[ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [bi:; bi] [bə:nd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][bi:; bi] ['mə:dəd] !

All	the	town	would	be	burned	,	and	all	the	people	be	murdered	!
全部	这	镇	会	是	烧伤	,	和	全部	这	人们	是	被谋杀	!

整个城镇将被烧毁，所有居民都将被屠杀!

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv]['i:v(ə)l] [ðæt] [bɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] .

Such	were	the	tidings	of	evil	that	burst	on	the	hearts	of	the	hearers	.
这样的	是	这	消息	的	邪恶的	那	爆裂	在	这	心	的	这	听众	.

这就是刺痛听众心灵的凶兆。

['saɪlənt][ænd; ənd]['stætʃu:] - [laɪk] [stʊd] [pri'silə] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd]

Silent	and	statue	-	like	stood	Priscilla	,	her	face	looking	backward
沉默的	和	雕像	-	喜欢	站立	普里西拉	,	她	脸	寻找	落后

普莉希拉像尊雕像一样静静地站在那里，脸朝向后方。

[stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] ['hɔ:rər] ;

Still	at	the	face	of	the	speaker	,	her	arms	uplifted	in	horror	;
仍然	在	这	脸	的	这	扬声器	,	她	武器	提升	在	恐怖	;

她仍然盯着说话者的脸，惊恐地举起双臂;

[bʌt; bət][dʒɑ:n]['ɔ:ldən] , ['ʌpˌstɑ:rtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][bɑ:rb][ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ]

But	John	Alden	,	upstarting	,	as	if	the	barb	of	the	arrow
但	约翰	奥尔登	,	新兴的	,	作为	如果	这	倒钩	的	这	箭

但约翰·奥尔登却突然暴跳如雷，仿佛箭的倒钩一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迈尔斯·斯坦迪什的求婚(The Courtship of Miles Standish)
第3/3页

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌndərd]
Piercing the heart of his friend had struck his own , and had sundered
冲孔 这 心 的 他的 朋友 有 击 他的 自己的 , 和 有 分离

刺穿朋友的心也刺穿了自己的心，使他与朋友的心灵破碎。

[wʌns] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər][ðə; ði][bɑ:ndz] [ðæt] [held][hɪm; ɪm] [baʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪv] ,
Once and for ever the bonds that held him bound as a captive ,
一次 和 为了 曾经 这 债券 那 握住 他 边界 作为 一个 俘虏 ,

曾经束缚他、使他成为囚徒的枷锁，已然永远解除。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] ,
While with excess of sensation , the awful delight of his freedom ,
尽管 和 过量的 的 感觉 , 这 可怕 喜 的 他的 自由 ,

尽管感官刺激过剩，但他却享受到了自由带来的可怕快感。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [rɪ'gret] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [-]
Mingled with pain and regret , unconscious of what he was doing , [111]
混合 和 疼痛 和 后悔 , 无意识 的 什么 他 曾是 正在做 , [-]

痛苦和悔恨交织在一起，他没有意识到自己在做什么，[111]

[klɑ:spt] , ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔ:rm][ʌv; əv] [pri'silə] ,
Clasped , almost with a groan , the motionless form of Priscilla ,
紧握 , 几乎 和 一个 呻吟 , 这 静止不动 形式 的 普里西拉 ,

普里西拉一动不动地蜷缩着，几乎是呻吟着，

['presɪŋ] [hɜ:r; hər][kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [æz; əz][fɔ:r; fər]['evər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] :
Pressing her close to his heart , as for ever his own , and exclaiming :
紧迫 她 关闭 到 他的 心 , 作为 为了 曾经 他的 自己的 , 和 惊呼 :

他将她紧紧拥在胸前，如同拥护自己的生命一般，并高声说道：

“ [ðoʊz] [hu:m] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] [ju'naɪtɪd] , [let][noʊ][mæn][pʊt][ðem; ðəm] [ə'sʌndər] !
“ Those whom the Lord hath united , let no man put them asunder !
“ 那些 谁 这 主 有 团结的 , 让 不 男人 放 他们 分离 !

“凡是耶和华所联合的，人不可拆散！”

” ['i:v(ə)n][æz; əz] [rɪvjʊ'lɪts] [tweɪn] , [frʌm; frəm] ['dɪstənt][ænd; ənd] ['seprət] ['sɔ:rsɪz] ,
” Even as rivulets twain , from distant and separate sources ,
” 甚至 作为 小溪 马克·吐温 , 从 遥远 和 分离 来源 ,

“即便如同两条溪流，从遥远而不同的源头汇聚而来，

['si:ɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'fɑ:r] , [æz; əz] [ðeɪ] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑ:ks] , [ænd; ənd] [pər'sʊ]
Seeing each other afar , as they leap from the rocks , and pursuing
看到 每个 其他 远方 , 作为 他们 飞跃 从 这 岩石 , 和 追求

他们从岩石上跃下，远远地望着彼此，然后追逐

[i:tʃ] [wʌn][ɪts] ['di:viəs] [pæθ] , [bʌt; bət] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
Each one its devious path , but drawing nearer and nearer ,
每个 一 它是 狡猾的 小路 , 但 绘画 更近 和 更近 ,

每个人都走着自己曲折的道路，但却越来越近。

[rʌʃ] [tə'geðər] [æt; ət][læst] , [æt; ət][ðer; ðər] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ;
Rush together at last , at their trysting - place in the forest ;
匆忙 一起 在 最后的 , 在 他们的 幽会 - 地方 在 这 森林 ;

最终，他们一起奔向森林中的幽会地点；

[soʊ] [ðiːz] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [ðʌs] [fɑːr] [ɪn] ['seprət] ['tʃænlz] ,
So these lives that had run thus far in separate channels ,
所以 这些 生活 那 有 跑步 因此 远的 在 分离 频道 ,

所以，这些此前各自独立发展的人生，

['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] ['swəːviŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ə'sʌndər] ,
Coming in sight of each other , then swerving and flowing asunder ,
未来 在 视线 的 每个 其他 , 然后 急转弯 和 流动 分离 ,

彼此相遇，然后转向，分道扬镳。

['pɑːrtɪd][baɪ] ['bæriərz] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
Parted by barriers strong , but drawing nearer and nearer ,
分手了 经过 障碍 强的 , 但 绘画 更近 和 更近 ,

尽管被坚固的屏障隔开，但彼此之间的距离却越来越近。

[rʌʃt] [tə'geðər] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] . [-] [-]
Rushed together at last , and one was lost in the other . [112] [113]
匆忙 一起 在 最后的 , 和 一 曾是 丢失的 在 这 其他 . [-] [-]

最后他们匆匆走到一起，结果一个迷失在了另一个之中。[112][113]

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] . [-] [-]
The Wedding - Day . [114] [115]
这 婚礼 - 天 . [-] [-]

婚礼当天。[114][115]

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
THE WEDDING - DAY .
这 婚礼 - 天 .

婚礼当天。

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [klaʊdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]
Forth from the curtain of clouds , from the tent of purple and
第四 从 这 窗帘 的 云 , 从 这 帐篷 的 紫色的 和
['skɑːrlət] ,
scarlet ,
猩红 ,

从云幔中，从紫色和朱红色的帐篷中，

['ɪʃuːd] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] - [priːst] , [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [rɪ'splendənt] ,
Issued the sun , the great High - Priest , in his garments resplendent ,
发布 这 太阳 , 这 伟大的 高的 - 牧师 , 在 他的 服装 灿烂 ,

太阳降临，伟大的祭司长身着华丽的衣袍，

['hoʊlinəs] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] , [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
Holiness unto the Lord , in letters of light , on his forehead ,
圣洁 到 这 主 , 在 信件 的 光 , 在 他的 前额 ,

祂额头上用光芒写着"归于主的圣洁"几个字。

[raʊnd] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb][ðə; ði]['goʊldən] ['belz] [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] .
Round the hem of his robe the golden bells and pomegranates .
圆形的 这 她们 的 他的 长袍 这 金的 铃铛 和 石榴 .

他的长袍下摆缀着金铃铛和石榴。

['blesɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][baːz][ʌv; əv] ['veɪpər] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm]

Blessing	**the**	**world**	**he**	**came**	**,**	**and**	**the**	**bars**	**of**	**vapour**	**beneath**	**him**
祝福	这	世界	他	来了	,	和	这	酒吧	的	汽	下面	他

他降临人间，祝福世界，也祝福脚下的雾霭。

[gliːmd] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ʌv; əv] [bræs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːvər] !

Gleamed	**like**	**a**	**grate**	**of**	**brass**	**,**	**and**	**the**	**sea**	**at**	**his**	**feet**	**was**	**a**	**laver**	**!**
闪闪发光	喜欢	一个	格特	的	黄铜	,	和	这	海	在	他的	脚	曾是	一个	拉弗	!

他像黄铜炉栅一样闪闪发光，脚下的海水就像一个洗脸盆！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɔːrn][ʌv; əv] [pri'silə] [ðə; ði]['pjʊrɪtən]['meɪd(ə)n] .

This	**was**	**the**	**wedding**	**morn**	**of**	**Priscilla**	**the**	**Puritan**	**maiden**	**.**
这	曾是	这	婚礼	早晨	的	普里西拉	这	清教徒	少女	.

这是清教徒少女普里西拉的婚礼早晨。

[frendz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tə'geðər] ; [ðə; ði]['eldər][ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt]['ɔːlsoʊ]

Friends	**were**	**assembled**	**together**	**;**	**the**	**Elder**	**and**	**Magistrate**	**also**
朋友们	是	组装	一起	;	这	长老	和	地方法官	还

朋友们聚集在一起；长老和法官也

['greɪst] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]

Graced	**the**	**scene**	**with**	**their**	**presence**	**,**	**and**	**stood**	**like**	**the**	**Law**	**and**	**the**
恩赐	这	场景	和	他们的	在场	,	和	站立	喜欢	这	法律	和	这

['gɑːsp(ə)l] ,

Gospel	**,**
福音	,

他们的到来为现场增添了光彩，他们如同律法和福音的化身。

[wʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

One	**with**	**the**	**sanction**	**of**	**earth**	**and**	**one**	**with**	**the**	**blessing**	**of**	**heaven**	**.**
一	和	这	制裁	的	地球	和	一	和	这	祝福	的	天堂	.

一个获得尘世的认可，一个获得上天的祝福。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [briːf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['boʊˌæz] . [

Simple	**and**	**brief**	**was**	**the**	**wedding**	**,**	**as**	**that**	**of**	**Ruth**	**and**	**of**	**Boaz**	**.**	**[**
简单的	和	简短的	曾是	这	婚礼	,	作为	那	的	露丝	和	的	波阿兹	.	[

-	]

116	**]**
-	]

婚礼简单而简短，就像路得和波阿斯的婚礼一样。[116]

['sɔːftli] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][bɪ'troʊð(ə)l] ,

Softly	**the**	**youth**	**and**	**the**	**maiden**	**repeated**	**the**	**words**	**of**	**betrothal**	**,**
轻轻	这	青年	和	这	少女	重复	这	字	的	订婚	,

少年与少女轻声重复着订婚誓词。

['teɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf][ɪn][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] ['prez(ə)ns] ,

Taking	**each**	**other**	**for**	**husband**	**and**	**wife**	**in**	**the**	**Magistrate's**	**presence**	**,**
采取	每个	其他	为了	丈夫	和	妻子	在	这	地方法官的	在场	,

在法官面前结为夫妻

['æftər][ðə; ði]['pjʊrɪtən] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] .

After	**the**	**Puritan**	**way**	**,**	**and**	**the**	**laudable**	**custom**	**of**	**Holland**	**.**
后	这	清教徒	方式	,	和	这	值得称赞	风俗	的	荷兰	.

效仿清教徒的方式，以及荷兰值得称道的习俗。

['fɜːrvəntli] [ðen] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] , [ðə; ði] ['eksələnt] ['eldər][ʌv; əv] ['plɪməθ] ,

Fervently	**then**	**,**	**and**	**devoutly**	**,**	**the**	**excellent**	**Elder**	**of**	**Plymouth**	**,**
热切地	然后	,	和	虔诚地	,	这	出色的	长老	的	普利茅斯	,

于是，热忱而虔诚的普利茅斯长老

[preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊm] , [ðæt][wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [ðæt] [deɪ][ɪn] [ə'fekʃ(ə)n]

Prayed	for	the	hearth	and	the	home	,	that	were	founded	that	day	in	affection
祈祷	为了	这	炉	和	这	家	,	那	是	创立	那	天	在	感情

,

,

,

为那份在爱中建立起来的炉火和家园祈祷。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [dɪ'vaɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] .

Speaking	of	life	and	of	death	,	and	imploring	divine	benedictions	.
请讲	的	生活	和	的	死亡	,	和	恳求	神圣的	祝福	.

谈论生死，祈求神的祝福。

[loʊ] ! [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ə; eɪ][fɔːrm] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

Lo	!	when	the	service	was	ended	,	a	form	appeared	on	the	threshold	,
洛	!	什么时候	这	服务	曾是	结束	,	一个	形式	出现	在	这	临界点	,

瞧！服务结束后，门槛上出现了一张表格。

[klæd][ɪn] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [stiːl] , [ə; eɪ]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ['fɪgjər] !

Clad	in	armour	of	steel	,	a	sombre	and	sorrowful	figure	!
覆膜	在	盔甲	的	钢	,	一个	阴沉	和	悲伤	数字	!

身披钢铁铠甲，神情肃穆悲伤！

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [stɑːrt][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ?

Why	does	the	bridegroom	start	and	stare	at	the	strange	apparition	?
为什么	做	这	新郎	开始	和	盯	在	这	奇怪的	幻影	?

新郎为何会愣愣地盯着这个奇怪的幻影?

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði][braɪd][tɜːrn] [peɪl] , [ænd; ənd][haɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ?

Why	does	the	bride	turn	pale	,	and	hide	her	face	on	his	shoulder	?
为什么	做	这	新娘	转动	苍白	,	和	隐藏	她	脸	在	他的	肩膀	?

新娘为何脸色苍白，将脸埋在丈夫的肩头?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [er] , — [ə; eɪ] ['bɑːdɪlɪs] , ['spektrəl] [ɪ'luːʒ(ə)n] ?

Is	it	a	phantom	of	air	,	—	a	bodiless	,	spectral	illusion	?
是	它	一个	幻影	的	空气	,	—	一个	无形体	,	光谱	错觉	?

它是空气的幻影吗？——一种无形的、幽灵般的幻觉?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [goʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][fər'bɪd][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] ?

Is	it	a	ghost	from	the	grave	,	that	has	come	to	forbid	the	betrothal	?
是	它	一个	鬼	从	这	严重	,	那	有	来	到	禁止	这	订婚	?

难道是坟墓里的幽灵前来阻止这桩婚事吗?

[lɔːŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] [ˌʌn'siːn] , [ə; eɪ] [gest] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [ən'welkəmd] ;

Long	had	it	stood	there	unseen	,	a	guest	uninvited	,	unwelcomed	;
长的	有	它	站立	那里	看不见	,	一个	客人	不速之客	,	不受欢迎的	;

它长久以来一直默默地矗立在那里，像一个不速之客，不受欢迎;

['oʊvər][ɪts] ['klaʊdɪd] [aɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [pæst] [æt; ət][taɪmz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Over	its	clouded	eyes	there	had	passed	at	times	an	expression
超过	它是	阴天	眼睛	那里	有	通过了	在	时代	一个	表达

它那双浑浊的眼睛里，偶尔会闪过一丝神情。

['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrt] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [-]

Softening	the	gloom	and	revealing	the	warm	heart	hidden	beneath	them	,	[	117	]
软化	这	愁云	和	揭示	这	温暖的	心	隐	下面	他们	,	[	-	]

冲淡阴郁，展现隐藏在阴郁之下的温暖内心[117]

“ [ə; eɪ] [fɔːrm] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] . ” [-] [-]

“	A	FORM	APPEARED	ON	THE	THRESHOLD	.	”	[	118	]	[	119	]
“	一个	形式	出现	在	这	临界点	.	”	[	-	]	[	-	]

“门槛上出现了一个形状。”[118][119]

[æz; əz] [wen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] - [klaʊd]

As	when	across	the	sky	the	driving	rack	of	the	rain	-	cloud
作为	什么时候	穿过	这	天空	这	驾驶	架子	的	这	雨	-	云

就像雨云的轰鸣声划过天空一样

[grəuz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [θɪn] , [ænd; ənd] [bi'treiz] [ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [ɪts] ['braɪtnəs] .

Grows	for	a	moment	thin	,	and	betrays	the	sun	by	its	brightness	.
生长	为了	一个	片刻	薄的	,	和	背叛	这	太阳	经过	它是	亮度	.

瞬间变得纤细，闪耀着光芒，背叛了太阳。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ɪts] [hænd] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɪts] [lɪps] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ,

Once	it	had	lifted	its	hand	,	and	moved	its	lips	,	but	was	silent	,
一次	它	有	抬起	它是	手	,	和	已搬	它是	嘴唇	,	但	曾是	沉默的	,

它抬起手，动了动嘴唇，却一言不发。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['aɪərn] [wɪl] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

As	if	an	iron	will	had	mastered	the	fleeting	intention	.
作为	如果	一个	铁	将要	有	精通	这	转瞬即逝	意图	.

仿佛钢铁般的意志驾驭了转瞬即逝的念头。

[bʌt; bət] [wen] [wɜːr; wər] ['endɪd] [ðə; ði] [trɑːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prer] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

But	when	were	ended	the	troth	and	the	prayer	and	the	last	benediction
但	什么时候	是	结束	这	誓言	和	这	祷告	和	这	最后的	祝福

,

,

,

但当誓言、祷告和最后的祝福都结束时，

['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [stroʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt]

Into	the	room	it	strode	,	and	the	people	beheld	with	amazement
进入	这	房间	它	大步走	,	和	这	人们	观看	和	惊愕

它大步走进房间，人们惊奇地看着它。

['bɑːdɪli] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [maɪlz] ['stændɪʃ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['plɪməθ] !

Bodily	there	in	his	armour	Miles	Standish	,	the	Captain	of	Plymouth	!
身体	那里	在	他的	盔甲	迈尔斯	斯坦迪什	,	这	队长	的	普利茅斯	!

身披盔甲的迈尔斯·斯坦迪什，普利茅斯上尉，就在那里！

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [hænd] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , “ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Grasping	the	bridegroom's	hand	,	he	said	with	emotion	,	“	Forgive	me	!
抓握	这	新郎的	手	,	他	说	和	情感	,	“	原谅	我	!

他紧紧握住新郎的手，激动地说：“请原谅我！”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri] [ænd; ənd] [hɜːrt] , — [tuː] [lɔːŋ] [hæv; həv] [aɪ] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ;

I	have	been	angry	and	hurt	,	—	too	long	have	I	cherished	the	feeling	;
我	有	到过	生气的	和	伤害	,	—	也	长的	有	我	珍爱	这	感觉	;

我一直感到愤怒和受伤，——这种感觉我珍藏了太久；

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl] [ænd; ənd] [hɑːrd] , [bʌt; bət] [naʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !

I	have	been	cruel	and	hard	,	but	now	,	thank	God	!
我	有	到过	残忍的	和	难的	,	但	现在	,	感谢	上帝	!

我曾经残忍无情，但现在，感谢上帝！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['endɪd] .

it	is	ended	.
它	是	结束	.

结束了。

[maɪn] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːt] [blʌd] [ðæt] [liːpt] [ɪn] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [hjuː] ['stændɪʃ] ,

Mine	is	the	same	hot	blood	that	leaped	in	the	veins	of	Hugh	Standish	,
矿	是	这	相同的	热的	血	那	跳跃	在	这	静脉	的	休	斯坦迪什	,

我的血液里流淌着和休·斯坦迪什一样的热血。

['sensətɪv] , [swɪft] [tu:; tə] [rɪ'zent] , [bʌt; bət][æz; əz] [swɪft] [ɪn] [ə'təʊnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['erər] .

Sensitive	**,**	**swift**	**to**	**resent**	**,**	**but**	**as**	**swift**	**in**	**atoning**	**for**	**error**	**.**
敏感的	,	迅速	到	怨恨	,	但	作为	迅速	在	赎罪	为了	错误	.

敏感易怒，但也能迅速弥补过错。

['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] [wʌz; wəz] [maɪlz] ['stændɪʃ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] ['ɔ:ldən] .

Never	**so**	**much**	**as**	**now**	**was**	**Miles**	**Standish**	**the**	**friend**	**of**	**John**	**Alden**	**.**
绝不	所以	很多	作为	现在	曾是	迈尔斯	斯坦迪什	这	朋友	的	约翰	奥尔登	.

迈尔斯·斯坦迪什和约翰·奥尔登的关系从来没有像现在这样亲密过。

" [ˌðerə'pɑ:n] ['ænsər] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] : " [let] [ɔ:l] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , —

"	**Thereupon**	**answered**	**the**	**bridegroom**	**:**	**"**	**Let**	**all**	**be**	**forgotten**	**between**	**us**	**,**	**—**
"	于是	回答	这	新郎	:	"	让	全部	是	被遗忘的	之间	我们	,	—

于是新郎回答说："让我们把我们之间的一切都忘掉吧，——

[ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] [dɪr] , [oʊld] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] !

All	**save**	**the**	**dear**	**,**	**old**	**friendship**	**,**	**and**	**that**	**shall**	**grow**	**older**	**and**	**dearer**	**!**
全部	节省	这	亲爱的	,	老的	友谊	,	和	那	将	生长	老	和	更贵	!

除了那份珍贵而古老的友谊之外，一切都将过去，而这份友谊也将随着时间的推移而愈加珍贵！

" [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [əd'vænst] , [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] , [sə'lu:tid] [pri'silə] , [-]

"	**Then**	**the**	**Captain**	**advanced**	**,**	**and**	**,**	**bowing**	**,**	**saluted**	**Priscilla**	**,**	**[**	**120**	**]**
"	然后	这	队长	先进的	,	和	,	鞠躬	,	敬礼	普里西拉	,	[	-	]

"然后船长上前，鞠躬向普里西拉致敬，[120]

['greɪvli] [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒentri] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ,

Gravely	**and**	**after**	**the**	**manner**	**of**	**old**	**-**	**fashioned**	**gentry**	**in**	**England**	**,**
格雷夫利	和	后	这	方式	的	老的	-	造型	绅	在	英格兰	,

庄重而又不失英国老式绅士的风范，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [kæmp] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rt] , [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['kʌntri] , [kə'mɪŋgld]

Something	**of**	**camp**	**and**	**of**	**court**	**,**	**of**	**town**	**and**	**of**	**country**	**,**	**commingled**
某物	的	营	和	的	法庭	,	的	镇	和	的	国家	,	混合

,

,

,

兼具营地和宫廷、城镇和乡村的某些特质，两者交织在一起。

['wɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] ['laʊdli] [lɔ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

Wishing	**her**	**joy**	**of**	**her**	**wedding**	**,**	**and**	**loudly**	**lauding**	**her**	**husband**	**.**
祝	她	喜悦	的	她	婚礼	,	和	高声	赞扬	她	丈夫	.

祝她新婚快乐，并大声称赞她的丈夫。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] : " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ædɪdʒ] , —

Then	**he**	**said**	**with**	**a**	**smile**	**:**	**"**	**I**	**should**	**have**	**remembered**	**the**	**adage**	**,**	**—**
然后	他	说	和	一个	微笑	:	"	我	应该	有	记得	这	谚语	,	—

然后他笑着说："我应该记住这句谚语的——

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [sɜ:rvd] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [sɜ:rv] [jɔ:r'self] ; [ænd; ənd] [mɔ:r'oʊvər] ,

If	**you**	**would**	**be**	**well**	**served**	**,**	**you**	**must**	**serve**	**yourself**	**;**	**and**	**moreover**	**,**
如果	你	会	是	出色地	服务	,	你	必须	服务	你自己	;	和	而且	,

要想获得良好的服务，你必须先服务好自己；而且，

[noʊ] [mæn] [kæn; kən] ['gæðər] ['tʃeri:z] [ɪn] [kent] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ! " [-]

No	**man**	**can**	**gather**	**cherries**	**in**	**Kent**	**at**	**the**	**season**	**of**	**Christmas**	**!**	**"**	**[**	**121**	**]**
不	男人	能	收集	樱桃	在	肯特	在	这	季节	的	圣诞节	!	"	[	-	]

圣诞节期间，没有人能在肯特郡采摘樱桃！[121]

[greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['greɪtər] [jet] [ðer; ðər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

Great	**was**	**the**	**people's**	**amazement**	**,**	**and**	**greater**	**yet**	**their**	**rejoicing**	**,**
伟大的	曾是	这	人们的	惊愕	,	和	更大的	然而	他们的	欢欣鼓舞	,

人们感到无比惊奇，更感到无比欢欣鼓舞。

[ðʌs] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [sʌn] - [bɜːrnt] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæptɪn] ,

Thus	to	behold	once	more	the	sun	-	burnt	face	of	their	Captain	,
因此	到	看哪	一次	更多的	这	太阳	-	烧焦的	脸	的	他们的	队长	,

于是，他们又一次看到了船长被太阳晒伤的脸庞。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːnd] [æz; əz] [ded] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðərd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [əˈbaʊt]

Whom	they	had	mourned	as	dead	;	and	they	gathered	and	crowded	about
谁	他们	有	哀悼	作为	死的	;	和	他们	聚集	和	挤	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们曾以为他死了，就聚集在他周围，拥挤不堪。

['iːgər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [fərˈgetfl] [ʌv; əv][braɪd][ænd; ənd][ʌv; əv]

Eager	to	see	him	and	hear	him	,	forgetful	of	bride	and	of
渴望的	到	看	他	和	听到	他	,	健忘	的	新娘	和	的

['braɪdgruːm] ,

bridegroom	,
新郎	,

急于见到他、听到他的声音，竟忘记了新娘和新郎。

['kwestʃənɪŋ] , ['ænsər] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Questioning	,	answering	,	laughing	,	and	each	interrupting	the	other	.
提问	,	回答	,	笑	,	和	每个	打断	这	其他	.

提问、回答、大笑，彼此不断打断对方。

[tɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪn] [dɪ'klerd] , ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,

Till	the	good	Captain	declared	,	being	quite	overpowered	and	bewildered	,
直到	这	好的	队长	声明	,	存在	相当	实力悬殊	和	困惑	,

直到那位好心的船长宣布，他已经完全被制服，不知所措，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [baɪ][fɑːr] [breɪk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪndiən] [ɪn'kæmpmənt] ,

He	had	rather	by	far	break	into	an	Indian	encampment	,
他	有	相当	经过	远的	休息	进入	一个	印度	营地	,

他宁愿闯入印第安人的营地，

[ðæn; ðən] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] .

Than	come	again	to	a	wedding	to	which	he	had	not	been	invited	.
比	来	再次	到	一个	婚礼	到	哪个	他	有	不是	到过	受邀	.

然后又一次出现在他没有被邀请的婚礼上。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][braɪd][æt; ət][ðə; ði]

Meanwhile	the	bridegroom	went	forth	and	stood	with	the	bride	at	the
同时	这	新郎	去	前进	和	站立	和	这	新娘	在	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

与此同时，新郎上前与新娘一同站在门口。

['briːðɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] [er] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrm][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .

Breathing	the	perfumed	air	of	that	warm	and	beautiful	morning	.
呼吸	这	香	空气	的	那	温暖的	和	美丽的	早晨	.

呼吸着那个温暖美好清晨芬芳的空气。

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔː'tʌmnəl] [tɪnts] , [bʌt; bət] ['loʊnli] [ænd; ənd][sæd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Touched	with	autumnal	tints	,	but	lonely	and	sad	in	the	sunshine	,
感动	和	秋季	色调	,	但	孤独	和	伤心	在	这	阳光	,

带着秋天的色彩，但在阳光下却显得孤独而忧伤。

[leɪ] [ɪk'stendɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][tɔɪl] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ;

Lay	extended	before	them	the	land	of	toil	and	privation	;
莱	扩展	前	他们	这	土地	的	辛劳	和	匮乏	;

向他们展现的是一片充满艰辛和匮乏的土地；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	the	graves	of	the	dead	,	and	the	barren	waste	of	the
那里	是	这	坟墓	的	这	死的	,	和	这	荒芜	浪费	的	这

[siː] - [ʃɔːr] ,

sea	-	shore	,
海	-	支撑	,

那里有死者的坟墓，还有荒凉的海边。

[ðer; ðər][ðə; ði][fə'mɪliər] [fiːldz] , [ðə; ði][groʊvz][ʌv; əv][paɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] ;

There	the	familiar	fields	,	the	groves	of	pine	,	and	the	meadows	;
那里	这	熟悉的	字段	,	这	小树林	的	松树	,	和	这	草地	;

那里有熟悉的田野、松树林和草地；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] [trænsˈfɪgjəd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz][ðə; ði]['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ,

But	to	their	eyes	transfigured	,	it	seemed	as	the	Garden	of	Eden	,
但	到	他们的	眼睛	变形	,	它	似乎	作为	这	花园	的	伊甸园	,

但对他们来说，这里已经焕然一新，宛如伊甸园。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][gɑːd] , [huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

Filled	with	the	presence	of	God	,	whose	voice	was	the	sound	of	the	ocean
已填	和	这	在场	的	上帝	,	谁	嗓音	曾是	这	声音	的	这	海洋

. [-]

.	[	122	]
.	[	-	]

充满了上帝的临在，他的声音如同海洋的声音。[122]

[suːn] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Soon	was	their	vision	disturbed	by	the	noise	and	stir	of	departure	,
很快	曾是	他们的	想象	不安	经过	这	噪音	和	搅拌	的	离开	,

很快，离别的喧闹声和骚动就扰乱了他们的视线。

[frendz] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][lɔːŋgər] [dɪ'leɪɪŋ] ,

Friends	coming	forth	from	the	house	,	and	impatient	of	longer	delaying	,
朋友们	未来	前进	从	这	房子	,	和	不耐烦	的	更长	延迟	,

朋友们从屋里出来，已经不耐烦地等不及了，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ˌʌnkəm'pliːtɪd]

Each	with	his	plan	for	the	day	,	and	the	work	that	was	left	uncompleted
每个	和	他的	计划	为了	这	天	,	和	这	工作	那	曾是	左边	未完成

.

:
.

每个人都有自己当天的计划，以及尚未完成的工作。

[ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɔːl] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ə'mɪd][ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] ['wʌndər] ,

Then	from	a	stall	near	at	hand	,	amid	exclamations	of	wonder	,
然后	从	一个	摊位	靠近	在	手	,	之中	感叹词	的	想知道	,

然后，从附近的一个摊位上，伴随着一阵惊叹声，

['ɔːldən][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] , [ðə; ði]['kerf(ə)l] , [soʊ] ['hæpi] , [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [pri'silə] , [-]

Alden	the	thoughtful	,	the	careful	,	so	happy	,	so	proud	of	Priscilla	,	[	123	]
奥尔登	这	周到	,	这	小心	,	所以	快乐的	,	所以	自豪的	的	普里西拉	,	[	-	]

心思细腻、谨慎的奥尔登，为普里西拉感到无比幸福和自豪[123]

[brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] [stɪr] , [əu'beiŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ɪts]['mæstər] ,

Brought	out	his	snow	-	white	steer	,	obeying	the	hand	of	its	master	,
带来	出去	他的	雪	-	白色的	转向	,	服从	这	手	的	它是	掌握	,

他牵出那头雪白的母牛，听从主人的指示。

[led] [baɪ][ə; eɪ][kɔːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] [ɪn][ɪts]['nɒstrəlz] ,

Led	by	a	cord	that	was	tied	to	an	iron	ring	in	its	nostrils	,
引领	经过	一个	绳索	那	曾是	系	到	一个	铁	戒指	在	它是	鼻孔	,

它被一根系在鼻孔铁环上的绳子牵引着，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [klɔ:θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [pleɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sæd(ə)l] .

Covered	with	crimson	cloth	,	and	a	cushion	placed	for	a	saddle	.
涵盖	和	赤红	布	,	和	一个	软垫	放置	为了	一个	鞍	.

上面盖着深红色的布，放着一个鞍垫。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [wɔ:k] , [hi:; hi] [sed] , [θru:] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] ;

She	should	not	walk	,	he	said	,	through	the	dust	and	heat	of	the	noonday	;
她	应该	不是	走	,	他	说	,	通过	这	灰尘	和	热	的	这	午	;

他说，她不应该在正午的尘土和酷热中行走；

[neɪ] , [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] , [nɑ:t] [plɑ:d] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

Nay	,	she	should	ride	like	a	queen	,	not	plod	along	like	a	peasant	.
不	,	她	应该	骑	喜欢	一个	女王	,	不是	缓慢行进	沿着	喜欢	一个	农民	.

不，她应该像女王一样骑马，而不是像农妇一样蹒跚而行。

['sʌmwʌt] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [,ri:ə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Somewhat	alarmed	at	first	,	but	reassured	by	the	others	,
有些	惊慌	在	第一的	,	但	放心	经过	这	其他的	,

起初有些惊慌，但在其他人的安慰下安心了些。

['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

Placing	her	hand	on	the	cushion	,	her	foot	in	the	hand	of	her	husband	,
放置	她	手	在	这	软垫	,	她	脚	在	这	手	的	她	丈夫	,

她将手放在垫子上，脚放在丈夫的手里，

['geili] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [læf] , [pri'silə] ['maʊntɪd] [hɜ:r; hər] ['pɔ:lfri] .

Gayly	,	with	joyous	laugh	,	Priscilla	mounted	her	palfrey	.
同性恋地	,	和	欢乐	笑	,	普里西拉	安装	她	帕尔弗雷	.

普里西拉欢快地笑着，骑上了她的小马。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstæf] ;

“	Nothing	is	wanting	now	,	”	he	said	with	a	smile	,	“	but	the	distaff	;
“	没有什么	是	想要	现在	,	”	他	说	和	一个	微笑	,	“	但	这	女	;

“现在什么都不缺了，”他笑着说，“只是缺少纺锤；

[ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [tru:θ] [maɪ] [kwi:n] , [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɜ:rθə] !

Then	you	would	be	in	truth	my	queen	,	my	beautiful	Bertha	!
然后	你	会	是	在	真相	我的	女王	,	我的	美丽的	伯莎	!

那样的话，你就会真正成为我的女王，我美丽的贝莎！

” ['ɑ:nwərd][ðə; ði]['braɪdl] [prə'seʃ(ə)n] [naʊ] [mu:vd] [tu:; tə][ðer; ðər] [nu:] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

”	Onward	the	bridal	procession	now	moved	to	their	new	habitation	,
”	向前	这	新娘	游行	现在	已搬	到	他们的	新的	居住地	,

“婚礼队伍继续向他们的新居行进，

['hæpi] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [ænd; ənd] [frendz] [kən'və:sɪŋ] [tə'geðər] .

Happy	husband	and	wife	,	and	friends	conversing	together	.
快乐的	丈夫	和	妻子	,	和	朋友们	对话	一起	.

幸福的夫妻和朋友们正在交谈。

['plezntli] ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] [brʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][fɔ:rd][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

Pleasantly	murmured	the	brook	,	as	they	crossed	the	ford	in	the	forest	,
愉快	低声说道	这	溪	,	作为	他们	交叉	这	福特	在	这	森林	,

他们穿过森林中的浅滩时，小溪发出悦耳的潺潺流水声。

[pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [pæst] , [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [lʌv] [θru:] [ɪts]['bʊzəm] ,

Pleased	with	the	image	that	passed	,	like	a	dream	of	love	through	its	bosom	,
高兴	和	这	图像	那	通过了	,	喜欢	一个	梦	的	爱	通过	它是	怀	,

她对眼前掠过的景象感到满意，就像一个爱的梦境从她的胸膛中流过。

['tremjələs] , ['floʊtɪŋ] [ɪn] [er] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʒər] [ə'bɪsiz] . [-]

Tremulous	,	floating	in	air	,	o'er	the	depths	of	the	azure	abysses	.	[	124	]
颤抖的	,	漂浮的	在	空气	,	超过	这	深度	的	这	蔚蓝	深渊	.	[	-	]

颤抖着，漂浮在空中，在蔚蓝深渊的深处。[124]

[daʊn] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [liːvz] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['splendər] ,

Down	through	the	golden	leaves	the	sun	was	pouring	his	splendours	,
向下	通过	这	金的	树叶	这	太阳	曾是	浇注	他的	辉煌	,

金色的阳光透过树叶倾泻而下，灿烂夺目。

['gliːmɪŋ] [ɑːn]['pɜːrp(ə)l] [greɪps] , [ðæt] , [frʌm; frəm] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [sə'spendɪd] ,

Gleaming	on	purple	grapes	,	that	,	from	branches	above	them	suspended	,
闪闪发光	在	紫色的	葡萄	,	那	,	从	分支	多于	他们	暂停	,

紫葡萄闪闪发光，这些葡萄从它们上方的树枝上悬挂下来，

['miŋgld] [ðer; ðər] ['oʊdərəs] [breθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr] - [triː]

Mingled	their	odorous	breath	with	the	balm	of	the	pine	and	the	fir	-	tree
混合	他们的	有气味的	气息	和	这	香脂	的	这	松树	和	这	冷杉	-	树

他们呼出的气息与松树和冷杉的香气交织在一起。

[waɪld][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['klʌstərz] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ɛʃkɑːl] .

Wild	and	sweet	as	the	clusters	that	grew	in	the	valley	of	Eshcol	.
荒野	和	甜的	作为	这	集群	那	生长	在	这	谷	的	埃什科尔	.

像埃什科尔山谷里生长的葡萄串一样，既野生又甜美。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] , ['pæstərəl]['eɪdʒɪz] ,

Like	a	picture	it	seemed	of	the	primitive	,	pastoral	ages	,
喜欢	一个	图片	它	似乎	的	这	原始	,	牧灵	年龄	,

它看起来就像一幅原始田园时代的画卷。

[freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [rɪ'bekə] [ænd; ənd]['aɪzək] ,

Fresh	with	the	youth	of	the	world	,	and	recalling	Rebecca	and	Isaac	,
新鲜的	和	这	青年	的	这	世界	,	和	回忆	丽贝卡	和	艾萨克	,

带着世界青春的活力，让人想起丽贝卡和艾萨克，

[oʊld][ænd; ənd] [jet] ['evər] [nuː] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːlweɪz] ,

Old	and	yet	ever	new	,	and	simple	and	beautiful	always	,
老的	和	然而	曾经	新的	,	和	简单的	和	美丽的	总是	,

古老却又常新，简洁而美丽，永不过时。

[lʌv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lʌvəz] .

Love	immortal	and	young	in	the	endless	succession	of	lovers	.
爱	不朽	和	年轻的	在	这	无尽的	演替	的	恋人	.

在无尽的恋人更迭中，爱永恒而年轻。

[soʊ] [θruː] [ðə; ði] ['plɪməθ] [wʊdz] [pæst] ['ɑːnwərd][ðə; ði]['braɪdl] [prə'seʃ(ə)n] .

So	through	the	Plymouth	woods	passed	onward	the	bridal	procession	.
所以	通过	这	普利茅斯	树林	通过了	向前	这	新娘	游行	.

于是，新娘队伍穿过普利茅斯的树林继续前行。

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神